



Notice Originale Oorspronkelijke verklaring Originalbetriebsanleitung

XEOS TF



*A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
LEES EN BESTUDEER DE GEBRUIKSAANWIJZING GOED
VOOR DE MACHINE IN GEBRUIK WORDT GENOMEN
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!*

Réf: 400 582-00 - FR-NL-DE /TF

SULKY 

*Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière - 35220 CHATEAUBOURG France
Tél : (33)02-99-00-84-84 • Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com*

Adresse postale
SULKY-BUREL - CS 20005 - 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

Cher Client,

Vous avez choisi le SEMOIR à grains XEOS TF, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre semoir, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

*Nous vous saurions gré de nous retourner **le bon de Garantie dûment rempli.***

En vous souhaitant bon usage de votre semoir,

Veillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.



J. BUREL
Président

NL

Geachte klant,

U hebt gekozen voor de zaaimachine XEOS TF, we zijn u erkentelijk voor het vertrouwen dat u in onze machines stelt.

Om zeker van een juiste bediening te zijn en het meest uit uw strooier te krijgen, is het van groot belang dat de gebruiksaanwijzing aandachtig wordt gelezen en bestudeerd.

Aarzel niet ons uw suggesties en commentaar op basis van uw ervaringen aan ons mee te delen. Deze komen altijd van pas in het verbeteren van onze producten.

Wij zullen het zeer op prijs stellen dat u het garantiebewijs volledig ingevuld naar ons terug stuurt.

Wij wensen u toe dat uw zaaimachine u veel diensten zal bewijzen.

Met vriendelijke groeten

J. BUREL
Voorzitter

DE

Geehrter Kunde,

Sie haben eine XEOS TF-Drillmaschine gewählt, und wir danken Ihnen für das in unsere Geräte gesetzte Vertrauen.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie ihre Drillmaschine richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll nutzen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Drillmaschine und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

J. BUREL
Präsident



Déclaration de Conformité Conformiteitsverklaring Konformitätserklärung

NOM DU FABRICANT ET ADRESSE :

SULKY-BUREL

NAAM VAN DE FABRIKANT EN ADRES:

PA DE LA GAULTIÈRE

NAME UND ADRESSE DES HERSTELLERS:

35220 CHATEAUBOURG FRANCE

NOM DE LA PERSONNE AUTORISÉE A

CONSTITUER LE DOSSIER TECHNIQUE ET ADRESSE :

JULIEN BUREL

NAAM VAN DE PERSOON MET TOESTEMMING TOT

SAMENSTELLING VAN HET TECHNISCH DOSSIER EN ADRES:

PA DE LA GAULTIÈRE

NAME UND ADRESSE DES FÜR DIE ZUSAMMENSTELLUNG DER
TECHNISCHEN UNTERLAGEN BEVOLLMÄCHTIGTEN:

35220 CHATEAUBOURG FRANCE

DESCRIPTION DE LA MACHINE :

SEMOIR À GRAINS

BESCHRIJVING VAN DE MACHINE:

GRANENZAAIMACHINE

BESCHREIBUNG DER MASCHINE:

DRILLMASCHINE

TYPE :

TYPE:

TYP:

XEOS TF

NUMÉRO DE SÉRIE :

SERIENUMMER:

SERIENNUMMER:



ACCESSOIRES :

ACCESSOIRES:

ZUSATZAUSRÜSTUNGEN:

FR

LA MACHINE EST CONFORME AUX
DISPOSITIONS PERTINENTES DE LA
DIRECTIVE « MACHINES » 2006-42 CE

NL

DE MACHINE IS CONFORM AAN
DE RELEVANTE VOORSCHRIFTEN VAN
DE MACHINERICHTLIJN 2006/42/EG.

DE

DIE MASCHINE ENTSPRICHT ALLEN
EINSCHLÄGIGEN BESTIMMUNGEN DER
MASCHINENRICHTLINIE 2006/42/EG

LA MACHINE EST CONFORME AUX
DISPOSITIONS DES AUTRES DIRECTIVES
SUIVANTES :

DIRECTIVE CEM 2004 / 108 / CE

DE MACHINE IS CONFORM AAN
DE VOORSCHRIFTEN VAN DE ANDERE
VOLGENDE RICHTLIJNEN:

EMC-RICHTLIJN 2004 / 108 / EG

DIE MASCHINE ENTSPRICHT
DEN BESTIMMUNGEN
DER NACHFOLGENDEN RICHTLINIEN:
EMV-RICHTLINIE 2004/108/EG

Fait à Châteaubourg :

Mars 2012

Opgesteld te Châteaubourg:

Maart 2012

Ausgestellt in Châteaubourg:

März 2012

Signé :

Ondertekend:

Unterzeichnet:

J. BUREL
Président
Voorzitter
Präsident



Danger
pièces en mouvement
ne pas s'approcher



Attention
charge utile
à ne pas dépasser



Risque
d'endommager
la machine



Risque
d'accident



Faciliter le
travail



Risque d'endommagement
de la machine
consulter la notice

● Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.

● Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.

2 - Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.

3 - Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.

4 - Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.

5 - L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.

6 - Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.

7 - Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).

Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).

8 - Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.

9 - L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.

10 - La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !

11 - Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.

12 - Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.

13 - Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.

14 - Avant de s'engager sur la voie publique, veil-

ler à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants...) exigés par la loi. Remplacer les ampoules grillées par des types et couleurs identiques.

15 - Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible...) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.

16 - Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.

17 - Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.

18 - La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.

19 - La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.

20 - Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.

21 - Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.

22 - Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs...). Resserrer si nécessaire.

23 - Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.

24 - Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.

25 - Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.

26 - Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.

27 - Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.

28 - Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Semoir ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dérogée.

Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.

L'utilisation conforme de la machine implique également :

- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.

Le Semoir ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.

L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :

- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.

- La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 75 dB(A)

Appareil de mesure : SL 401

Position du microphone positionné selon le paragraphe B.2.6 de l'annexe B de la NF EN ISO 4254-1. Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.

ATTELAGE

1 - Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.

2 - Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.

3 - Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!
4 - Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieure du relevage.

5 - Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.

6 - Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.

7 - Ne jamais dételer la machine lorsque la trémie est remplie.

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)

1 - N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.

2 - Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.

3 - Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.

4 - Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.

5 - Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.

6 - Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.

7 - Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.

8 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.

9 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.

10 - Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.

11 - Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.

12 - Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.

13 - Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.

14 - Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.

2 - Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.

3 - Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.

4 - Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'intervention des fonctions (par exemple : relever/abaisser).

5 - Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :

- . Blessure de la couche extérieure
- . Porosité de la couche extérieure
- . Déformation sans pression et sous pression
- . Etat des raccords et des joints

La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.

6 - Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.

7 - Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'in-

fection !

8 - Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.

ENTRETIEN

1 - Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.

2 - Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !

3 - Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.

4 - Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.

5 - Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.

6 - Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.

7 - Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.

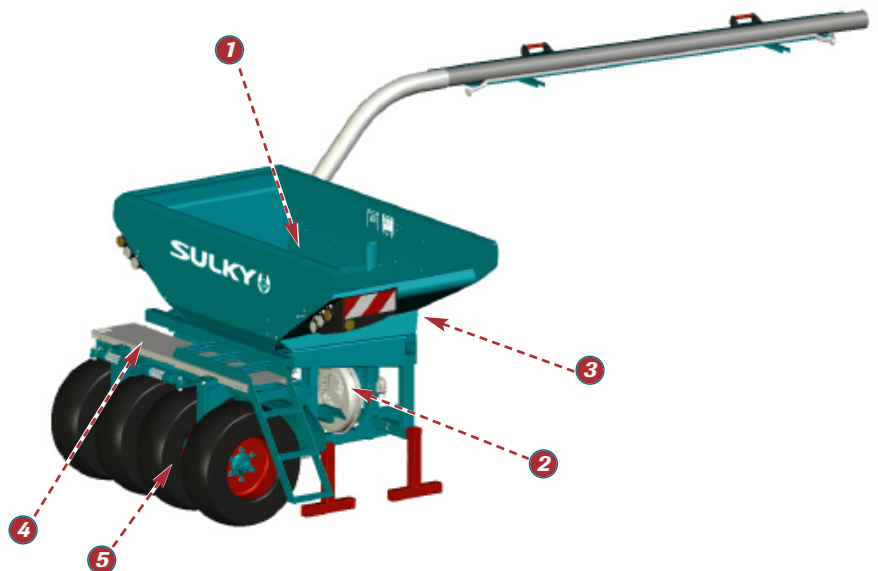
8 - Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !

9 - Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.

10 - Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc.) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.

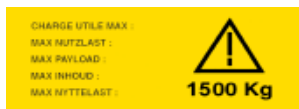
DANGER

- 1** Arbre en rotation
Agitateur dans la trémie
Cardan de transmission
- 2** Turbine en rotation
- 3** Risque d'écrasement attelage triangle
- 4** Ne pas stationner sur la passerelle
- 5** Pièces en mouvement





Gevaar
Bewegende onderdelen
niet naderen



Opgepast
Nuttige belasting
niet overschrijden



**Risico de ma-
chine te bescha-
digen**



**Risico ongeluk-
ken te veroorza-
ken**



**Het werk veren-
voudigen**



**Gevaar voor beschadiging
van de machine**
De handleiding lezen

● Elke keer dat u deze symbolen tegenkomt in deze handleiding, gaat het om voorschriften met betrekking tot uw veiligheid, de veiligheid van derden of het goed functioneren van de machine.

● Deze voorschriften moeten aan elke gebruiker van de machine worden doorgegeven

ALGEMENE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Elke keer als de machine aan de tractor gemonteerd en gebruikt wordt, moet men er zeker van zijn dat deze voldoet aan de huidige wetgeving voor veiligheid en verkeersvoorschriften.

ALGEMEEN

- 1 - Behalve aan de instructies in deze gebruiksaanwijzing, moet aan de wetgeving betrekking hebbend op veiligheidsinstructies en ongeluk preventie worden voldaan.
- 2 - Waarschuwingen bevestigd aan de machine, bevatten maatregelen betreffende veiligheid, die opgemerkt moeten worden en helpen om ongelukken te voorkomen.
- 3 - Wanneer gebruik gemaakt wordt van de openbare weg, moet men zich houden aan de verkeersregels voor de openbare weg.
- 4 - Voordat met het werk wordt begonnen, is het noodzakelijk dat de gebruiker vertrouwd is met de bediening en de bedieningselementen van de machine van de daarop betrekking hebbende functies. Wanneer de machine werkt, kan dit al te laat zijn.
- 5 - De gebruiker moet ten allen tijde vermijden losse kleding te dragen, welke door de draaiende delen gegrepen kunnen worden.
- 6 - Wij bevelen u aan een tractor met een veiligheidskabine of beugel te gebruiken, conform de maatstaven der wet.
- 7 - Voordat de machine in gebruik wordt genomen en begonnen wordt met het werk, eerst controleren als er in de nabije omgeving in het bijzonder geen kinderen aanwezig zijn. Wees er zeker van dat u goed zichtbaar bent. Zorg ervoor dat er geen personen en dieren in de gevaarlijk zone aanwezig zijn.
- 8 - Het is strikt verboden personen of dieren te transporteren met behulp van de machine, wanneer deze in- of uitgeschakeld is.
- 9 - De machine mag alleen aan de tractor gemonteerd worden met de speciaal daarvoor aangebrachte bevestigingspunten en in overeenstemming met de veiligheidsvoorschriften.
- 10 - Uiterste voorzichtigheid moet geboden worden wanneer de machine aan of afgekoppeld wordt van de tractor.
- 11 - Voordat de machine geheven wordt controleren of de frontas voldoende druk op de weg heeft. Ballast gewichten moeten gemonteerd worden aan de daarvoor bestemde speciale steunen in overeenstemming met de instructies van de fabrikant.
- 12 - Ga niet de maximale asdruk overbelasten of de bruto gewichtsverdeling.
- 13 - Overschrijd de maximale goedgekeurde afmetingen voor gebruik op de openbare weg niet.
- 14 - Vooraleer de openbare weg op te rijden, gaat u na of de wettelijk vereiste beschermers en de signalisatie-inrichtingen (lichten, reflectoren) aange-

bracht zijn en goed werken. Vervang de doorgebrande lampen door identieke types en kleuren.

15 - Alle afstandsbedieningen (koorden, kabels, assen, slangen etc.) moeten zo gepositioneerd zijn dat ze bij toeval niet een ongecontroleerde beweging kunnen maken, welke een ongeluk of beschadiging kan veroorzaken.

16 - Voordat de openbare weg op wordt gegaan, de machine in de transport positie plaatsen, in overeenstemming met de instructies van de fabrikant.

17 - Verlaat nooit de bestuurdersplaats, wanneer de tractor nog rijdt.

18 - De snelheid en de manier van bedienen moet altijd worden aangepast aan land, de wegen en paden. Vermijd plotselinge richtingsveranderingen onder alle omstandigheden.

19 - Precizie van besturing, tractoradhesie, goede wegligging en effectiviteit van het remsysteem kunnen worden beïnvloed door factoren zoals gewicht en trekkracht van de machine, voorasbelasting en de toestand van het land of paden. Het is daarom van essentieel belang dat de passende voorzichtigheid wordt genomen voor elke situatie.

20 - Wees extra voorzichtig bij het nemen van een bocht, rekening houdend met de overstekende lengte, gewicht en hoogte van de gedragen of getrokken machine.

21 - Voordat de machine in gebruik wordt genomen, moet men er zeker van zijn dat alle beschermende voorzieningen zijn gemonteerd en in goede conditie zijn. Beschadigde en/of defecte beschermingen moeten direct vervangen worden.

22 - Voordat de machine gebruikt wordt, controleer of de bouten en moeren vast zitten, vooral die van de vastgemaakte delen (zoals strooischijven, strooischoepen en defelectors). Vastdraaien indien noodzakelijk.

23 - Ga nooit in het werkgebied van de machine staan.

24 - Waarschuwing: Wees bewust van de knelende en snijdende gedeelten van de afstandsbediende en gedeeltelijk hydraulisch bediende delen.

25 - Voordat u uit de tractor stapt of voor alle werkzaamheden aan de machine: doe de motor uit, verwijder de sleutel uit het contact en wacht totdat alle bewegende delen volledig stilstaan.

26 - Ga nooit tussen de tractor en de machine staan, vóórdát de handrem is bediend en/of de wielen zijn vastgeklemd.

27 - Wees er zeker van dat vóór alle werkzaamheden aan de machine, deze niet per ongeluk opgestart kan worden.

28 - Gebruik het hijsorgaan nooit als de machine geladen is.

JUISTE GEBRUIK VAN DE MACHINE

De zaaimachine mag alleen worden gebruikt voor de werkzaamheden waarvoor hij is ontworpen. De fabrikant is niet verantwoordelijk voor iedere be-

schadiging veroorzaakt door gebruik van de machine voor andere doeleinden dan voorgeschreven door de fabrikant.

Bij gebruik van de machine voor andere doeleinden dan waarvoor de machine is bedoeld zullen deze risico's geheel voor de gebruiker zijn.

Juist gebruik van de machine houdt ook in:

- beschikking over de gebruiksinstructies, zorg en onderhoud, voorgeschreven door de fabrikant.

- gebruik alleen originele of aanbevolen reserve onderdelen, uitrusting en accessoires voorgeschreven door de fabrikant.

De zaaimachine mag uitsluitend worden gebruikt, onderhouden en gerepareerd door deskundige personen, vertrouwd met de machinespecificaties en -gebruikswijze. Deze personen moeten ook geïnformeerd worden over de gevaren die voor kunnen komen.

De gebruiker moet zich strikt houden aan de huidige wetgeving betreffende:

- ongeluk preventie
- veiligheid tijdens werk (gezondheids- en veiligheidsvoorschriften)
- transport op openbare weg (verkeersvoorschriften)

Het strikt naleven van waarschuwingen, behorende bij de machine, is verplicht. De gebruiker van de machine is verantwoordelijk voor elke beschadiging ontstaan door wijzigingen gemaakt aan de machine door de gebruiker of ieder ander persoon, zonder voorafgaand schrijven en schriftelijke goedkeuring van de fabrikant.

- De geluidsemissiewaarde gemeten in de gesloten bestuurderscabine (akoestisch drukniveau) is 75 dB(A).

Meetapparatuur: SL 401

Positie van de microfoon volgens paragraaf B.2.6 van bijlage B van de NF EN ISO 4254-1.

Dit akoestisch drukniveau hangt hoofdzakelijk af van de gebruikte tractor.

AANKOPPELEN

1 - Bij aan/afkoppelen van de machine van de tractor, moet de bedieningshandel van de hydraulische lift in die positie staan dat de hefinrichting niet bij toeval bediend kan worden.

2 - Wanneer de machine aan de 3-punts hefinrichting van de tractor gekoppeld wordt, wees er zeker van dat de diameters van de hefpennen en topstangpen overeenkomen met de diameter van de tractor kogelkoppelingen.

3 - Waarschuwing: In de 3-punts hefzone, kan gevaar zijn van beknelling en afsnijden.

4 - Ga nooit tussen de tractor en de machine staan, wanneer de hefinrichting buiten de tractor wordt bediend.

5 - Tijdens transport moeten de stabilisatiestangen vast zitten om de zijdelingse beweging en speling van de machine tegen te gaan.

- 6** - Wanneer de machine getransporteerd wordt in de hoogste positie, blokkeer dan de bedieningshandel van de hefrichting.
- 7** - De machine nooit afkoppelen met een volle zaadbak.

AANDRIJVING

(aftakassen en cardanassen)

Lees altijd eerst de bijgeleverde gebruiksaanwijzing van de cardanas grondig door.

- 1** - Gebruik alleen de universele cardanas die bij de machine is afgeleverd of voorgeschreven is door de fabrikant.
- 2** - Aftakas en cardanas beschermingen moeten altijd gemonteerd en in goed conditie zijn.
- 3** - Wees er zeker van dat de buis van de universele cardanas volkomen beschermd is in zowel de werk- als de transportpositie.
- 4** - Voordat de cardanas gemonteerd of gedemonterd wordt, ontkoppel de aftakas en stop de motor en verwijder de contactsleutel.
- 5** - Indien de cardanas is uitgerust met een slijpkoppeling of vrijlooppkoppeling moet deze gemonteerd worden aan de machine zijde.
- 6** - Wees er altijd zeker van dat de universele cardanas juist gemonteerd en geborgd is.
- 7** - Wees er altijd zeker van dat de bescherming van de universele cardanas onbeweeglijk in de draairichting geborgd is door gebruik van de kettingen aan de aftakas.
- 8** - Voordat de aftakas wordt aangezet, wees er altijd zeker van dat de geselecteerde snelheid en draairichting van de aftakas overeenkomt met de instructies van de fabrikant.
- 9** - Voordat de aftakas wordt aangezet, wees er zeker van dat er geen personen of dieren in de nabijheid of in of op de machine zitten.
- 10** - Zet de aftakas uit wanneer de hoek die de universele cardanas maakt groter is dan door de fabrikant wordt voorgeschreven.
- 11** - Waarschuwing: Wanneer de aftakas uitgezet wordt, kunnen roterende delen nog enige tijd na draaien. Raak deze nooit aan, totdat deze volledig stil staat.
- 12** - Bij verwijdering van de cardanas van de aftakas moet deze in de speciale aftakassteun liggen.

- 13** - Na ontkoppelen van de universele cardanas van de aftakas moet de beschermkap weer op de aftakas gemonteerd worden.
- 14** - Beschadigde / defecte aftakas en cardanas beschermingen moeten direct vervangen worden.

HYDRAULISCH CIRCUIT

- 1** - Waarschuwing: Het hydraulisch circuit staat onder druk
- 2** - Wanneer hydromotoren of cilinders gemonteerd zijn, wees er zeker van dat het hydraulisch circuit precies volgens het schema van de fabrikant is aangesloten.
- 3** - Voordat de hydrauliek slangen aan de hydrauliek van de tractor worden gemonteerd, wees er dan zeker van dat er geen druk in het systeem van de machine en tractor aanwezig is.
- 4** - De gebruiker van de machine wordt ten sterkste aanbevolen de hydrauliek snelkoppelingen te merken, om fout montage te voorkomen. Waarschuwing: Er is nl. een gevaar van functieverwisseling mogelijk. (bv. omhoog wordt omlaag)
- 5** - Elk jaar de hydrauliek slangen controleren op:
- beschadiging aan de buitenkant
 - poreusheid aan de buitenkant
 - vervorming met of zonder druk
 - toestand van de koppelingen en afdichtingen
- Da maximale levensuur van de slang is 6 jaar. Bij vervanging moeten de nieuwe slangen volledig aan de specificaties en kwaliteit voldoen die de fabrikant voorschrijft.
- 6** - Wanneer een lekkage wordt gevonden, moeten alle nodige voorzorgsmaatregelen getroffen worden om ongelukken te voorkomen.
- 7** - Vloeistof onder druk, in het bijzonder hydrauliek olie, kan ernstige letsels veroorzaken wanneer het in aanraking komt met de huid. Raadpleeg dan direct een dokter. Er is nl. een risico van infectie.
- 8** - Voor alle werkzaamheden aan het hydraulisch circuit, laat de machine zakken, zorg voor een drukloos hydraulisch systeem, doe de motor uit en verwijder de sleutel uit het contact.

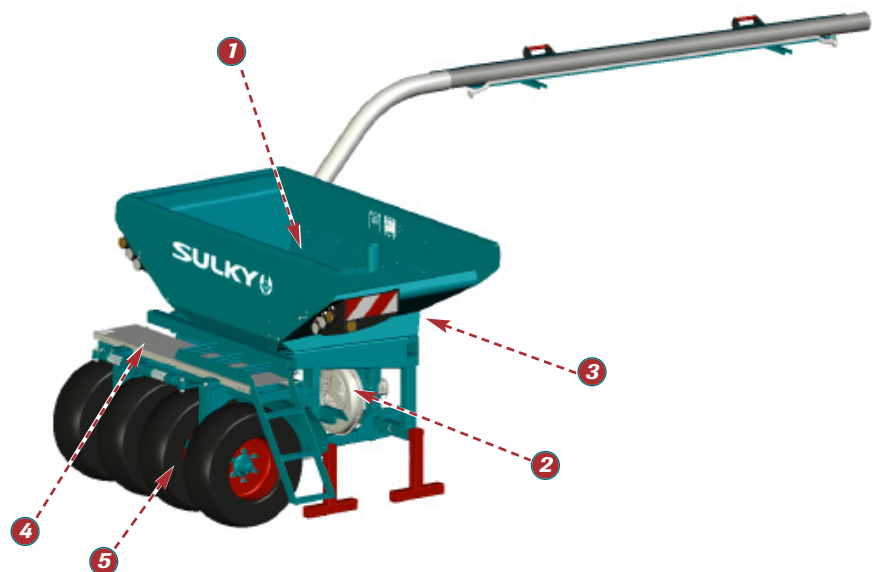
ONDERHOUD

- 1** - Voordat begonnen wordt met onderhoud, service of reparatie, of voor het opzoeken van de bron

- van de storing of fout, is het van essentieel belang dat de cardanas ontkoppeld is, de motor uit is en de sleutel uit het contactslot verwijderd is.
- 2** - Controleer regelmatig of de bouten en moeren niet los zitten, zonodig vastdraaien.
- 3** - Voordat onderhoud wordt verricht aan de machine in geheven toestand, ondersteun de machine door gebruik te maken van een sterke en stevige ondersteuning.
- 4** - Wanneer een werkend deel (bv. strooiblad of kouter) vervangen wordt, draag beschermende handschoenen en gebruik alleen geschikte gereedschappen.
- 5** - Om het milieu te beschermen, is het verboden olie, vet of filters etc. weg te gooien. Geef deze mee aan de gespecialiseerde recyclingsbedrijven.
- 6** - Voordat met werkzaamheden wordt begonnen aan het elektrische circuit, moet de elektrische aansluiting verbroken worden.
- 7** - Beschermkappen onderhevig aan slijtage moeten regelmatig gecontroleerd worden. Bij beschadiging direct vervangen.
- 8** - Onderdelen moeten voldoen aan de normen en specificaties van de fabrikant. Gebruik alleen originele Sulky onderdelen.
- 9** - Als er laswerkzaamheden aan de tractor of aan de machine moeten worden verricht, moeten de dynamo en accu kabels losgekoppeld worden.
- 10** - Reparatie van onderdelen onder spanning of druk (veren, drukaccumulatoren etc.) moeten worden uitgevoerd door gespecialiseerde monteurs met speciaal gereedschap.

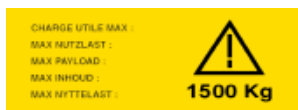
GEVAAR

- 1** Roterende as
Roerder in de zaadbak
Transmissieas
- 2** Roterende turbine
- 3** Gevaar voor beknelling bij de driehoeksaankoppeling
- 4** Niet op het platform lopen
- 5** Bewegende onderdelen





Gefahr
Bewegliche Maschinenteile – sich erst bei Stillstand nähern



Achtung
Nutzlast niemals überschreiten



Gefahr der Beschädigung
der Maschine



Verletzungsgefahr



Hinweis zur Erleichterung
der Arbeit



Beschädigungsgefahr
Siehe Betriebsanleitung der Maschine

● In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.

● Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen.

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

1 - Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften einhalten.

2 - Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.

3 - Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.

4 - Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.

5 - Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.

6 - Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.

7 - Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind!). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen!).

8 - Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.

9 - Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.

10 - Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.

11 - Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.

12 - Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.

13 - Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.

14 - Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen. Die defekten Glühbirnen durch Modelle identischer Art und Farbe ersetzen.

15 - Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.

16 - Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.

17 - Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.

18 - Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.

19 - Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflusst von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.

20 - Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.

21 - Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.

22 - Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.

23 - Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.

24 - Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.

25 - Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.

26 - Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.

27 - Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.

28 - Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG DER MASCHINE

Die Drillmaschine darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die er geplant ist. Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.

Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.

Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:

- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,

- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.

Die Drillmaschine darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Bedienungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten. Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:

- der Unfallverhütung,
- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung). Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.

- Der am Fahrersitz bei geschlossener Kabine gemessene Geräuschemissionswert (Schalldruckpegel) beträgt 75 dB(A).

Messgerät: SL 401

Position Mikrofons nach Absatz B.2.6 Anhang B der Norm EN ISO 4254-1.

Dieser Schalldruckpegel ist im Wesentlichen vom verwendeten Schleppertyp abhängig.

ANHÄNGUNG

1 - Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, daß der Hubvorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.

2 - Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.

3 - Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherisiken!

4 - Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.

5 - Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.

- 6** - Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.
7 - Maschine niemals bei gefülltem Tank abkuppeln.

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)

- 1** - Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.
2 - Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.
3 - Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.
4 - Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.
5 - Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.
6 - Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardantriebe achten.
7 - Immer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.
8 - Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.
9 - Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.
10 - Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.
11 - Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.
12 - Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.
13 - Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.
14 - Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapf-

welle und der Gelenkwellen müssen sofort ausgewechselt werden.

HYDRAULIKLEITUNG

- 1** - Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.
2 - Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.
3 - Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.
4 - Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).
5 - Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:
 . Beschädigung der Außenschicht
 . Porosität der Außenschicht
 . Verformung ohne Druck und unter Druck
 . Zustand der Verbindungen und Dichtungen.
 Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstruktors entsprechen.
6 - Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.
7 - Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt konsultieren; Infektionsgefahr!
8 - Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.

WARTUNG

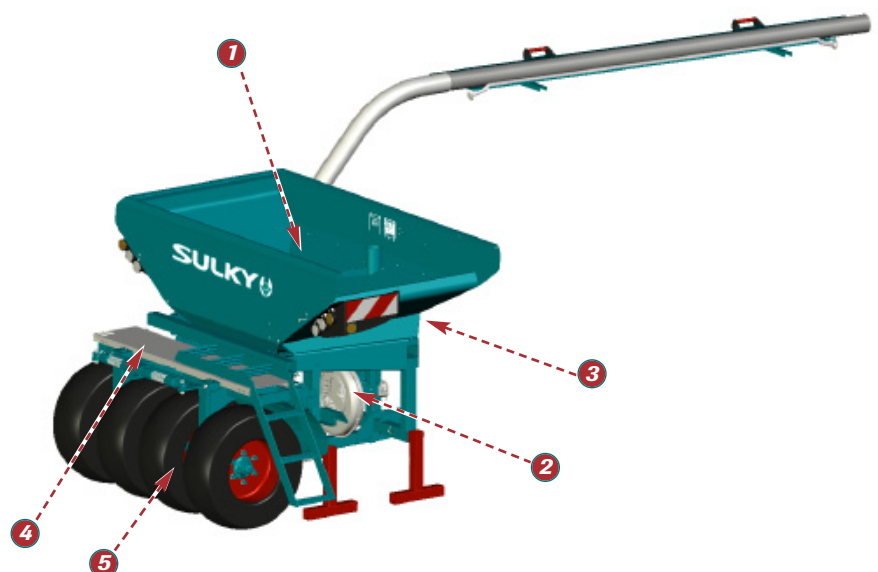
- 1** - Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausge-

kuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.

- 2** - Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.
3 - Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.
4 - Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaukel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhandschuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.
5 - Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuerwerfen oder auszu gießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.
6 - Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.
7 - Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.
8 - Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Sulky-Ersatzteile verwenden!
9 - Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.
10 - Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

GEFAHR

- 1** Sich drehende Welle
Trichterrührwerk
Gelenkwelle
- 2** Sich drehende Turbine
- 3** Stauchgefahr Dreipunktbau
- 4** Kein Fahrzeug auf dem Ladelaufsteg abstellen
- 5** Bewegende Teile



Pages AVANT LA MISE EN ROUTE

12 • A **Préconisation d'utilisation**



A LIRE ABSOLUMENT



1

Pages MISE EN ROUTE

15	• A	Préparation de la machine	22-25	• H	Branchement hydraulique	
14-15	• B	Manutention de la trémie	26-27	• I	Branchement électrique	
14-15	• C	Manutention de la rampe de semis rigide	28-29	• J	Turbine	
14-15	• D	Manutention de la rampe de semis repliable	30-31	• K	Contrôle tracteur	
14-15	• D	Manutention de la rampe de semis repliable	36-39	• L	Déplacement routier	
16-17	• E	Passage des tuyaux XEOS TF	40-41	• M	Travail du sol sans semis	
16-17	• F	Tuyau latéral	40-41	• N	Manœuvre en bout de champ	
18-21	• G	Attelage dételage de la rampe de semis à la herse rotative Cultiline	44-45	• O	Passerelle de chargement	
				• P	Remplissage de la trémie	

2

Pages REGLAGES

46-51	• A	Réglage du débit	58-59	• E	Réglage de la herse	
52-53	• B	Traceurs	60-63	• F	Jalonnage	
54-55	• C	Réglage de terrage des rampes repliables	64-65	• G	Utilisation de la trémie frontale avec de l'engrais	
56-57	• D	Réglage de terrage des rampes rigides				

3

Pages ENTRETIEN

66-67	• A	Nettoyage	72-73	• F	Positions Autocollants	
66-67	• B	Graissage	72-73	• G	Remisage	
68-69	• C	Vérification	74-75	• H	Vidange de la trémie	
68-69	• D	Distribution monodoseur				
70-71	• E	Caractéristiques techniques				

4

Pages EQUIPEMENTS

76-77	• A	Limiteur de profondeur	84-85	• E	Utilisation du tasse avant	
78-79	• B	Compteur d'hectares	86-87	• F	Kit de semis vert	
80-81	• C	Roues de réappui				
82-83	• D	Utilisation du sélecteur hydraulique				

5

Pages TABLEAUX DE REGLAGE

88-89	• A	Tableaux de réglage				
-------	-----	---------------------	--	--	--	--

6



Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son semoir c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole.



Pagina **VOOR DE INGEBRIJKNAME**

13 • A **Gebruiksaanbevelingen**



DIE U ABSOLUUT MOET LEZEN



Pagina **INBEDRIJFSTELLING**

15	• A	Inbedrijfstelling van de machine	22-25	• H	Hydraulische aansluiting
14-15	• B	Transport van de trechter	26-27	• I	Elektrische aansluiting
14-15	• C	Transport van de stijve zaaigeleider	28-29	• J	Turbine
14-15	• D	Transport van de toeplooibare zaaigeleider	32-33	• K	Controle van de tractor
16-17	• E	Doorgang voor de XEOS TF-buizen	36-39	• L	Gebruik van de openbare weg
16-17	• F	Laterale buis	40-41	• M	Grondbewerking zonder zaaïen
18-21	• G	Aan/afkoppeling van de zaaigeleider aan de roterende Cultiline-eg	40-41	• N	Manoeuvreren aan het veldeinde
			42-43	• O	Laadplatform
			44-45	• P	Het vullen van de zaadbak



Pagina **INSTELLINGEN**

46-51	• A	Debietregeling	58-59	• E	Regeling van de eg
52-53	• B	Markeerders	60-63	• F	Markering
54-55	• C	Regeling van de aanaarding van de toeplooibare geleiders	64-65	• G	Gebruik van de frontale trechter met meststof
56-57	• D	Regeling van de aanaarding van de stijve geleiders			



Pagina **ONDERHOUD**

66-67	• A	Reiniging	72-73	• F	Plaatsing van de stickers
66-67	• B	Smeren	72-73	• G	Stallen
68-69	• C	Controle	74-75	• H	De trechter leegmaken
68-69	• D	Verdeling monodoseerder			
70-71	• E	Technische specificaties			



Pagina **ACCESSOIRES**

76-77	• A	Dieptebegrenzer	84-85	• E	Gebruik van de vorenpakker
78-79	• B	Hectareteller		• F	Groene zaaiset
80-81	• C	Aandrukwieltjes	86-87		
82-83	• D	Gebruik van de hydraulische keuzeschakelaar			



Pagina **INSTELLINGSTABELLEN**

88-89 • A **Instellingstabellen**



Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door. Hoe beter u uw zaaimachine kent, hoe beter u er gebruik van zult maken. Volg het symbool 

Seite **VORBEMERKUNGEN**

13 | • A **Bedienungsempfehlungen**



SORGFÄLTIG LESEN



1

Seite **INBETRIEBSETZUNG**

15	• A	Vorbereitung der Maschine					
14-15	• B	Handhabung des Tanks	22-25	• H	legge Cultiline		
14-15	• C	Handhabung des festen Saatgestänges	26-27	• I	Hydraulischer Anschluss		
			28-29	• J	Elektrischer Anschluß		
14-15	• D	Handhabung des klappbaren Saatgestänges	34-35	• K	Turbine		
			36-39	• L	Schleppersteuerung		
16-17	• E	Leitungsführung XEOS TF	40-41	• M	Straßentransport		
16-17	• F	Seitlicher Gebläseschlauch	40-41	• N	Bodenbearbeitung ohne Aussaat		
18-21	• G	An- und Abkuppeln des Saatgestänges an die Kreise-	42-43	• O	Manövrieren am Feldende		
			44-45	• P	Ladelaufsteg		
					Füllen des tanks		

2

Seite **EINSTELLUNGEN**

46-51	• A	Einstellung der Saatmenge	58-59	• E	Einstellung der Egge		
52-53	• B	Spurreißer	60-63	• F	Fahrgassenmarkierung		
54-55	• C	Einstellung der Ablagetiefe bei klappbarem Saatgestänge	64-65	• G	Verwendung des Fronttanks mit Dünger		
56-57	• D	Einstellung der Ablagetiefe bei festem Saatgestänge					

3

Seite **WARTUNG**

66-67	• A	Reinigung	72-73	• F	Sicherheitsaufkleber		
66-67	• B	Schmierung	72-73	• G	Abstellen		
68-69	• C	Kontrolle	74-75	• H	Leeren des Tanks		
68-69	• D	Saatgutverteilung					
70-71		Monodosierer					
	• E	Technische Daten					

4

Seite **AUSRÜSTUNGEN**

76-77	• A	Sätiefenbegrenzer	84-85	• E	Verwendung der Frontandruckreifen		
78-79	• B	Hektarzähler		• F	Aussaatsatz, grün		
80-81	• C	Saatandrückräder	86-87				
82-83	• D	Verwendung des Hydraulikwählschalters					

5

Seite **EINSTELLTABELLEN**

88-89	• A	Einstelltabelle					
-------	-----	------------------------	--	--	--	--	--

6



Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Drillmaschine verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit gekennzeichnet.



A Préconisation d'utilisation

Le semoir XEOS TF est conçu et construit pour semer toutes les semences courantes dans des situations très différentes.

Toutefois, il est indispensable de respecter les recommandations du constructeur et de travailler avec prudence et bon sens.

Il doit être utilisé exclusivement par du personnel qualifié et formé.

Lors de son utilisation, il est possible de rencontrer des situations où les sols sont trop humides ou au contraire trop secs pour pouvoir faire fonctionner correctement votre semoir.

Certaines de ces situations difficiles peuvent conduire à des dommages pour votre semoir ainsi qu'à votre sol.

Sulky ne peut pas être tenu pour responsable des dommages occasionnés lors d'une utilisation inappropriée.

Toute modification de la machine opérée sans l'accord de Sulky annule automatiquement toute garantie du constructeur.

Les semis sur préparations simplifiées doivent être pratiqués sur un sol nivelé et fermement rattaché avec des résidus de récolte correctement répartis au préalable.

La présence de cailloux, rochers, souches ou autres obstacles doit absolument être prise en compte et la conduite du semoir doit être adaptée.

La vitesse d'utilisation ne doit pas excéder 12 km/h en semis.

Cependant, il est obligatoire d'adapter sa vitesse en fonction de l'outil de travail du sol, dans ce cas consulter la notice d'utilisation de l'outil de travail du sol.

La vitesse la moins élevée servira alors de référence.

Des variations dans les résultats des semis et leurs levées ne peuvent être totalement exclues malgré le soin apporté par Sulky dans la conception et la fabrication de ce semoir, même lors d'une utilisation conforme.

Les facteurs pouvant intervenir dans le succès des semis sont :

- *Qualité des semences (enrobages, traitements, densité, vigueur, taux de germinabilité etc.)*
- *Problème de structure ou d'hétérogénéité des sols, présence de ravageurs (limaces, mulots).*



Lors des semis, il est absolument nécessaire de relever la machine pour faire un demi-tour dans le champ. Il n'est pas souhaitable de décrire des courbes trop prononcées en semant.

La responsabilité de Sulky est totalement dégagée en cas d'accident survenant lors d'une utilisation de la machine non-conforme aux prescriptions.



A Gebruiksaanbevelingen

De XEOS TF-zaaier is ontworpen en ontwikkeld om alle courante zaden in bijzonder moeilijke omstandigheden te zaaien.

U moet de aanbevelingen van de fabrikant echter naleven, voorzichtig te werk gaan en uw gezond verstand gebruiken.

Hij mag uitsluitend gebruikt worden door gekwalificeerd en opgeleid personeel.

Tijdens het gebruik kunt u geconfronteerd worden met een te vochtige of een te droge bodem, waardoor uw zaaier niet correct werkt.

Bepaalde van deze moeilijke situaties kunnen leiden tot schade aan uw zaaier en aan uw bodem.

Sulky kan niet aansprakelijk gehouden worden voor schade veroorzaakt tijdens een niet-aangepast gebruik.

Elke wijziging van de machine die uitgevoerd wordt zonder de toestemming van Sulky annuleert automatisch elke garantie van de fabrikant.

Het zaaien op bebouwde grond moet uitgevoerd worden op een geëgaliseerde en stevig aangedrukte bodem waarbij de restanten van de oogst vooraf goed verdeeld moeten worden.

Er moet rekening gehouden worden met de aanwezigheid van kiezels, stenen, stronken of andere obstakels en het gebruik van de zaaier moet aangepast worden.

De gebruikssnelheid mag niet meer dan 12 km/u zijn tijdens het zaaien.

Het is echter verplicht om de snelheid aan te passen op basis van het grondbewerkingsgereedschap. Raadpleeg in dit geval de gebruiksaanwijzing van het grondbewerkingsgereedschap.

De minst hoge snelheid dient dan als referentiewaarde.

Variaties in de zaairesultaten en de gewasopkomst kunnen niet volledig uitgesloten worden ondanks de zorg die Sulky besteedt aan het ontwerp en de productie van deze zaaier, zelfs bij een conform gebruik.

Factoren die het zaairesultaat kunnen beïnvloeden zijn onder andere:

- De kwaliteit van het zaaigoed (omhulsel, behandelingen, dichtheid, kracht, kiemgehalte, enz.)
- Structuur- of heterogeniteitsproblemen van de bodem, aanwezigheid van vernielers (slakken, bosmuizen).

1



Tijdens het zaaien is het absoluut noodzakelijk om de machine op te richten en een halve toer in het veld te doen.

Het is niet wenselijk om te uitgesproken bochten te maken tijdens het zaaien.

De aansprakelijkheid van Sulky komt volledig te vervallen bij ongevallen naar aanleiding van een gebruik van de machine dat niet in overeenstemming is met de voorschriften.

Vorbemerkungen

A Bedienungsempfehlungen

Die XEOS TF Drillmaschine ist darauf ausgelegt, alle gängigen Saatarten unter sehr verschiedenen Voraussetzungen säen zu können.

Dazu ist es jedoch erforderlich, die Herstellerempfehlungen zu beachten und mit Vorsicht und Vernunft vorzugehen.

Die Drillmaschine darf nur von qualifiziertem Personal bedient werden.

Beim Säen können zu feuchte bzw. zu trockene Bodenverhältnisse auftreten, unter denen die Drillmaschine nicht korrekt funktionieren kann.

Einige dieser heiklen Situationen können zu Beschädigungen an der Drillmaschine oder am Boden führen.

Sulky kann nicht haftbar gemacht werden für Schäden, die aufgrund unsachgemäßer Bedienung oder Handhabung entstehen.

Werden an der Maschine ohne Zustimmung von Sulky Änderungen vorgenommen, ist die Herstellergewährleistung ungültig.

Die Aussaat bei vereinfachter Bodenvorbereitung muss auf planiertem und gut angedrücktem Boden erfolgen, wobei die verbleibenden Pflanzenreste vorher gut verteilt werden müssen.

Steine, Felsen, Baumstümpfen oder andere Hindernisse sind unbedingt zu berücksichtigen. Die Führung der Drillmaschine ist an diese Hindernisse anzupassen.

Bei Einsaat mit vereinfachter Bodenvorbereitung darf die Fahrgeschwindigkeit 12 km/h nicht überschreiten.

Jedoch muß die Geschwindigkeit entsprechend der Bodenbearbeitungsgeräte angepaßt werden. Dann sehen Sie nach der Bedienungsanleitung des Bodenbearbeitungsgerät. Die niedrigste Geschwindigkeit wird als Maßstab dienen.

Abweichende Ergebnisse bei der Aussaat und beim Saataufgang können trotz der Sorgfalt bei der Entwicklung dieser Drillmaschine durch Sulky, auch bei sachgemäßer Bedienung und Handhabung, nicht völlig ausgeschlossen werden.

Die für die Aussaatqualität bei Direkteinsaat und bei vereinfachter Bodenvorbereitung verantwortlichen

Faktoren sind sehr unterschiedlich:

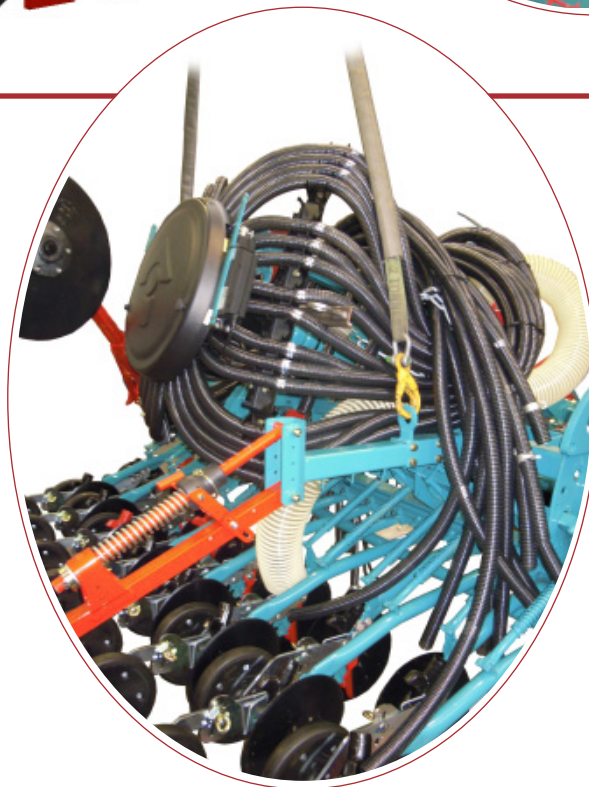
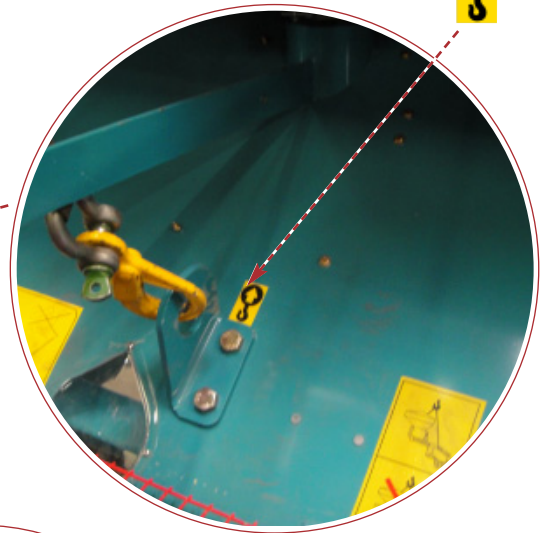
- Saatqualität (Pillieren, Behandlung, Dichte, Lebenskraft, Keimfähigkeit in Prozent usw.)
- Problem der Bodenstruktur oder der heterogenen Beschaffenheit des Bodens, Vorliegen von Schädlingen (Schnecken, Feldmäuse).



Beim Aussäen muss die Maschine beim Wenden im Feld unbedingt angehoben werden. Es ist nicht zu empfehlen, beim Säen zu enge Kurven zu fahren.

Die Haftung von Sulky ist ausgeschlossen bei Unfällen, die beim Betrieb der Maschinen unter Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung entstehen.

B



Ne lever le semoir qu'avec la trémie vide. Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.

Til de zaaier alleen omhoog wanneer de trechter leeg is. Controleer of er zich niemand in de buurt de machine bevindt tijdens het gebruik ervan.

Drillmaschine nur bei leerem Tank anheben. Sicherstellen, dass sich keine Fremdkörper im Tank befinden.

A Préparation de la machine

- Au moment de la livraison, vérifier que le semoir soit complet.
- Assurez-vous qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans la trémie.

Le **XEOS TF** ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport.

Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.

- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.

En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Manutention de la trémie

- Pour manipuler le semoir **XEOS TF**, utiliser uniquement les anneaux soudés prévus à cet effet

C Manutention de la rampe de semis rigide

- Pour manipuler la rampe de semis, il est impératif d'utiliser les anneaux prévus à cet effet.



Veiller à ce que la rampe de semis ne soit connectée à aucun élément. (câbles, tuyaux)

D Manutention de la rampe de semis repliable

- Pour manipuler la rampe de semis, il est impératif d'utiliser les anneaux prévus à cet effet.



La tête de distribution doit être fixée à la rampe de semis à l'aide des supports prévus.

A Inbedrijfstelling van de machine

- Verzeker u er bij aflevering van dat de zaaïmachine compleet is.
- Verzeker u ervan dat zich geen vreemde voorwerpen in de zaadbak bevinden.

De zaaïmachine XEOS TF mag alleen worden gebruikt voor de werkzaamheden waarvoor hij is ontworpen.

- Alleen klachten die bij de ontvangst van de machine gemeld worden, kunnen in aanmerking genomen worden.

Alleen claims die op het moment van ontvangst worden ingediend, zullen in behandeling worden genomen.

- Laat eventuele schade vaststellen door de transporteur.

In geval van twijfel of geschil, contact opnemen met uw dealer.

B Transport van de trechter

- Gebruik voor het transporteren van de Xeos tf-zaaier enkel de hiertoe voorziene gelaste ringen.

C Transport van de stijve zaaigeleider

- Gebruik voor het transport van de zaaigeleider de hiertoe voorziene ringen.



Controleer of de zaaigeleider niet aangesloten is op een willekeurig element (kabels, buizen).

D Transport van de toeploerbare zaaigeleider

- Gebruik voor het transport van de zaaigeleider de hiertoe voorziene ringen.



De verdeelkop moet met behulp van de voorziene steunen aan de zaaigeleider bevestigd worden.

A Vorbereitung der Maschine

- Bei Lieferung prüfen, ob die Drillmaschine komplett ist.
- Sicherstellen, dass sich keine Fremdkörper im Tank befinden.

Die **XEOS TF** darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die sie bestimmt ist.

- Prüfen, ob die Maschine nicht beim Transport beschädigt wurde.

Nur bei Abnahme der Maschine formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.

- Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.

Im Zweifels- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren.

B Handhabung des Tanks

- Zur Handhabung der Xeos tf Drillmaschine ausschließlich die dazu angeschweißten Ringe benutzen

C Handhabung des festen Saatgestänges

- Zur Handhabung des Saatgestänges ausschließlich die dazu angeschweißten Ringe benutzen.



Darauf achten, dass das Saatgestänge an keinem Maschinenteil angeschlossen ist (Kabel, Schläuche)

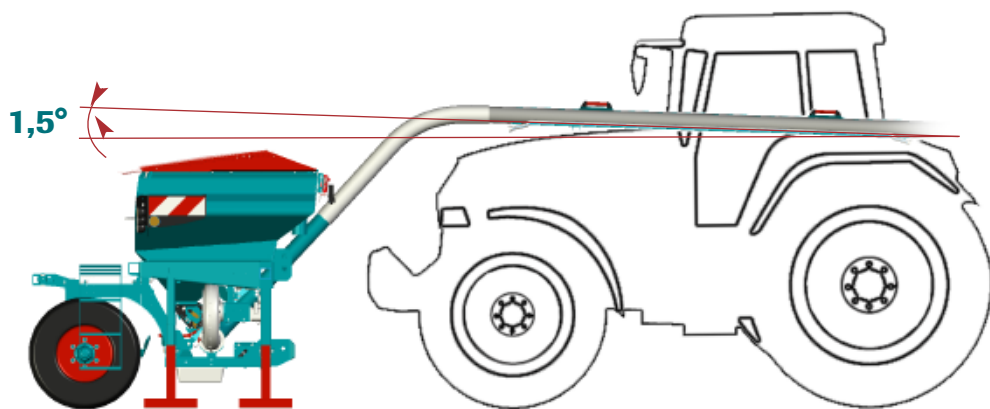
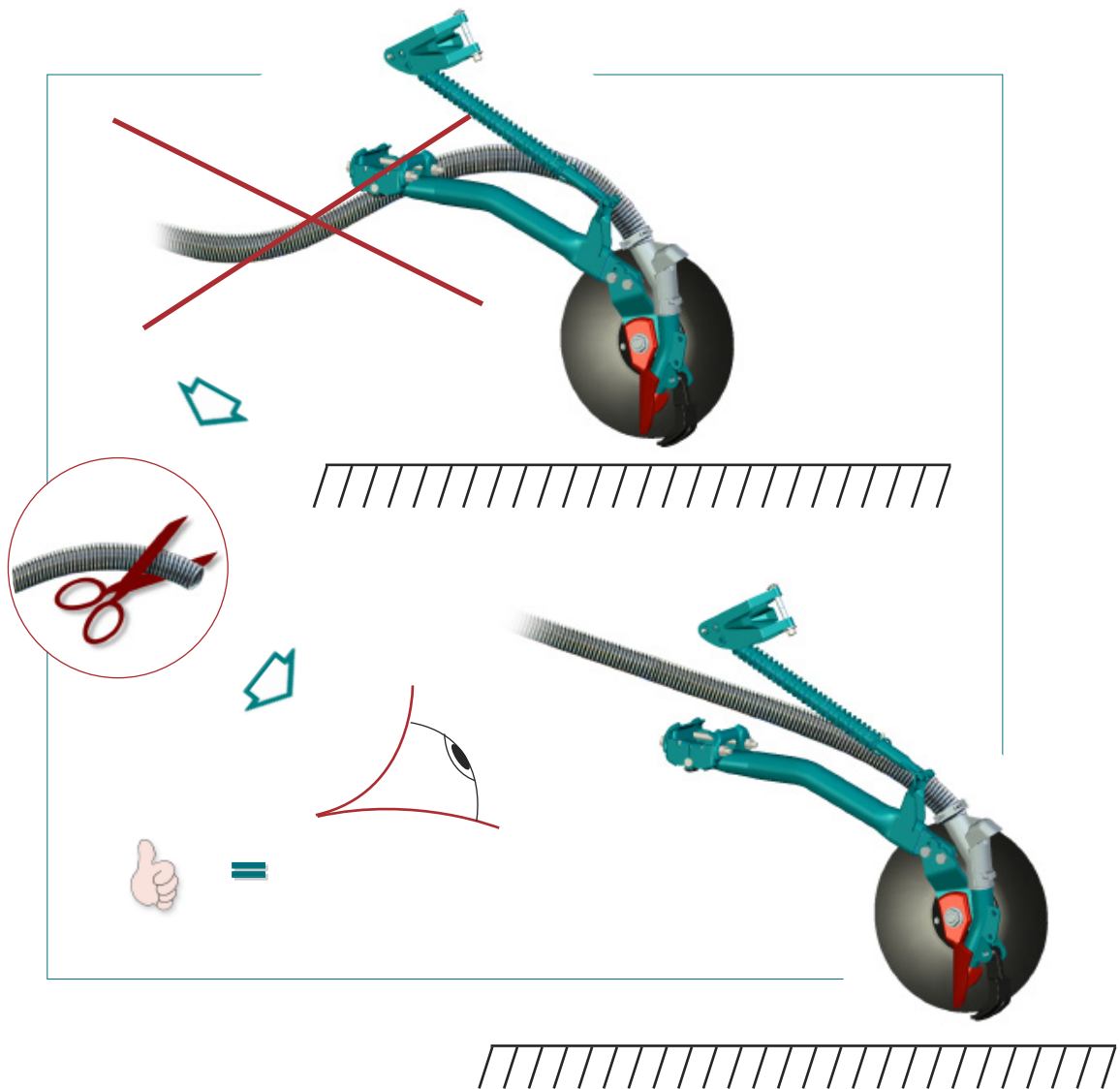
D Handhabung des klappbaren Saatgestänges

- Zur Handhabung des Saatgestänges ausschließlich die dazu angeschweißten Ringe benutzen.



Der Verteilerkopf muss mit Hilfe der vorgesehenen Halter am Saatgestänge befestigt werden.

E



E Passage des tuyaux XEOS TF

Afin d'éviter tous risques de bouchage, il est important de s'assurer du bon passage des tuyaux.

Lors de la livraison du semoir, effectuer les opérations suivantes :



Ces opérations sont à effectuer semoir relevé !

- 1- Retirer la butée basse du rouleau Packer.
- 2- Relever votre ensemble « herse+semoir » afin qu'il n'y ait plus de contact entre le sol et l'ensemble.
- 3- S'assurer que les tuyaux aient une pente régulière.
- 4- Si nécessaire, recouper les tuyaux.

F Tuyau latéral

Il est important de respecter une pente d'au moins 1,5° vers l'**arrière**.

La fixation du tuyau latéral est à réaliser par votre concessionnaire.

Il est important que le tuyau soit supporté au moins par ses deux extrémités.

E Doorgang voor de XEOS TF-buizen

Om risico's op verstopping te vermijden, is het belangrijk om te controleren of de doorgang van de buizen in orde is.

Voer bij de levering van de zaaier de volgende interventies uit:



Deze interventies moeten uitgevoerd worden terwijl de zaaier rechtop staat!

- 1- Verwijder de lage aanslag van de Packer-rol.
- 2- Richt het geheel 'eg+zaaier' op zodat er geen contact meer is tussen de bodem en het geheel.
- 3- Zorg dat de buizen een regelmatige helling hebben.
- 4- Snijd de buizen indien nodig op maat.

F Laterale buis

Het is belangrijk om een helling van minimum 1,5° naar **achteren** na te leven.

De laterale buis moet bevestigd worden door uw concessiehouder.

Het is belangrijk dat de buis ten minste door zijn beide uiteinden ondersteund wordt.

E Leitungsführung XEOS TF

Zur Vermeidung jeglicher Verstopfungsgefahr ist es wichtig, eine korrekte Leitungsführung sicherzustellen.

Bei Lieferung der Drillmaschine sind folgende Arbeitsschritte vorzunehmen:



Diese Vorgänge sind bei angehobener Drillmaschine durchzuführen!

- 1- Unteren Anschlag der Packerwalze entfernen.
- 2- Anheben Ihres Gepans „Egge+Drillmaschine“, so dass dieses keinen Bodenkontakt mehr zeigt.
- 3- Sicherstellen, dass die Leitungen eine regelmäßige Neigung aufweisen.
- 4- Falls notwendig, Leitungen zuschneiden.

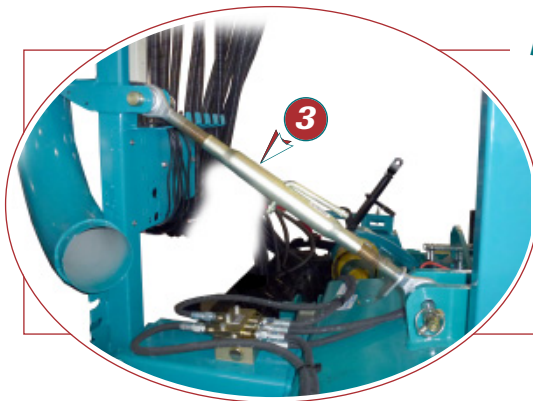
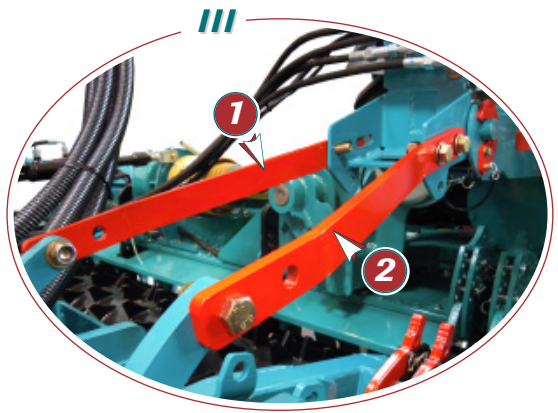
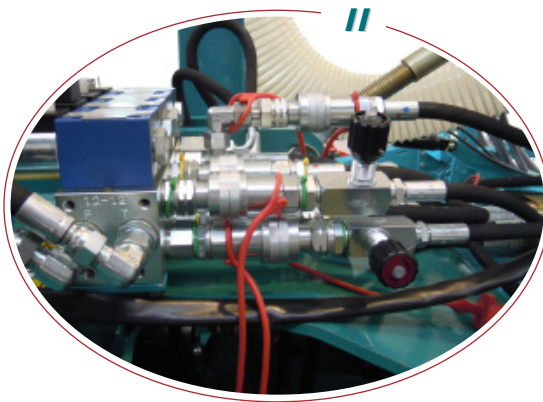
F Seitlicher Gebläseschlauch

Wichtig: bitte beachten Sie eine Neigung von mindestens 1,5° nach **hinten**.

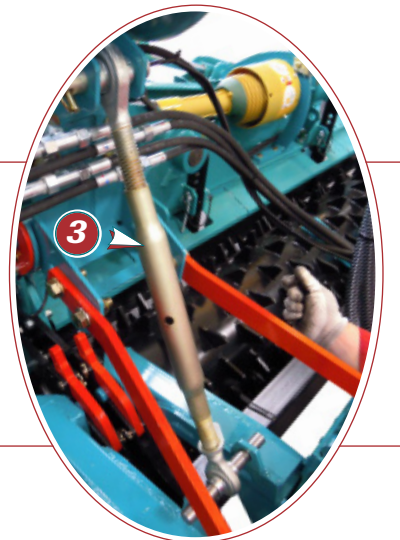
Der seitliche Gebläseschlauch ist von Ihrem Fachhändler zu befestigen.

Es ist wichtig, dass der Gebläseschlauch mindestens an beiden Enden gehalten wird.

G



IV



Du bon montage du triangle dépend le bon positionnement du Semoir/Herse. Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.

De positie van de zaaier/eg is afhankelijk van de goede montage van de driehoek. Controleer of er zich niemand in de buurt de machine bevindt tijdens het gebruik ervan.

Die gute Positionierung der Drillmaschine/Egge hängt von der richtigen Montage des Dreiecks ab. Sich vergewissern, daß sich dabei niemand im Maschinenbereich aufhält.

G Attelage/dételage de la rampe de semis à la herse rotative Cultiline

Dételage



Avant toutes choses, il est important de veiller aux règles de sécurité et de bon sens.

Eloigner les enfants et les personnes n'ayant pas prit connaissance du manuel d'utilisation.

Cette opération doit être réalisée sur sol parfaitement plat et le semoir doit être stable.

Assurez-vous que l'aire soit dégagée et qu'il n'y ait personne autour de la machine.

- I Débrancher le tuyau latéral et le retirer de son support central.
- II Retirer toutes les prises hydrauliques ainsi que les prises électriques.
- III Mettre en place les pièces 1 et 2.
- IV Placer le tirant 3 de la position 1 à la position 2.

G Aan/afkoppeling van de zaaigeleider aan de roterende Cultiline-eg

Afkoppeling



Het is van essentieel belang om de veiligheidsregels na te leven en uw gezond verstand te gebruiken.

Houd kinderen en personen die de gebruiksaanwijzing niet gelezen hebben uit de buurt.

Deze interventie moet uitgevoerd worden op een perfect vlakke bodem en met de zaaier in een stabiele positie.

Controleer of het oppervlak vrijgemaakt is en of er zich niemand in de buurt de machine bevindt.

- I Ontkoppel de laterale buis en verwijder deze van diens centrale steun.
- II Verwijder alle hydraulische en elektrische aansluitingen.
- III Plaats de onderdelen 1 en 2.
- IV Verplaats de trekstang 3 van positie 1 naar positie 2.

G An- und Abkuppeln des Saatgestänges an die Kreiselegge Cultiline

Abkuppeln



Zunächst ist es wichtig, die Sicherheitsregeln zu beachten und mit Vernunft vorzugehen.

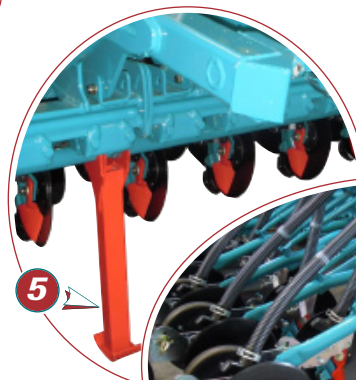
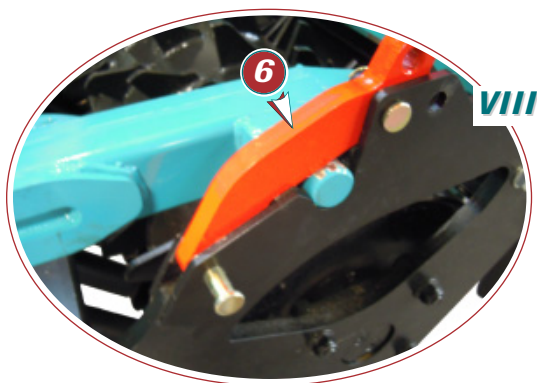
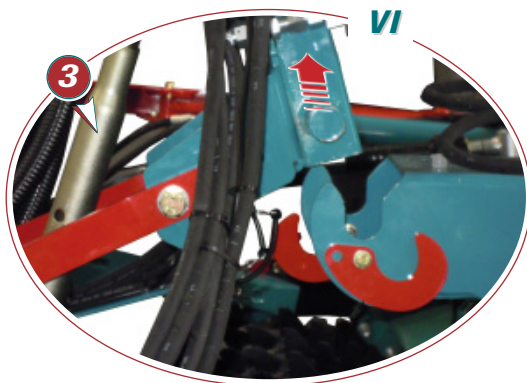
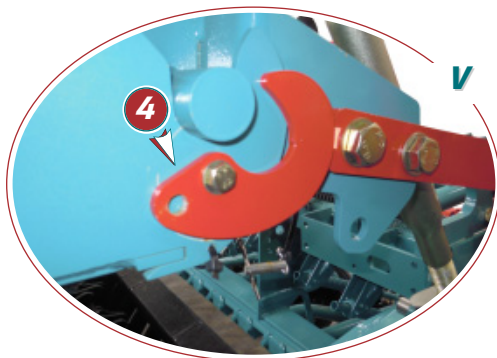
Kinder und Personen, die das Handbuch nicht gelesen haben, aus dem Gefahrenbereich entfernen.

Der Anbau muss auf vollständig flachem Untergrund erfolgen und die Drillmaschine muss sich in stabiler Lage befinden.

Sicherstellen, dass genügend Platz vorhanden ist und sich niemand im Maschinenbereich befindet.

- I Seitlichen Gebläseschlauch abtrennen und von seinem zentralen Halter abnehmen.
- II Sämtliche hydraulische und elektrische Anschlüsse unterbrechen.
- III Teile 1 und 2 in Stellung bringen.
- IV Oberlenker 3 von Position 1 in Position 2 bringen.

G



Vérifier que le Xeos soit bien stable sur ses béquilles. Bien respecter l'ordre des opérations. Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.

Controleer of de Xeos stabiel op diens armen rust. Leef de volgorde van de interventies na. Controleer of er zich niemand in de buurt de machine bevindt tijdens het gebruik ervan.

Prüfen, ob der Xeos fest auf seinen Stützen liegt. Reihenfolge der Arbeitsgänge einhalten. Sich vergewissern, daß sich dabei niemand im Maschinenbereich aufhält.

G

- V** Déverrouiller les crochets ④.
- VI** A l'aide du tirant ③ lever la tête afin de la dégager de son support
- VII** Placer les béquilles ⑤ de maintien de la rampe de semis de part et d'autre du semoir sans oublier la béquille centrale.

Trouver le point neutre sur les tirants mobiles placés sur les béquilles.
- VIII** Déverrouiller les brides de fermeture ⑥ sur le rouleau Packer.
- IX** Retirer les vérins ⑦ (option) ou tirants supérieurs.

G

- V** Ontgrendel de haken ④.
- VI** Til met behulp van de trekstang ③ de kop omhoog om het van diens steun los te koppelen
- VII** Plaats de draagarmen ⑤ van de zaaigeleider langs beide kanten van de zaaier en vergeet daarbij de centrale arm niet.

Zoek het neutrale punt van de mobiele trekstangen op de armen.
- VIII** Ontgrendel de sluitflenzen ⑥ op de Packer-rol.
- IX** Verwijder de vijzels ⑦ (optioneel) of trekstangen bovenaan.

G

- V** Die Haken ④ entriegeln.
- VI** Verteilerkopf mit Hilfe des Oberlenkers ③ anheben, um ihn aus seinem Halter zu heben.
- VII** Haltestützen ⑤ des Saatgestänges an beiden Seiten der Drillmaschine platzieren, ohne die mittige Stütze zu vergessen.

Neutralen Punkt an den beweglichen Lenkern der Stützen suchen.
- VIII** Verschlussflanschen ⑥ an der Packerwalze entriegeln.
- IX** Auslöser ⑦ (Option) bzw. obere Lenker abnehmen.

H

MONTAGE SANS SÉLECTEUR
MONTAGE ZONDER KEUZESCHAKELAAR
MONTAGE OHNE WÄHLSCHALTER



1 SE		●					
1 SE			○				
1 DE				● *			
1 DE					○		
1 DE						○	

MONTAGE AVEC SÉLECTEUR
MONTAGE MET KEUZESCHAKELAAR
MONTAGE MIT WÄHLSCHALTER



1 SE		●					
1 DE			○				
1 DE				○	○	○	○

● DE SÉRIE
 ○ OPTION

* EN REPLIABLE UNIQUEMENT

● STANDAARD
 ○ OPTIONEEL

* ALLEEN TOEPLOOIBARE
 VERSIE

● SERIENMÄSSIG
 ○ OPTION

* NUR BEI KLAPPBARER AUSFÜHRUNG



Il est recommandé de réaliser l'alimentation directement depuis la batterie pour éviter toute microcoupure. Veuillez à garder propre les prises hydrauliques Push Pull.

Het wordt aangeraden om de voeding direct via de accu te laten verlopen om spanningsdips te vermijden. Houd de hydraulische Push Pull-aansluitingen proper.

Wir empfehlen eine Direktversorgung ab Batterie zur Vermeidung von Mikroabschaltungen. Push-Pull-Hydraulikstecker sauber halten.

F Branchement Hydraulique

TRÉMIE

- Connecter la turbine à un distributeur simple effet à retour libre.

Un accouplement femelle 1 pouce est livré avec la machine pour être installé sur le tracteur directement sur le réservoir.

Si aucun distributeur n'est disponible à l'avant du tracteur, il faudra en envisager l'installation.

L'activation et la désactivation du semoir se fait à l'aide d'un distributeur simple effet si vous avez choisi de l'opérer par hydraulique.

RAMPE DE SEMIS

Le repliage de l'ensemble arrière (cas ou rampe de semis repliable) nécessite un distributeur double effet.

La manipulation des traceurs requière un distributeur double effet.

L'utilisation de la modulation hydraulique de terrage nécessite un distributeur double effet.

Le relevage hydraulique de la rampe de semis n'est disponible qu'avec le sélecteur hydraulique (option).

Le sélecteur hydraulique fonctionne avec un distributeur double effet et permet de faire fonctionner le repliage, les traceurs, la modulation hydraulique de terrage et enfin le relevage hydraulique de la barre de semis.

F Hydraulische aansluiting

TRECHTER

- Sluit de turbine aan op een enkelwerkende verdeler met vrije terugslag.

Er wordt een vrouwelijke koppeling van 1 duim bij de machine geleverd voor rechtstreekse installatie op het reservoir van de trekker.

Wanneer zich geen verdeler aan de voorzijde van de trekker bevindt, moet u er één installeren.

De zaaier wordt met een enkelwerkende verdeler geactiveerd en gedeactiveerd wanneer u voor hydraulische bediening geopteerd hebt.

ZAAIGELEIDER

Voor het vullen van de eenheid aan de achterzijde (in geval van een toeploibare zaaigeleider) hebt u een dubbelwerkende verdeler nodig.

Voor het bedienen van de markeerders is een dubbelwerkende verdeler nodig.

Voor het gebruik van de hydraulische modulatie van de aanaarding is een dubbelwerkende verdeler nodig.

Het hydraulisch oprichten van de zaaigeleider is alleen beschikbaar bij de hydraulische keuzeschakelaar (optioneel).

De hydraulische keuzeschakelaar werkt met een dubbelwerkende verdeler voor het toeploofunctie, de markeerders, de hydraulische modulatie van de aanaarding en ten slotte de automatische oprichting van de zaaibalk.

F Hydraulischer Anschluss

SAATGUTTANK

- Turbine an ein einfachwirkendes Steuerventil mit freier Rückleitung anschließen.

Eine 1-Inch Kupplungssteckdose gehört zum Lieferumfang der Maschine, um direkt am Druckbehälter des Schleppers montiert zu werden.

Ist an der Schlepperfrontseite kein Steuerventil vorhanden, sollte eines eingebaut werden.

Die Aktivierung bzw. Inaktivierung der Drillmaschine erfolgt mittels eines einfachwirkenden Steuerventils, wenn eine Hydrauliksteuerung erwünscht ist.

SAATGESTÄNGE

Das Einklappen der hinteren Anlage (bei Klappausführungen) erfordert ein doppelwirkendes Steuerventil.

Die Handhabung der Spurreißer erfordert ein doppelwirkendes Steuerventil.

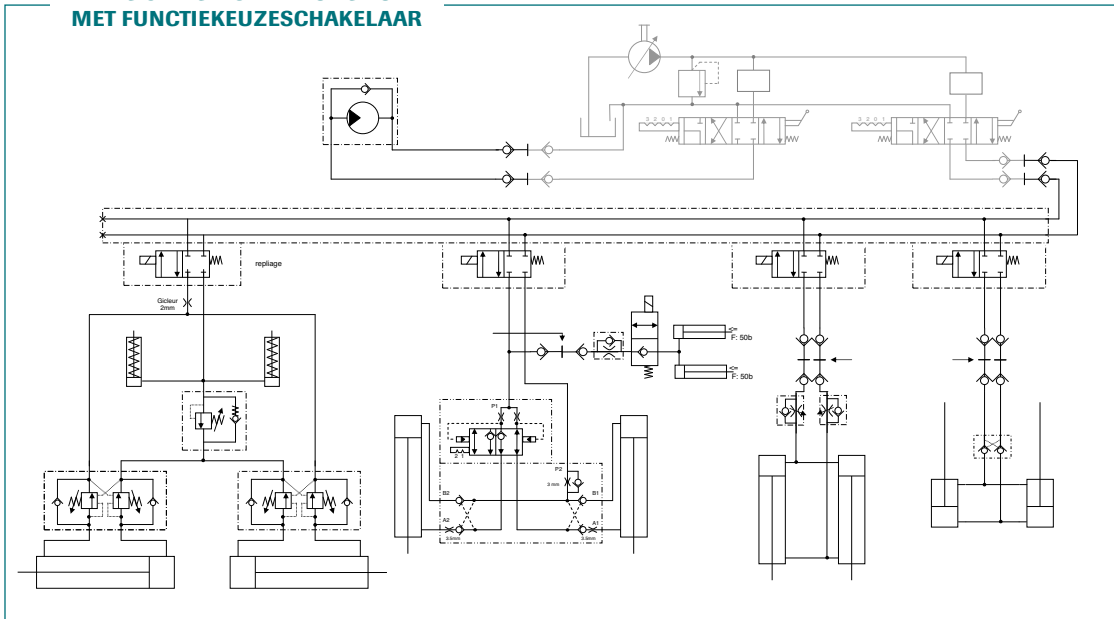
Die Modulierung der Ablagetiefe erfolgt über ein doppelwirkendes Steuerventil.

Die Hebehydraulik des Saatgestänges ist nur mit dem Hydraulikwählschalter (Option) möglich.

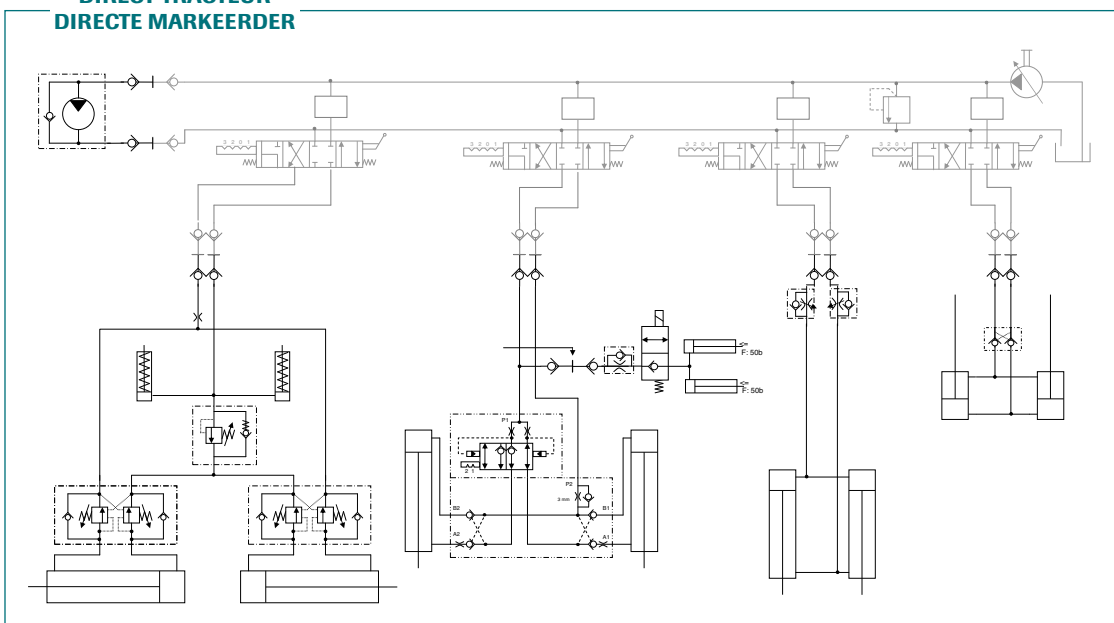
Der Hydraulikwählschalter wird mit einem doppelwirkenden Steuerventil betrieben. Mit ihm werden der Klappmechanismus, die Spurreißer, die Modulierung der Ablagetiefe und die Hebehydraulik der Aussaats-tange betrieben.

H

**AVEC SELECTEUR DE FONCTION
MET FUNCTIEKEUZESCHAKELAAR**



**DIRECT TRACTEUR
DIRECTE MARKEERDER**



Il est recommandé de réaliser l'alimentation directement depuis la batterie pour éviter toute microcoupure. Veillez à garder propre les prises hydrauliques Push Pull.

Het wordt aangeraden om de voeding direct via de accu te laten verlopen om spanningsdips te vermijden. Houd de hydraulische Push Pull-aansluitingen proper.

Wir empfehlen eine Direktversorgung ab Batterie zur Vermeidung von Mikroabschaltungen. Push-Pull-Hydraulikstecker sauber halten.

FR

H

MONTAGE HYDRAULIQUE TF

1 - AVEC SELECTEUR DE FONCTION

2 - DIRECT TRACEUR

2

NL

H

HYDRAULISCHE MONTAGE TF

1 - MET FUNCTIEKEUZESCHAKELAAR

2 - DIRECTE MARKEERDER

DE

H

AUFBAU HYDRAULIKKREIS TF

1 - MIT FUNKTIONSWÄHLSCHALTER

2 - DIREKT SPURREISSER

1



Il est recommandé de réaliser l'alimentation directement depuis la batterie pour éviter toute microcoupure.

Het wordt aangeraden om de voeding direct via de accu te verkrijgen om te zorgen voor constante stroomtoevoer.

Wir empfehlen eine Direktversorgung ab Batterie zur Vermeidung von Mikroabschaltungen.

1 Branchement Electrique

Le faisceau électrique de votre combiné de semis avec trémie frontale intègre toutes les fonctions électriques de votre machine: Éclairage, puissance, commandes du boîtier Pilot et fonction électro-hydraulique. (option)

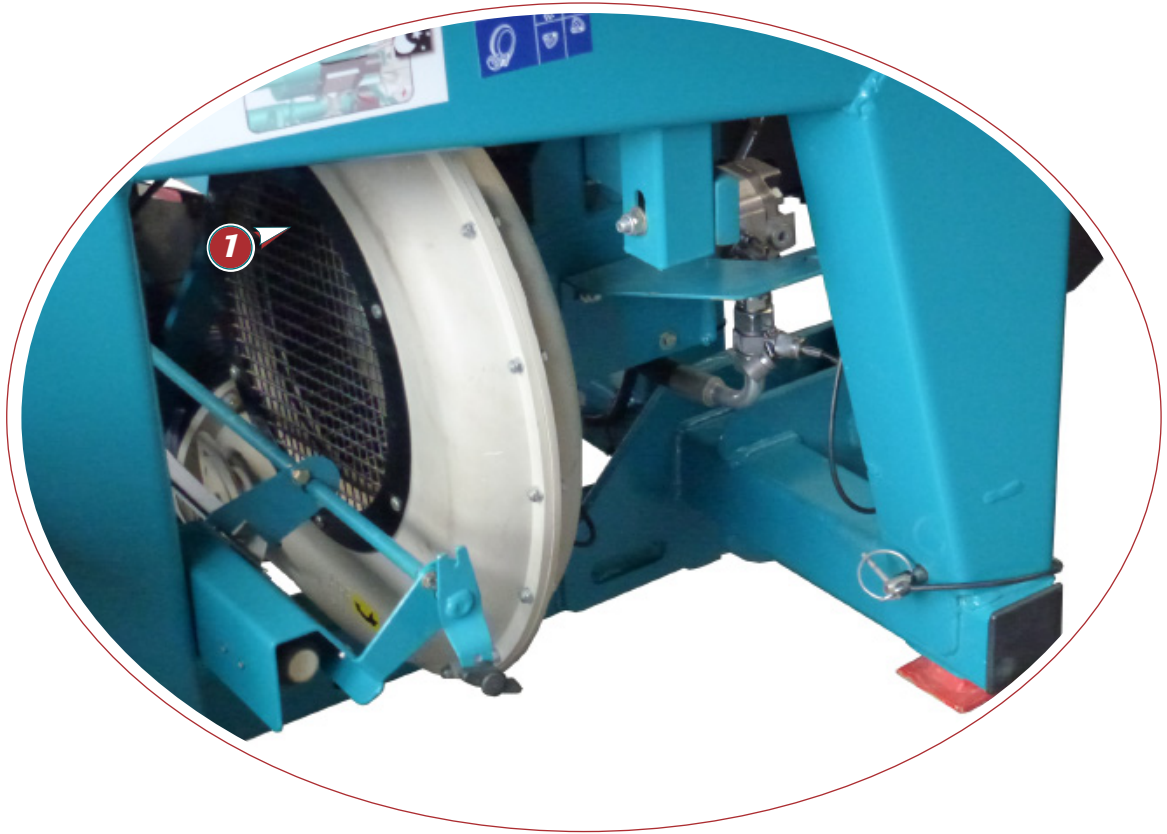
1 Elektrische aansluiting

De elektrische bundel van uw zaaicombinatie met frontale trechter omvat alle elektrische functies van uw machine: verlichting, vermogen, bedieningen van de Pilot-kast en elektro-hydraulische werking (optioneel).

1 Elektrischer Anschluss

Das Kabelbündel der Drillmaschine mit Fronttank umfasst alle elektrischen Funktionen der Maschine: Beleuchtung, Leistung, Steuerung des Pilot-Elektronikgeräts und die elektrohydraulische Steuerung (Option)

J



Il est toujours nécessaire de valider le régime de turbine lors du début des travaux au champ.

- *Un régime de turbine inapproprié nuit à la qualité du semis.*
- *Un régime de turbine insuffisant provoque des bouchages de tuyaux.*
- *Un régime de turbine excessif éjecte les graines du sillon et ne permet pas de juger de la pertinence du réglage de profondeur. Faire les réglages du volet de la turbine tracteur à l'arrêt.*

Attention : l'huile peut être sous pression.



Het turbineregime moet altijd bevestigd worden bij het begin van de werken in het veld.

- *Een onaangepast turbineregime schaadt de kwaliteit van het zaaien.*
- *Een onvoldoende turbineregime leidt tot verstopping van de buizen.*
- *Een overmatig turbineregime werpt de zaadkorrels uit de voor en maakt het niet mogelijk om te beoordelen of de diepte correct geregeld is.*

Regel de klep van de trekkerturbine in stilstand.

Let op: de olie kan onder druk staan.

Vor Beginn der Feldarbeiten ist eine Bestätigung der Turbinendrehzahl unerlässlich.

- *Eine ungeeignete Turbinendrehzahl beeinträchtigt die Aussaatqualität.*
- *Eine unzureichende Turbinendrehzahl führt zu Verstopfungen der Leitungen.*
- *Eine überhöhte Turbinendrehzahl wirft die Körner aus der Furche und verhindert die korrekte Bewertung der Tiefeneinstellung. Die Einstellungen der Turbinenklappe des Schleppers sind bei Maschinenstillstand vorzunehmen.*

Achtung: Das Öl kann unter Druck stehen.

J Turbine

Il est impératif d'utiliser un tracteur avec une pompe à débit variable "load-sensing" et d'utiliser le régulateur du tracteur pour régler la vitesse de la turbine.

Le débit d'huile nécessaire pour une vitesse de rotation de la turbine d'environ 4400 tr/mn est de 45 l/mn auxiliaires à une pression de 100 bars.

L'utilisation de la turbine hydraulique nécessite son branchement sur un distributeur simple effet du tracteur avec un **retour libre**.

Afin d'éviter toutes perturbations de l'hydraulique, il est conseillé de brancher la turbine sur le distributeur prioritaire du tracteur.

AVERTISSEMENT ET RAPPEL :

L'utilisation de l'entraînement hydraulique de la turbine entraîne quelques vérifications sur le tracteur, consulter votre revendeur.



Retour libre impératif. La pression du retour doit être obligatoirement inférieure à 10 bars, pour garantir un bon fonctionnement du moteur hydraulique.

- Contrôler régulièrement la propreté du tamis d'aspiration de la turbine ①, afin de garantir le bon fonctionnement du transport pneumatique.
- Nettoyer toujours correctement les raccords hydrauliques.

Lors de la première mise en service, une correction du nombre de tours est obligatoire entre le démarrage (huile froide) et le fonctionnement normal (huile chaude).

Le contrôle de la vitesse de rotation de la turbine se fait avec le boîtier PILOT.
Branchement au tracteur

- Flexible d'alimentation et de retour avec Push pull.

J Turbine

Het is verplicht om een trekker met een pomp met variabel debiet en 'laaddetectie' te gebruiken en de snelheid van de turbine te regelen met de regelaar van de trekker.

Het nodige oliedebiet van de hulpmachines voor een rotatiesnelheid van de turbine van ongeveer 4400 tr/mn is 45 l/mn bij een druk van 100 bar.

Voor het gebruik van de hydraulische turbine moet ze aangesloten worden op een enkelwerkende verdeler van de trekker met een **vrije terugslag**.

Om een hydraulische storing te vermijden, wordt het aangeraden om de turbine op de hoofdverdeler van de trekker aan te sluiten.

WAARSCHUWING EN HERHALING:

Voor het gebruik van de hydraulische aandrijving van de turbine moeten enkele controles van de trekker uitgevoerd worden. Neem hiertoe contact op met uw dealer.



Vrije terugslag verplicht. De retourdruk moet verplicht lager dan 10 bar zijn voor een goede werking van de hydraulische motor.

- Controleer regelmatig of de aanzuigzeef van de turbine ① proper is om de goede werking van het pneumatisch transport te garanderen.

- Reinig de hydraulische aansluitingen altijd goed.

Bij de eerste ingebruikname moet het aantal toeren aangepast worden tussen de start (koude olie) en de normale werking (warme olie).

De rotatiesnelheid van de turbine wordt bediend met de PILOT-kast.
Aansluiting op de trekker

- Toevoer- en terugvoerslang met Push pull.

J Turbine

Der eingesetzte Schlepper muss unbedingt über eine variable "load-sensing" Streumengenpumpe verfügen und mit dem Regler des Schleppers verwendet werden, um die Turbinengeschwindigkeit einzustellen.

Der für eine Rotationsgeschwindigkeit der Turbine von etwa 4400 U/min erforderliche Öldurchsatz liegt bei 45 l/min an den Hilfsgeräten bei einem Druck von etwa 100 Bar.

Der Betrieb der Hydraulikturbine erfordert den Anschluss an ein einfachwirkendes Steuerventil des Schleppers mit **freier Rückleitung**.

Um Störungen an der Hydraulik zu vermeiden wird empfohlen, die Turbine am vorrangigen Steuerventil des Schleppers anzuschließen.

WARNUNG UND ERINNERUNG:

Der Betrieb des Hydraulikantriebs der Turbine erfordert einige Prüfungen am Schlepper, dazu Ihren Fachhändler fragen.



Die Rückleitung muss unbedingt frei sein. Zur vollen Funktionsfähigkeit des Hydraulikmotors muss der Druck der Rückleitung unbedingt unter 10 Bar liegen.

- Sauberkeit des Turbinenansaugsiebs ① regelmäßig prüfen, um die Druckluftbeförderung voll funktionsfähig zu halten.

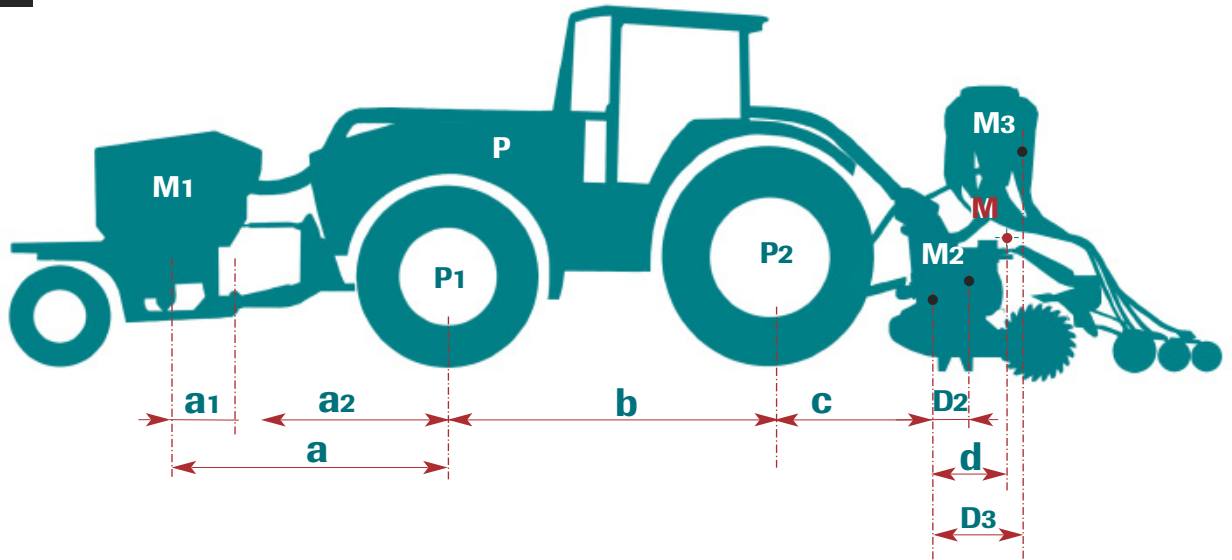
- Die Hydraulikanschlüsse stets sorgfältig reinigen.

Bei der ersten Inbetriebnahme ist eine Korrektur der Umdrehungszahl zwischen dem Anlauf (Öl kalt) und dem Normalbetrieb (Öl warm) erforderlich.

Die Geschwindigkeitskontrolle der Turbinenrotation erfolgt mit dem PILOT-Elektronikgerät
Anschluss am Schlepper

- Hydraulikschlauch für Hin- und Rückleitung mit Push pull.

K



$$M = M2 + M3$$

$$d = (M2 \times D2 + M3 \times D3) / M$$

<i>TRÉMIE 1000L + TASSE AV :</i>	990,426 Kg	-	a1 = 964,3 mm
<i>TRÉMIE 1000L SEULE :</i>	463,784 Kg	-	a1 = 450,2 mm
<i>TRÉMIE 1800L + TASSE AV :</i>	1018,729 Kg	-	a1 = 941,4 mm
<i>TRÉMIE 1800L SEULE :</i>	490,142 Kg	-	a1 = 444,4 mm

$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M \times (c + d)}{b} = \dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \dots \text{ kg}$$



La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égal au moins à 20% du poids à vide du tracteur.

K Contrôle tracteur

- A vérifier :

- Le poids total autorisé.
- Les charges par essieu autorisées.
- La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.
- Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.
- La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?

Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.

VALEURS À CONNAÎTRE

P	(kg) Poids à vide du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.
P₁	(kg) Charge sur l'essieu avant du tracteur vide	
P₂	(kg) Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide	
M₁	(kg) Poids total du lest à l'avant	Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.
M₂	(kg) Poids de la herse rotative ou de l'outil	Consulter les caractéristiques techniques de la herse rotative ou de l'outil.
M₃	(kg) Poids du semoir + semences	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 6 "Caractéristiques").
a	(m) Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant	Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.
b	(m) Empattement du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.
c	(m) Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière	
d	(m) Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine	
d₂	(m) Distance du centre de gravité de la herse rotative	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 6 "Caractéristiques").
d₃	(m) Distance du centre de gravité semoir + semences	

- ⇒ M₁ mini = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum. ⇒ P_{1c} = Calcul de la charge sur l'essieu avant
 ⇒ P_c = Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur + machine) ⇒ P_{2c} = Calcul de la charge sur l'essieu arrière

	VALEURS CALCULÉES	VALEURS AUTORISÉES PAR LE TRACTEUR	VALEURS AUTORISÉES PAR LES PNEUMATIQUES MONTÉS SUR LE TRACTEUR
P_{1c}			
P_{2c}			
P_c			

- Complétez le tableau ci-dessus:

- Vérifiez que:

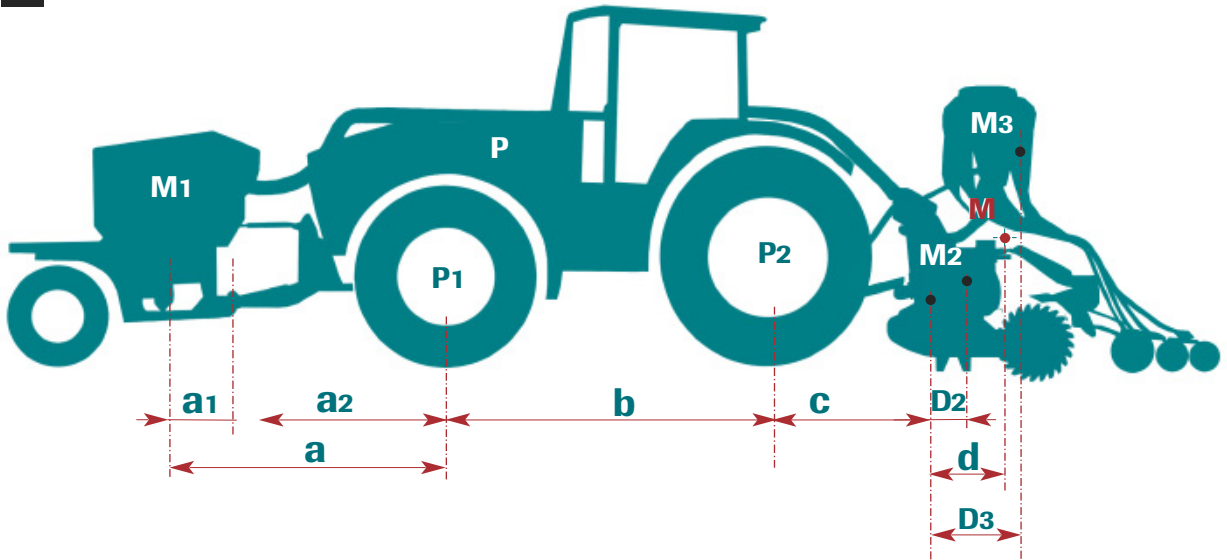
- Les valeurs calculées doivent être < ou = aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.
- Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum > ou = à 20% de la charge du tracteur à vide.

Il est interdit d'atteler la machine à un tracteur si:



- ⇒ La charge totale calculée est > à la valeur autorisée.
- ⇒ La charge sur l'essieu avant est < au minimum requis.

K



$$M = M2 + M3$$

$$d = (M2 \times D2 + M3 \times D3) / M$$

<u>TRECHTER VAN 1000 L + VORENPAKKER:</u>	990,426 Kg	-	a1 = 964,3 mm
<u>TRECHTER VAN 1000 L ALLEEN:</u>	463,784 Kg	-	a1 = 450,2 mm
<u>TRECHTER VAN 1800 L + VORENPAKKER:</u>	1018,729 Kg	-	a1 = 941,4 mm
<u>TRECHTER VAN 1800 L ALLEEN:</u>	490,142 Kg	-	a1 = 444,4 mm

$$\Rightarrow M1_{min.} = \frac{M \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M \times (c + d)}{b} = \dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow Pc = M1 + P + M2 = \dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P2c = Pc - P1c = \dots \text{ kg}$$



De belasting op de vooras van de trekker moet gelijk zijn aan minimum 20% van het gewicht van de lege trekker.

K Controle van de tractor

- Te controleren:
 - Het totale toegelaten gewicht.
 - De toegelaten belasting per as.
 - De toegelaten verticale last op het koppelingspunt van de trekker.
 - De toegelaten laadvermogen van de banden gemonteerd op de trekker.
 - Is de toegelaten getrokken belasting voldoende?

Al deze informatie bevindt zich op de grijze kaart of het typeplaatje en in de handleiding van de trekker.

WAARDEN DIE U MOET KENNEN

P	(kg) Gewicht van de lege trekker	Raadpleeg de handleiding of het kentekenbewijs van de tractor.
P₁	(kg) Belasting op de vooras van de lege trekker	
P₂	(kg) Belasting op de achteras van de lege trekker	
M₁	(kg) Totaal gewicht van de ballast vooraan	Raadpleeg de technische specificaties van de tractor en van de ballast aan de voorkant, of meten.
M₂	(kg) Gewicht van de roterende eg of het gereedschap	Raadpleeg de technische specificaties van de roterende eg of het gereedschap.
M₃	(kg) Gewicht van de zaaier + het zaaigoed	Raadpleeg de technische specificaties van de machine. (zie hoofdstuk 6 'Specificaties').
a	(m) Afstand tussen het zwaartepunt van de ballast vooraan en het midden van de vooras	Raadpleeg de technische specificaties van de tractor en van de ballast aan de voorkant, of meten.
b	(m) Onderstel van de trekker	Raadpleeg de handleiding of het kentekenbewijs van de tractor.
c	(m) Afstand tussen de koppelpen onderaan en het midden van de achteras	
d	(m) Afstand tussen de koppelpen onderaan en het zwaartepunt van de machine	
d₂	(m) Afstand tot het zwaartepunt van de roterende eg	Raadpleeg de technische specificaties van de machine. (zie hoofdstuk 6 'Specificaties').
d₃	(m) Afstand tot het zwaartepunt van de trechter + het zaaigoed	

- ⇒ M₁ mini = Berekening van de minimaal noodzakelijke ballast aan de voorkant
- ⇒ P_{1c} = Berekening van de belasting op de vooras
- ⇒ P_c = Berekening van het totaalgewicht van het geheel (tractor + machine)
- ⇒ P_{2c} = Berekening van de belasting op de achteras

	BEREKENDE WAARDEN	TOEGESTANE WAARDEN VOOR DE TRACTOR	TOEGESTANE WAARDEN VOOR DE TRACTORBANDEN
P_{1c}			
P_{2c}			
P_c			

- Vul onderstaand overzicht in:

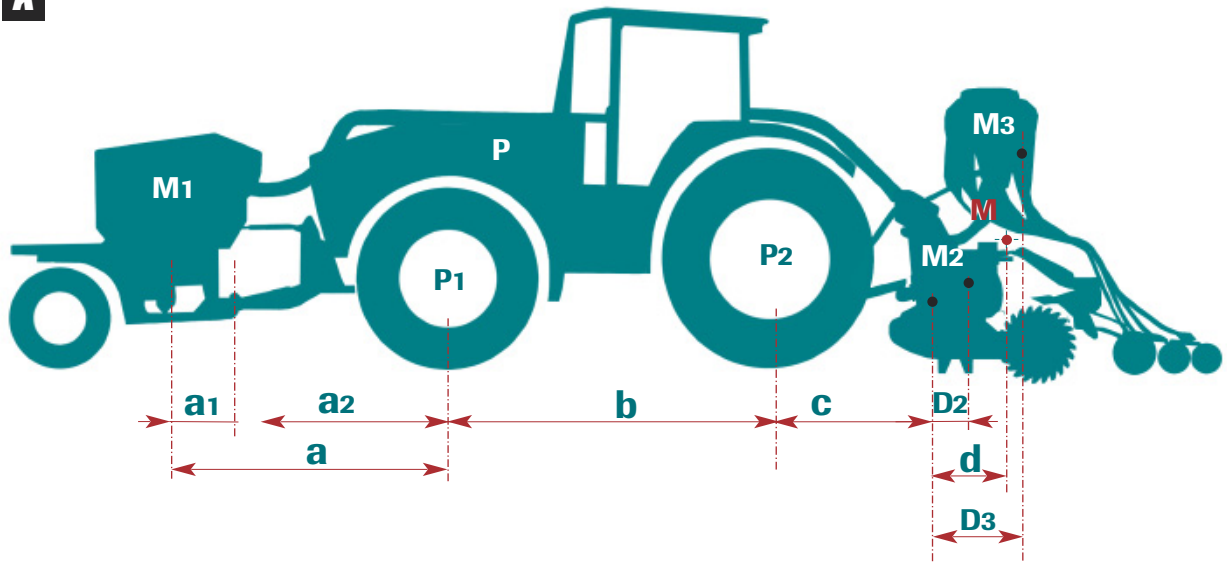
- Controleer of:
 - De berekende waarden < of = zijn aan de toegestane waarden voor de tractor en voor de tractorbanden.
 - Het is beslist noodzakelijk dat op de vooras van de tractor een minimumbelasting gerespecteerd wordt van 20% of > van het leeggewicht van de tractor.

Het is verboden de machine aan een tractor aan te koppelen indien:



- ⇒ Het berekende totaalgewicht > is dan de toegestane waarde.
- ⇒ De belasting op de vooras < is dan het vereiste minimum.

K



$$M = M2 + M3$$

$$d = (M2 \times D2 + M3 \times D3) / M$$

<i>TRÉMIE 1000L + TASSE AV.:</i>	990,426 Kg	-	a1 = 964,3 mm
<i>TRÉMIE 1000L SEULE:</i>	463,784 Kg	-	a1 = 450,2 mm
<i>TRÉMIE 1800L + TASSE AV.:</i>	1018,729 Kg	-	a1 = 941,4 mm
<i>TRÉMIE 1800L SEULE:</i>	490,142 Kg	-	a1 = 444,4 mm

$$\Rightarrow M1_{\text{mini}} = \frac{M \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M \times (c + d)}{b} = \dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \dots \text{ kg}$$



Die vordere Achslast des Schleppers muss mindestens 20 % des Schleppereigengewichts betragen.

K Schleppersteuerung

- Bitte prüfen :
 - Zulässiges Gesamtgewicht.
 - Zulässige Achslast.
 - Zulässiger Auflagedruck am Schlepperanbaupunkt.
 - Zulässiges Ladegewicht der Schlepperreifen.
 - Ist die zulässige Zuglast ausreichend?

Sämtliche dieser Angaben sind auf dem Fahrzeugschein oder auf dem Typenschild und im Schlepperhandbuch vermerkt.

WICHTIGE WERTE

P	(kg) Schleppereigengewicht	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers.
P₁	(kg) Vordere Achslast bei leerem Schlepper	
P₂	(kg) Hintere Achslast bei leerem Schlepper	
M₁	(kg) Ballastgewicht vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
M₂	(kg) Gewicht der Kreiselegge oder des Geräts	Technische Daten der Kreiselegge oder des Geräts einsehen.
M₃	(kg) Gewicht von Drillmaschine + Saatgut	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 4 "Technische Daten").
a	(m) Abstand zwischen Ballastschwerpunkt vorne und Achsmittelpunkt vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
b	(m) Radabstand Schlepper	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers.
c	(m) Abstand zwischen unterer Ankerachse und dem Achsmittelpunkt hinten	
d	(m) Abstand zwischen unterer Ankerachse und dem Schwerpunkt der Maschine	
d₂	(m) Abstand vom Kreiseleggen-Schwerpunkt	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 4 "Technische Daten").
d₃	(m) Abstand vom Schwerpunkt der Drillmaschine + Saatgut	

- ⇒ $M_{1\text{ mini}}$ = Berechnung des erforderlichen Mindestballasts vorne.
- ⇒ P_{1c} = Berechnung der Vorderachslast
- ⇒ P_c = Berechnung der Gesamtlast (Schlepper + Maschine)
- ⇒ P_{2c} = Berechnung der Hinterachslast

	BERECHNETE WERTE	FÜR DEN SCHLEPPER ZULÄSSIGE WERTE	FÜR DIE SCHLEPPERREIFEN ZULÄSSIGE WERTE
P_{1c}			
P_{2c}			
P_c			

- Untenstehende Tabelle ausfüllen:

- Überprüfen Sie Folgendes:

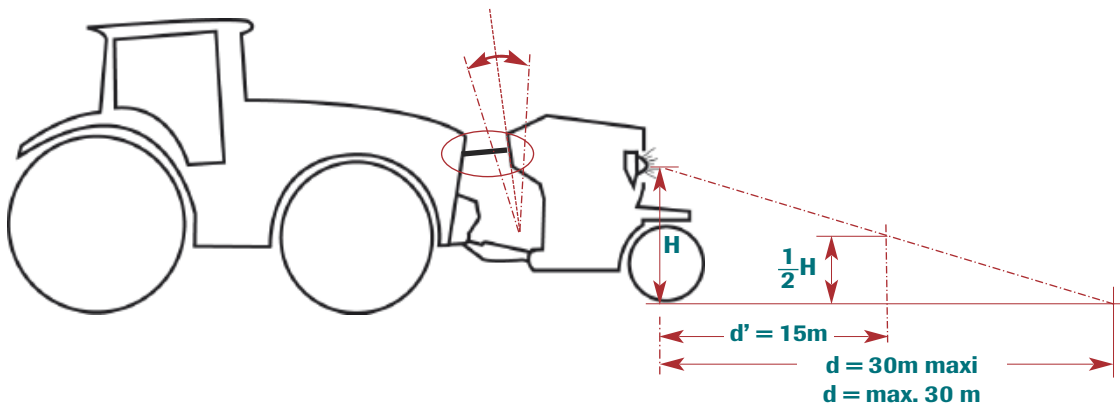
- Die berechneten Werte müssen $<$ oder $=$ der für den Schlepper bzw. für die Schlepperreifen zulässigen Werte sein
- Die Vorderachse muss unbedingt mit $>$ oder $= 20\%$ des Schleppereigengewichts ballastiert sein.

Maschine nicht an den Schlepper ankuppeln, solange:



- ⇒ Die berechnete Gesamtlast $>$ als der zulässige Wert ist.
- ⇒ Der Ballast auf der Vorderachse $<$ als der erforderliche Mindestballast ist.

L



Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour du semoir avant toute manoeuvre.

Bien respecter les consignes du code de la route en vigueur.

Controleer of er zich niemand in de buurt van de zaaier bevindt voordat u manoeuvres uitvoert. Volg de instructies van de wegcode op.

Vergewissern Sie sich vor jedem Manöver, dass sich niemand im näheren Umfeld der Drillmaschine befindet. Die Vorschriften der geltenden Straßenverkehrsordnung sind zu beachten.

L Déplacement routier

I - DÉPLACEMENT

Afin d'être toujours dans le respect des règles de circulation routière,

- Veuillez vous référer au code de la route en vigueur du pays concerné.
- Veiller à la conformité et au bon état visuel des éléments de signalisation obligatoire ①.
- Placer les verrous de traceurs.
- Assurez-vous que l'outil de travail du sol est bien dans le gabarit routier.
- Assurez-vous de la conformité de la signalisation routière de votre semoir.

II - RÉGLAGE DES OPTIQUES DE PHARE



Cette opération est à réaliser sur sol plat.

La distance maximum entre le feu et la limite d'éclairage est de 30m.

- Ajuster la longueur du tirant supérieur afin de respecter la réglementation routière.

En se plaçant à 15m d'un mur, sur un sol parfaitement plat, la hauteur de la limite d'éclairage ne doit pas dépasser la moitié de la hauteur du feu.

L Gebruik van de openbare weg

I - VERPLAATSING

Om altijd in overeenstemming te zijn met de wegcode, moet u

- de wegcode raadplegen die van toepassing is in het desbetreffende land.
- letten op de overeenstemming en de goede visuele staat van de verplichte signalisatie-elementen ①.
- de vergrendelingen van de markeerders plaatsen.
- controleren of het grondbewerkingsgereedschap zich in het laadprofiel voor wegvervoer bevindt.
- de overeenstemming van de wegsignalisatie van uw zaaier controleren.

II - REGELING VAN DE KOPLAMPEN



Deze interventie moet op een vlakke ondergrond uitgevoerd worden.

De maximumafstand tussen de lamp en de verlichtingslimiet is 30 m.

- Stel de lengte van de trekstang bovenaan af volgens de informatie in de wegcode.

Wanneer u op 15 m van een muur, op een perfect vlakke ondergrond staat, mag de hoogte van de verlichtingslimiet niet meer bedragen dan de helft van de hoogte van de lamp.

L Straßentransport

I - TRANSPORT

Um stets die Straßenverkehrsregeln einzuhalten,

- Halten Sie sich bitte an die Straßenverkehrsordnung Ihres Landes.
- Achten Sie darauf, dass die Straßensignalisierung ① der Maschine den Vorschriften entspricht und gut lesbar und sichtbar ist.
- Riegel der Spurreißer verschieben.
- Sicherstellen, dass das Bodenbearbeitungsgerät das maximal zulässige Straßenmaß nicht überschreitet.
- Sicherstellen, dass die Straßensignalisierung der Drillmaschine den Vorschriften entspricht.

II - EINSTELLUNG DER SCHEINWERFER



Die Einstellung muss auf flachem Untergrund erfolgen.

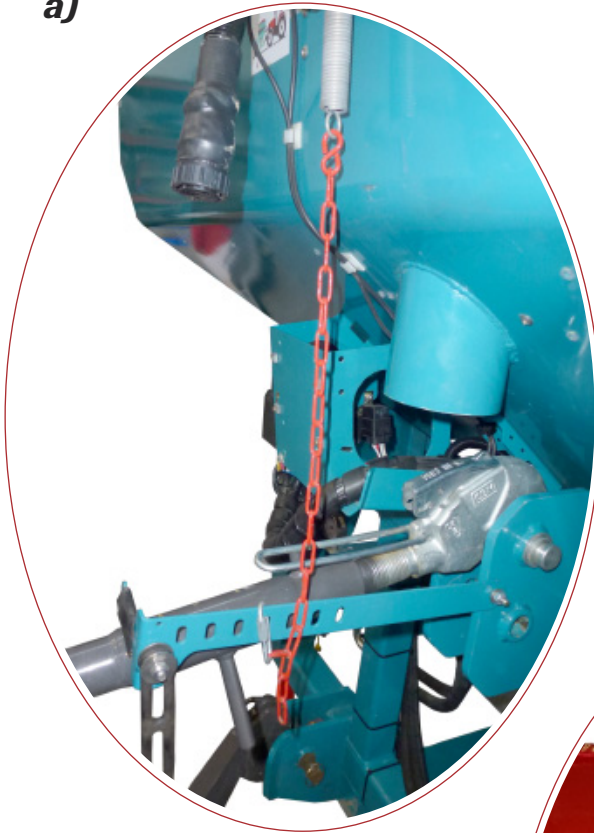
Die größte Entfernung zwischen Scheinwerfer und Leuchtweite liegt bei 30 m.

- Länge des Oberlenkers so anpassen, dass die Straßenverkehrsordnung eingehalten wird.

In 15 m Abstand zu einer Wand auf völlig flachem Untergrund darf die Höhe der Leuchtweite die Hälfte der Scheinwerferhöhe nicht überschreiten.

L

a)



b)



L

Activation / Désactivation du semoir

a) Avec tasse avant.

L'activation ou la désactivation du doseur se fait en levant ou abaissant la trémie frontale, par le biais d'un capteur de position qui doit être placé sur le 3ème point.



Il est important de bien régler la longueur de la chaînette, ceci conditionnera la sensibilité de votre système.

Plus la chaîne sera courte et plus le système sera réactif à la coupure de votre distribution.

b) Sans tasse avant.

L'activation et la désactivation du doseur se fait à l'aide d'un distributeur hydraulique (SE), un vérin vous indique la position dans laquelle se trouve le système sur la trémie frontale.

L

Activering/deactivering van de zaaier

a) Met vorenpakker.

De doseerder wordt geactiveerd of gedeactiveerd door de frontale trechter omhoog of omlaag te bewegen, door middel van een positie-sensor die op het 3e punt geplaatst moet worden.



Het is belangrijk om de lengte van de ketting goed te regelen, deze bepaalt de gevoeligheid van uw systeem.

Hoe korter de ketting, hoe reactiever het systeem bij het onderbreken van uw verdeling.

b) Zonder vorenpakker.

De doseerder wordt geactiveerd en gedeactiveerd met behulp van een hydraulische verdeler (SE). Een vijzel geeft de positie aan waarin het systeem op de frontale trechter zich bevindt.

L

Aktivierung / Inaktivierung der Drillmaschine

a) Mit Frontdruckreifen.

Die Aktivierung bzw. Inaktivierung der Dosieranlage erfolgt durch Anheben oder Absenken des Fronttanks über einen Positionsmelder, der am Oberlenker zu platzieren ist.



Es ist wichtig die Länge des Kettchens sorgfältig einzustellen, dies bedingt die Empfindlichkeit Ihres Systems.

Je kürzer das Kettchen, je sensibler reagiert das System auf das Abschalten der Saatgutverteilung.

b) Ohne Frontdruckreifen.

Die Aktivierung bzw. Inaktivierung der Dosieranlage erfolgt über ein hydraulisches Steuerventil (SE), ein Auslöser gibt Ihnen die Position an, in der sich das System am Fronttank befindet.

M



Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour du semoir avant toute manoeuvre. Bien respecter les consignes du code de la route en vigueur.

Controleer of er zich niemand in de buurt van de zaaier bevindt voordat u manoeuvres uitvoert. Volg de instructies van de wegcode op.

Vergewissern Sie sich vor jedem Manöver, dass sich niemand im näheren Umfeld der Drillmaschine befindet. Die Vorschriften der geltenden Straßenverkehrsordnung sind zu beachten.

M Travail du sol sans semis

Afin de pouvoir utiliser l'outil de travail du sol sans semer, il est possible d'arrêter la distribution depuis la console PILOT.

Il est conseillé d'utiliser le relevage hydraulique de la rampe de semis (option) dans ce cas de figure.

NOTE:

Lorsqu'il n'y a pas de tasse avant, il est plus simple de désactiver le système par l'hydraulique.

N Manœuvre en bout de champ

La trémie frontale SULKY donne une très grande liberté de mouvement et un gain de temps appréciable. Toutefois, nous conseillons la démarche suivante :

- Replier le traceur.
- Réduire le régime moteur.
- Désactiver le doseur ou relever la trémie.
- Relever la machine (il peut être nécessaire de débrayer la prise de puissance selon la configuration du tracteur).
- Faire demi-tour.
- Descendre la machine (remettre la prise de puissance en marche progressivement)
- Réactiver le doseur
- Ouvrir le traceur.

M Grondbewerking zonder zaaien

U kunt de verdeling de uitschakelen vanaf de PILOT-console om het grondbewerkingsgereedschap te kunnen gebruiken zonder te zaaien.

Het wordt aangeraden om de hydraulische opricht-functie van de zaaigeleider (optioneel) te gebruiken in dit geval.

OPMERKING:

Wanneer er geen vorenpakker is, is het gemakkelijker om het systeem via de hydraulische eenheid te deactiveren.

N Manoeuvreren aan het veldeinde

De frontale SULKY-trechter biedt een bijzonder grote bewegingsvrijheid en een aanzienlijke tijds winst. We raden echter de volgende procedure aan:

- De markeerder toeplooien.
- Het motortoerental verlagen.
- De doseerder deactiveren of de trechter oprichten.
- De machine oprichten (het kan nodig zijn om de vermogensaansluiting te ontkoppelen op basis van de trekkerconfiguratie).
- Een halve toer rijden.
- De machine omlaag brengen (de vermogensaansluiting geleidelijk aan opnieuw in gebruik nemen).
- De doseerder weer activeren.
- De markeerder openen.

M Bodenbearbeitung ohne Aussaat

Wenn das Bodenbearbeitungsgerät ohne zu säen benutzt werden soll, kann die Streufunktion am PILOT-Elektronikgerät gestoppt werden.

Es ist zu empfehlen, in diesem Fall die Hebehydraulik des Saatgestänges (Option) zu benutzen.

BITTE BEACHTEN:

Ohne Frontandruckreifen ist es einfacher, das System über die Hydraulik zu inaktivieren.

N Manövrieren am Feldende

Der SULKY-Fronttank erlaubt eine sehr große Bewegungsfreiheit und beträchtliche Zeitersparnis. Wir empfehlen jedoch folgendes Vorgehen:

- Spurreißer einklappen.
- Motordrehzahl reduzieren.
- Dosieranlage inaktivieren oder Tank anheben.
- Maschine anheben (je nach Schleppertyp kann es notwendig sein, die Zapfwelle auszukuppeln).
- Wenden
- Maschine absenken (Zapfwelle stufenweise wieder anlaufen lassen).
- Dosieranlage wieder aktivieren.
- Spurreißer ausklappen.

0



L'escalier doit être relevé au travail et au transport. Ne pas stationner sur la passerelle en dehors du chargement.

De trap moet tijdens de werken en het transport ingeklapt worden. Ga niet op het platform staan behalve tijdens het laden.

Die Treppe muß bei Arbeit und Transport hochgeklappt sein. Aufenthalt auf dem Ladesteg außer beim Beladen verboten.

FR

0 Passerelle de chargement

- Charger le semoir uniquement lorsque la trémie est posée à terre.

Il est interdit de charger ou de monter sur la passerelle **1** lorsque l'ensemble est en mouvement.

2

NL

0 Platform

- Laad de zaaier alleen wanneer de trechter op de grond geplaatst is.

Het is verboden om het platform **1** te laden of erop te gaan staan wanneer het geheel in beweging is.

DE

0 Ladelaufsteg

- Drillmaschine nur füllen, wenn der Tank am Boden abgestellt ist.

Es ist verboten, zu beschicken oder auf den Ladesteg zu steigen, **1** während die Drillkombination in Bewegung ist.

P



Attention à la rotation de l'arbre d'agitateur.

Vérifier qu'aucun corps étranger ne se trouve dans la trémie.

Il est conseillé de ne pas laisser de graines à l'intérieur de la trémie afin d'éviter d'éventuels dégâts causés par les rongeurs.

Il est formellement interdit de monter sur la machine pendant le travail.



Let op de rotatie van de as van de menger.

Controleer of er zich geen enkel vreemd lichaam in de trechter bevindt.

Het wordt aangeraden om geen zaadkorrels in de trechter te laten zitten om eventuele schade door knaagdieren te voorkomen. Het is uitdrukkelijk verboden om montagewerken aan de machine uit te voeren tijdens de werken.

Auf die Drehung der Rührwelle achten.

Kontrollieren, ob sich kein Fremdkörper im Kasten befindet.

Zum Vermeiden von eventuellen Beschädigungen durch Nagetiere keine Körner im Saatkasten lassen. Es ist ausdrücklich verboten, bei der Arbeit auf die Drillmaschine zu steigen.

P Remplissage de la trémie

- Ouvrir le couvercle de trémie ❶.
- Vérifier qu'aucun corps étranger ne se trouve dans la trémie ❷.
- Un capteur ❸ de niveau réglable est placé dans le fond de la trémie (position basse pour les petites graines, et haute pour les grosses graines)
- Après remplissage, refermer la bâche et la bloquer de chaque côté afin d'éviter les pénétrations d'eau à l'intérieur de la trémie.

NOTE :

Ne pas laisser de semence à l'intérieur de la trémie afin d'éviter tous dégâts causés par des rongeurs.

P De trechter vullen

- Open het deksel van de trechter ❶.
- Controleer of er zich geen vreemde lichamen in de trechter ❷ bevinden.
- Er wordt een regelbare niveausensor ❸ op de bodem van de trechter geplaatst (lage positie voor de kleine zaadkorrels en hoge positie voor de grote zaadkorrels).
- Sluit na het vullen het zeil en blokkeer het aan beide kanten om binnendringend water in de trechter te vermijden.

OPMERKING:

Laat geen zaaigoed in de trechter zitten om schade door knaagdieren te voorkomen.

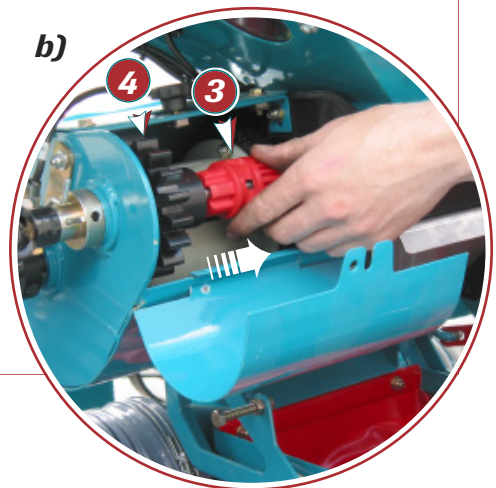
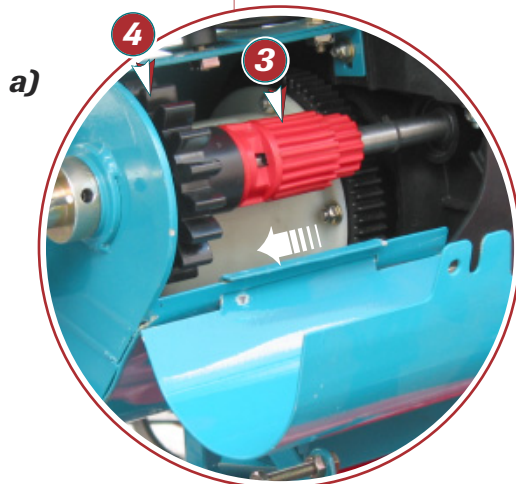
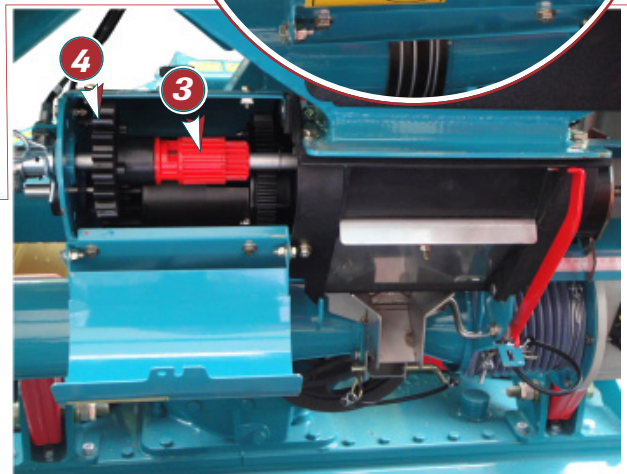
P Füllen des Tanks

- Tankdeckel ❶ öffnen.
- Sicherstellen, dass sich keine Fremdkörper im Tank ❷ befinden.
- Der Tankfüllstand-Sensor ❸ befindet sich im unteren Tankbereich (untere Position bei kleinem Korn, obere Position bei großem Korn).
- Nach dem Tankfüllen Plane schließen und an jeder Seite befestigen, damit kein Wasser ins Tankinnere dringen kann.

ANMERKUNG:

Kein Saatgut im Tank lassen, um Beschädigung durch Nagetiere zu verhindern.

A



*Ne pas forcer pour engager le pignon rouge dans le pignon noir.
Tourner à la main le pignon rouge pour faire correspondre les dents avec le pignon noir.*

Oefen niet teveel kracht uit wanneer u het rode tandwiel in het zwarte plaatst. Draai het rode tandwiel met de hand om de tanden samen te laten vallen met die van het zwarte tandwiel.

Nicht gewaltsam versuchen, das rote Ritzel in das schwarze zu stecken. Rotes Ritzel mit der Hand drehen, bis dessen Zähne mit dem schwarzen Ritzel übereinstimmen.

A Réglage du débit

VEUILLEZ VOUS RÉFÉRER À LA NOTICE DE LA CONSOLE PILOT

RÉGLAGE DE LA DISTRIBUTION
(voir chapitre 6 pour les valeurs de réglages)

1 - Débit d'air

- Ajuster la vitesse de la turbine suivant la largeur de votre semoir et positionner le volet selon le type de graine utilisé comme indiqué dans le tableau ci-contre.



Attention toutes ces opérations doivent être effectuées semoirs arrêtés.

2 - Sélection de la vitesse de rotation du doseur

En fonction du type de graine, se référer aux tableaux de débit pour le choix de la vitesse de rotation du doseur.

Le réducteur de vitesse se trouve dans le carter ❶ situé à gauche du doseur. (vitesse Normal ou Micro)

- Desserrer le bouton moleté ❷ pour ouvrir le couvercle.
- Engager le pignon rouge ❸ dans le pignon noir ❹ (coté gauche) pour travailler en vitesse **Normale -a-**.
- Sortir le pignon rouge vers la roue doseuse (coté droit) pour mettre la petite vitesse **Micro -b-**.
- S'assurer que le pignon est bien verrouillé dans son billage.

A Regeling van het debiet

RAADPLEEG DE HANDLEIDING VAN DE PILOT-CONSOLE

Regeling van de distributie
(zie hoofdstuk 6 voor de waarden van de regelingen)

1 - Luchtdebiet

- Pas de snelheid van de turbine aan volgens de breedte van uw zaaier en plaats de klep op basis van het type zaadkorrels dat u gebruikt volgens de tabel hiernaast.



Let op: al deze interventies moeten uitgevoerd worden met de zaaiers in stilstand.

2 - Keuze van de rotatiesnelheid van de doseerder

Raadpleeg op basis van het type zaadkorrel de debiet-tabellen om de rotatiesnelheid van de doseerder te kiezen.

De snelheidsbegrenzer bevindt zich in kast ❶ links van de doseerder (normale of microsnelheid).

- Draai de geribbelde knop los ❷ om het deksel te openen.
- Plaats het rode tandwiel ❸ in het zwarte tandwiel ❹ (links) om tegen **Normale** snelheid te werken -**a-**.
- Verwijder het rode tandwiel richting het doseerwiel (rechts) voor de **Microsnelheid -b-**.
- Controleer of het tandwiel goed vergrendeld zit in zijn kogel.

A Einstellung der Saatmenge

BITTE DIE HINWEISE DES PILOT-GERÄTS BEACHTEN.

EINSTELLUNG DER SAATGUTVERTEILUNG
(Siehe Kapitel 6 für die Einstellungswerte).

1 - Luftzufuhr

- Turbinengeschwindigkeit nach der Breite der Drillmaschine einstellen und Einstellklappe nach Saatart positionieren, wie in untenstehender Tabelle gezeigt.



Achtung: sämtliche Einstellvorgänge sind bei Maschinenstillstand durchzuführen.

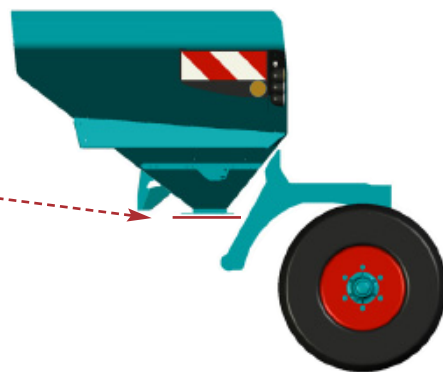
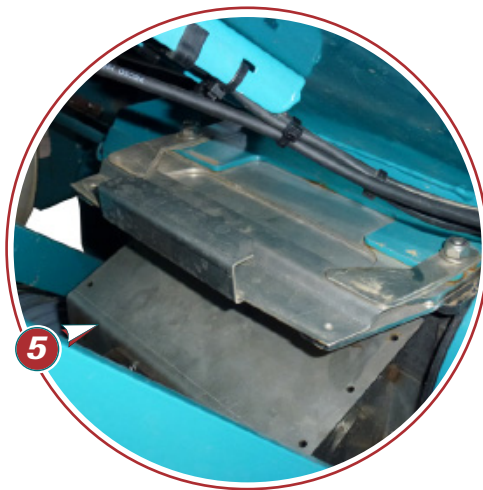
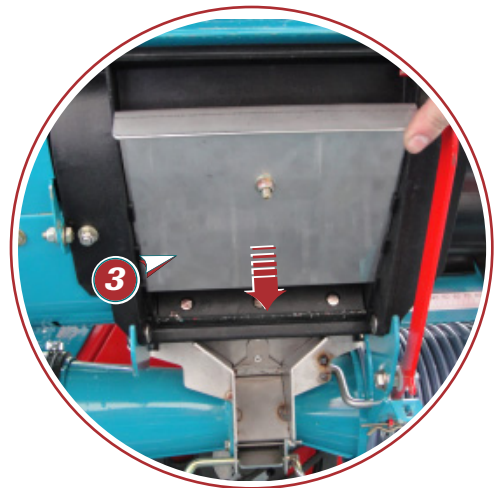
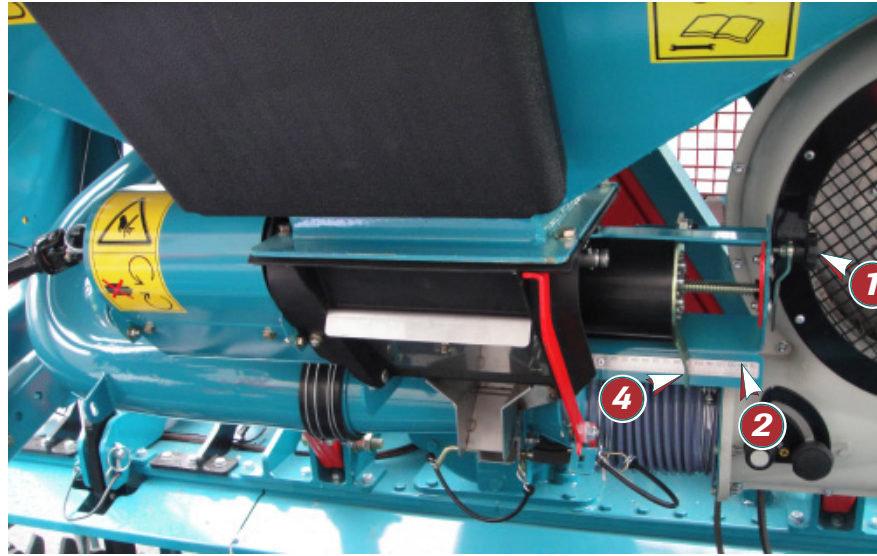
2 - Wahl der Rotationsgeschwindigkeit des Dosierers

Die von der Saatart abhängige Rotationsgeschwindigkeit des Dosierers den Streumengentabellen entnehmen.

Der Geschwindigkeitsregler befindet sich im Gehäuse ❶ links vom Dosierer. (Normal- oder Mikrogeschwindigkeit)

- Rändelschraube ❷ lockern, um den Deckel zu öffnen.
- Rotes Ritzel ❸ in das schwarze Ritzel schieben ❹ (linke Seite), um mit **Normalgeschwindigkeit -a-** zu arbeiten.
- Rotes Ritzel in Richtung Dosierrad herausziehen (rechte Seite), um die **Mikrogeschwindigkeit -b-** einzustellen.
- Sicherstellen, dass das Ritzel in seiner Aufnahme gut verriegelt ist.

A



Bien suivre les indications de réglage

Volg de informatie over de regelingen op.

Einstellhinweise sorgfältig befolgen.

A

3 - Réglage de la dose hectare

IMPORTANT :

- Ne procéder au réglage de doses plus faibles (diminution de la largeur de la cannelure) que si le doseur tourne ou si la trémie est vide.

Vous risquez autrement de détériorer le doseur et la graine.

Lors du réglage de débit à poste fixe, procéder comme suit :

- Chercher sur le tableau de réglage la valeur correspondant à la quantité à semer.

(voir chapitre 5 "Tableaux de réglage").

Le secteur gradué ② indique des valeurs de 0 à 150.

- Faire tourner la tige filetée ① jusqu'à ce que la valeur de réglage apparaisse au curseur ④. (lecture côté droit du curseur).

- Fermer la trappe de vidange ③.

- Verser la semence dans la trémie.

- Ouvrir la trappe d'isolement ⑤ du doseur en position semence.

A

3 - Regeling van de hectaredosis

BELANGRIJK:

- Regel de kleinste dosissen (vermindering van de breedte van de groef) alleen wanneer de doseerder draait of wanneer de trechter leeg is.

Anders loopt u het risico om de doseerder en de zaadkorrels te beschadigen.

Ga bij het regelen van het debiet bij stilstand als volgt te werk:

- Zoek in de tabel met regelingen de waarde die overeenstemt met de te zaaien hoeveelheid.

(zie hoofdstuk 5 "Tabellen met regelingen").

Het deel met gradenverdeling ② stemt overeen met waarden van 0 tot 150.

- Draai aan de draadstang ① totdat de regelwaarde op de cursor verschijnt ④ (lees rechts van de cursor).

- Sluit het aftapklep ③.

- Giet het zaaigoed in de trechter.

- Zet de afsluitklep ⑤ van de doseerder in de positie 'Zaaigoed'.

A

3 - Einstellung der Hektardosierung.

WICHTIG:

- Geringere Dosen (Verringerung der Riffelungsbreite), nur dann einstellen, wenn der Dosierer läuft oder der Tank leer ist.

Anderenfalls besteht das Risiko, den Dosierer und das Saatgut zu beschädigen.

Bei der Streumengeneinstellung - Maschinenstillstand - folgendermaßen vorgehen:

- Der Tabelle den zur gewünschten Aussaatmenge gehörenden Einstellwert entnehmen.

(Siehe Kapitel 5 „Tabelle Einstellwerte“).

Die Skala ② zeigt Werte zwischen 0 und 150 an.

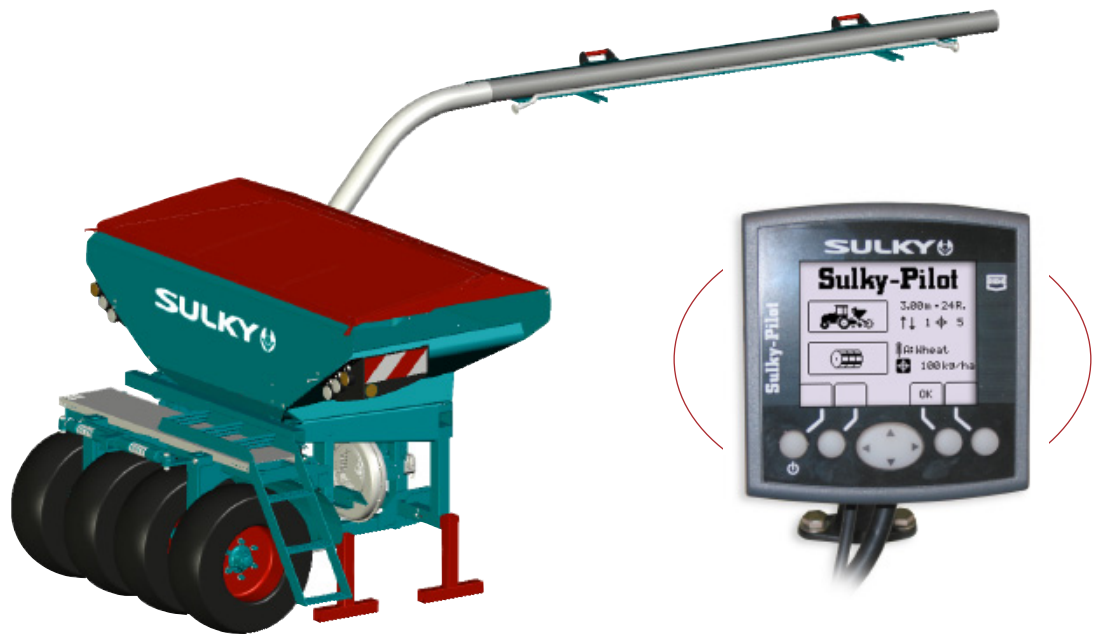
- Schraubenspindel ① drehen, bis der Einstellwert am Cursor ④ erscheint. (Ablesen rechts vom Cursor).

- Entleerungsklappe ③ schließen.

- Saatgut in den Tank schütten.

- Verschlusschieber ⑤ des Dosierers in Sästellung öffnen.

A



L'essai de débit va conditionner le résultat de votre semis. Attention à la précision de la balance et déduire le poids du récipient.

De debiettest bepaalt het zaairesultaat. Zorg voor een mooi evenwicht en trek het gewicht van de recipiënt eraf.

Die Abdrehprobe bedingt das Ergebnis der Aussaat. Achten Sie auf die Genauigkeit der Waage und darauf, das Behältergewicht abzuziehen.

A

**BASCULER LE LEVIER ROUGE EN POSITION ESSAI DE DÉBIT.
VERROUILLER ENSUITE LE LEVIER AVEC LA GOUPILLE BÉTA ②.**

- Placer le sac d'essai de débit ① sous le doseur pour recueillir la semence lors du test. S'assurer de la position du sac pour ne pas perdre de graine lors de l'essai.
- Suivre les instructions de la notice PILOT.

Cela améliore la position sur le rang par une vitesse de rotation supérieure du doseur.

Le tamis doit toujours être en place dans la trémie, lors des essais de débit.

Note:

En position Micro, si le repère est sur une position supérieure à 50 avec des graines de petites tailles, il est possible de repasser en position normale.



DANS CE CAS, IL FAUT DIVISER LA POSITION DU REPÈRE PAR 5.

A

**ZET DE RODE HENDEL IN DE POSITIE 'DEBIETTEST'.
VERGRENDSEL DE HENDEL DAN MET DE BÉTAPEN ②.**

- Plaats de zak voor de debiettest ① onder de doseerder om het zaaigoed tijdens de test op te vangen. Plaats de zak goed zodat er geen graankorrels verloren gaan tijdens de test.
- Volg de instructies in de handleiding van de PILOT.

Dat verbetert de positie op de rij door een hogere rotatiesnelheid van de doseerder.

De zeef moet altijd in de trechter aanwezig zijn tijdens de debiettesten.

Opmerking:

Wanneer de markering in de positie 'Micro' op een positie van meer dan 50 staat met kleine zaadkorrels, kunt u de normale positie hervatten.



IN DIT GEVAL MOET U DE POSITIE VAN DE MARKERING DOOR 5 DELEN.

A

**ROTEN HEBEL IN POSITION ABDREHPROBE UMSTELLEN.
DANN DEN HEBEL MIT DEM BETASTIFT ② VERRIEGELN.**

- Den Sack ① für die Abdreprobe unter den Dosierer platzieren, um das beim Test gestreute Saatgut aufzufangen. Sicherstellen, dass der Sack richtig positioniert ist, um bei der Abdreprobe keine Körner zu verlieren.
- Anweisungen in der Bedienungsanleitung des PILOT-Geräts befolgen.

Dies verbessert die Position in der Reihe durch eine höhere Rotationsgeschwindigkeit des Dosierers.

Das Sieb muss bei den Abdreproben stets im Tank sein.

Anmerkung:

Wenn bei kleinen Saatkörnern die Marke in Position Mikrogeschwindigkeit auf über 50 steht, kann auf Normalgeschwindigkeit umgestellt werden.



IN DIESEM FALL DIE POSITION DER MARKE DURCH 5 DIVIDIEREN.

B



**Bloquer les traceurs en transport.
Retirer la pression d'huile avant dételage du semoir.
Ne pas stationner sous les traceurs.**

**De markeerders blokkeren bij transport.
De oliedruk wegnemen voor ontkoppeling van de zaaier.
Ga niet onder de markeerders staan.**

**Spurreißer beim Transport blockieren.
Öldruck vor Abkuppeln der Drillmaschine zurücknehmen.
Nicht unterhalb der Spurreißer stehen bleiben.**

B Traceurs

*Les traceurs sont installés sur la herse rotative SULKY.
Veuillez consulter la notice correspondante.*

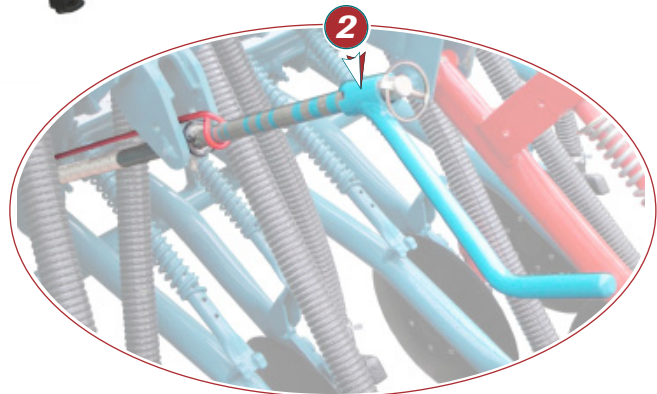
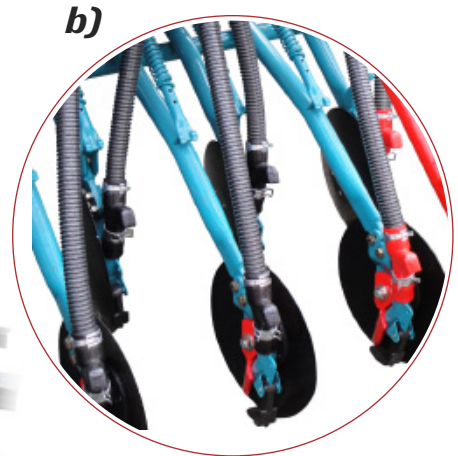
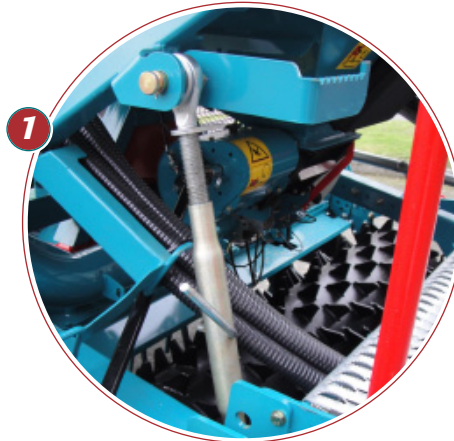
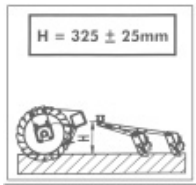
B Markeerders

*De markeerders zijn op de roterende SULKY-eg
geïnstalleerd.
Raadpleeg de desbetreffende handleiding.*

B Spurreißer

*Die Spurreißer sind an der SULKY-Kreiselegge
montiert.
Bitte entsprechende Anleitung einsehen.*

C



Bien respecter la hauteur de réglage du semoir par rapport au sol.

De hoogteregeling van de zaaier ten aanzien van de bodem goed controleren.

Einstellhöhe der Drillmaschine in Bezug auf den Boden einhalten.

G Réglage de terrage des rampes repliables

a) Soc trainant : LS 3.20

Réglage centralisé par une ou une manivelle ② par section de repliage.

- Utiliser le repère ③ pour avoir le même positionnement à droite et à gauche.

b) Soc Unidisc : LS 2.30

L'Unidisc a été conçu pour travailler avec des sols recouvert de résidus végétaux ou en préparation de sol simplifiée.

Réglage centralisé par les manivelles ② (idem soc).

G Regeling van de aanaarding van de toeplooibare geleiders

a) Sleepkouter: LS 3.20

Gecentraliseerde regeling met een hendel ② per opvouwbaar deel.

- Gebruik de markering ③ om zowel links als rechts dezelfde positionering te verkrijgen.

b) Unidisc-kouter: LS 2.30

De Unidisc is ontworpen om te werken op een ondergrond met plantenrestanten of op bebouwde grond

Gecentraliseerde regeling met de hendels ② (idem kouter).

G Einstellung der Ablagetiefe bei klappbarem Saatgestänge

a) Schleppschar : LS 3.20

Zentrale Einstellung per Handkurbel ② für jedes Klappteil.

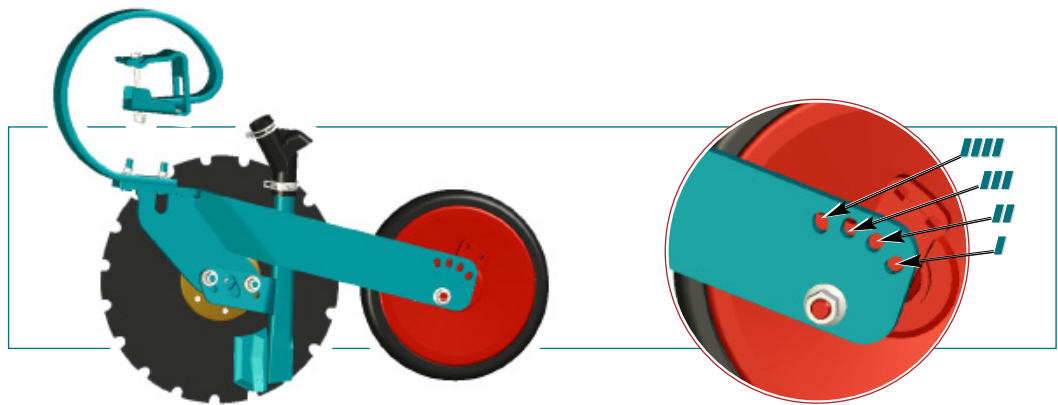
- Zur symmetrischen Ausrichtung auf beiden Seiten Markierung ③ beachten.

b) Unidisc-Schar : LS 2.30

Der Unidisc wurde für die Arbeit auf Böden mit Pflanzenrückständen bzw. für die vereinfachte Bodenbearbeitung entwickelt.

Zentrale Einstellung durch die Kurbeln ② (wie Schar).

C



D Réglage de terrage des rampes rigides

a) Réglage roulette

- (Réglage standard position II)
 - Avant de régler la profondeur de terrage, vous devez déterminer la pression d'appui des roulettes.
 Ce réglage est dicté par vos conditions de sol:

- ⇒ Sol sec position I pour un maximum de pression
- ⇒ Sol ressuyé position II
- ⇒ Sol humide position III pour contrôler la profondeur sans lisser le dessus du rang
- ⇒ Semis à profondeur > 6 cm IIII

REMARQUE :

- En cas de conditions très collantes, retirer les roulettes pour ne pas sortir de grains du sillon. Dans ce cas, la profondeur est contrôlée par le

parallélogramme et le sillon est refermé par la herse arrière.

b) Réglage de la profondeur de semis

- La profondeur ne se règle pas avec les roulettes (voir point précédent)
 - Ajuster les tirants, pour augmenter ou diminuer la profondeur de semis.
 - Utiliser le repère I placé sur côté de la bielle 1 pour avoir le même positionnement à droite et à gauche.

REMARQUE :

- En cas de semis à forte profondeur, si l'augmentation de la longueur des tirants pour accroître la profondeur de semis, ne permet pas d'atteindre la profondeur désirée, c'est que les roulettes "consomment" trop de pression.

Dans ce cas, relever la roulette d'une position, pour redonner la pression au disque.

D Regeling van de aanaarding van de stijve geleiders

a) Regeling van de rol

- (Standaardregeling positie II)
 - Voordat u de aanaardingsdiepte regelt, moet u de laaddruk van de rollen bepalen.
 Deze regeling is afhankelijk van de toestand van uw bodem:

- ⇒ Droge bodem I voor een maximale druk
- ⇒ Gedroogde bodem positie II
- ⇒ Vochtige bodem positie III om de diepte te controleren zonder de bovenkant van de rij glad te maken
- ⇒ Zaaïen op een diepte van > 6 cm IIII

OPMERKING:

- Bij bijzonder plakkerige omstandigheden moet u de rollen verwijderen zodat er geen graankorrels uit de voor vallen. In dit geval wordt de diepte geregeld

door het parallellogram en wordt de voor gesloten door de eg aan de achterzijde.

b) Regeling van de zaaidiepte

- De diepte wordt niet geregeld met de rollen (zie vorige punt).
 - Stel de trekstangen af om de zaaidiepte te vergroten of verkleinen.
 - Gebruik de markering I op de zijkant van de drijfstang 1 om zowel links als rechts dezelfde positionering te verkrijgen.

OPMERKING:

- Wanneer in geval van een grote zaaidiepte door het verlengen van de trekstangen voor een grotere zaaidiepte niet de gewenste diepte verkregen wordt, wil dat zeggen dat de rollen teveel druk 'verbruiken'.

Plaats de rollen in dit geval één positie hoger om de schijf opnieuw onder druk te zetten.

D Einstellung der Ablagetiefe bei festem Saatgestänge

a) Einstellung des Rads

- (Einstellung Standardposition II)
 - Vor der Einstellung der Ablagetiefe müssen Sie den Radandruck bestimmen.
 Diese Einstellung ist von den Bodenverhältnissen abhängig:

- ⇒ Trockener Boden: Position I für höchsten Druck
- ⇒ Angetrockneter Boden: Position II
- ⇒ Feuchter Boden: Position III um die Ablagetiefe steuern zu können, ohne die Oberfläche der Reihe zu glätten
- ⇒ Bei Ablagetiefen > 6 cm Position IIII

ANMERKUNG:

- Bei stark haftenden Bodenverhältnissen Räder anheben, um keine Saat aus der Saatfurche zu heben.
 In diesem Fall wird die Ablagetiefe durch das Parallelogramm gesteuert und die Saatfurche durch die nachlaufende Egge geschlossen.

b) Einstellung der Ablagetiefe

- Die Ablagetiefe kann nicht mit den Rädern eingestellt werden (siehe obenstehender Punkt)
 - Spannstangen einstellen, um die Saatablagnetiefe höher oder tiefer einzustellen.

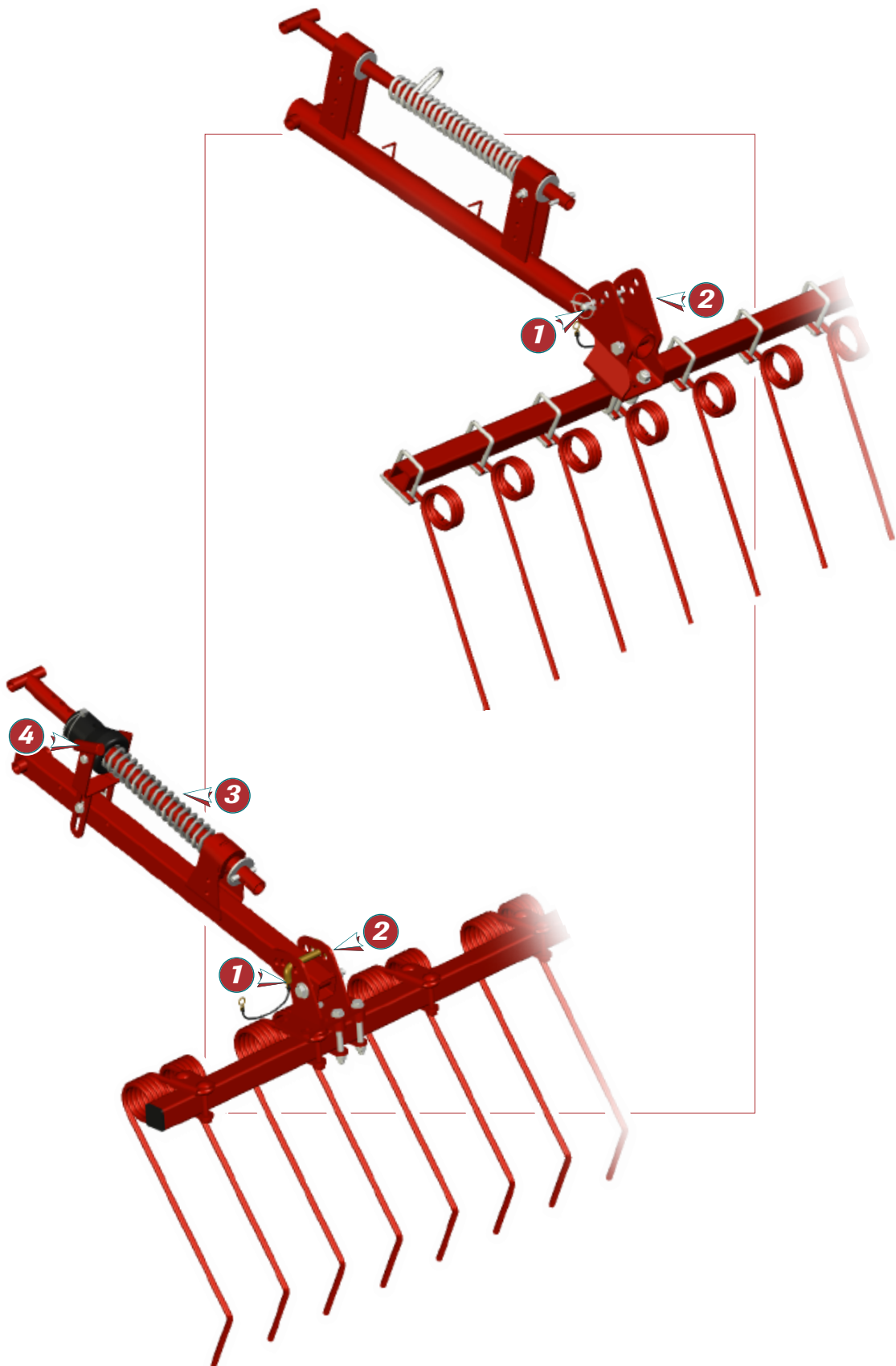
- Die Marke I seitlich an der Pleuelstange 1 benutzen, um rechts und links die gleiche Einstellung zu erreichen.

ANMERKUNG:

- Bei Saatarten mit großer Ablagetiefe: wenn trotz maximal erhöhter Länge der Spannstangen – um die Ablagetiefe zu erhöhen – die gewünschte Ablagetiefe nicht erreicht wird, "fressen" die Räder zuviel Druck.

In diesem Fall das Rad eine Position höher einstellen, um der Scheibe wieder Druck zu verleihen.

E



E Réglage de la herse

a) Herse à dents standard droites

Le réglage de l'inclinaison des dents se fait à l'aide des broches ❶ sur les chapas ❷.

Le réglage de la pression se fait en tournant les ressorts :

- Pression en tournant vers le bas.
- Soulagement en tournant vers le haut.



Lors du transport, il est très important de mettre la herse en pression maximale.

b) Herse à dents niveleuses

Le réglage de l'inclinaison des dents, se fait à l'aide des broches ❶ sur les chapas ❷.

Le réglage de la pression, se fait en comprimant ou en soulageant le ressort ❸.

Ce réglage s'effectue à l'aide de la manivelle de terrage placée sur l'ergot ❹.

NOTE:

Pour une question de simplicité et de facilité, le réglage se fait toujours semoir posé au sol.



En cas de difficulté de réglage avec la herse niveleuse, il faut lever la herse avec une main, tout en réglant le système avec l'autre main.

Au transport, la herse doit toujours être réglée en compression maximum. Quelles que soit les conditions, la herse à dents niveleuses doit travailler parallèle au sol.

E Regeling van de eg

a) Eg met gewone rechte tanden

De helling van de tanden wordt geregeld met de pennen ❶ op de loopvlakken ❷.

De druk wordt geregeld door aan de veren te draaien:

- Draai naar beneden om de druk te verhogen.
- Draai naar boven om de druk te verlagen.



Tijdens het transport moet de druk van de eg maximaal zijn.

b) Eg met sleeptanden

De helling van de tanden wordt geregeld met de pennen ❶ op de loopvlakken ❷.

De druk wordt geregeld door de veer ❸ samen te drukken of los te laten.

Deze regeling wordt uitgevoerd door de aanaardingshendel op de pen ❹.

Opmerking:

Het is gemakkelijker om de regeling uit te voeren met de zaaier op de grond.



Bij problemen met het regelen van de sleepeg moet u de eg met de hand omhoogtillen en het systeem met de andere hand afstellen.

Tijdens het transport moet de eg altijd in de maximale compressiestand gezet worden. De eg met sleeptanden moet in alle omstandigheden parallel met de grond werken.

E Einstellung der Egge

a) Egge mit geraden Standardzinken

Die Schiefstellung der Zinken wird mithilfe der Raststifte ❶ an den Ankupplungsbolzen ❷ eingestellt.

Der Druck wird durch Drehen der Federn eingestellt:

- Mehr Druck durch Drehen nach unten.
- Nachlassender Druck durch Drehen nach oben.



Beim Transport muss die Egge unbedingt unter maximalem Druck stehen.

b) Egge mit Planierzinken

Die Schiefstellung der Zinken wird mithilfe der Raststifte ❶ an den Ankupplungsbolzen ❷ eingestellt.

Der Druck wird durch Anziehen oder Lockern der Feder ❸.

Diese Einstellung wird mithilfe der Schardruckverstellkurbel vorgenommen, die sich auf dem Nockenrad befindet ❹.

ANMERKUNG:

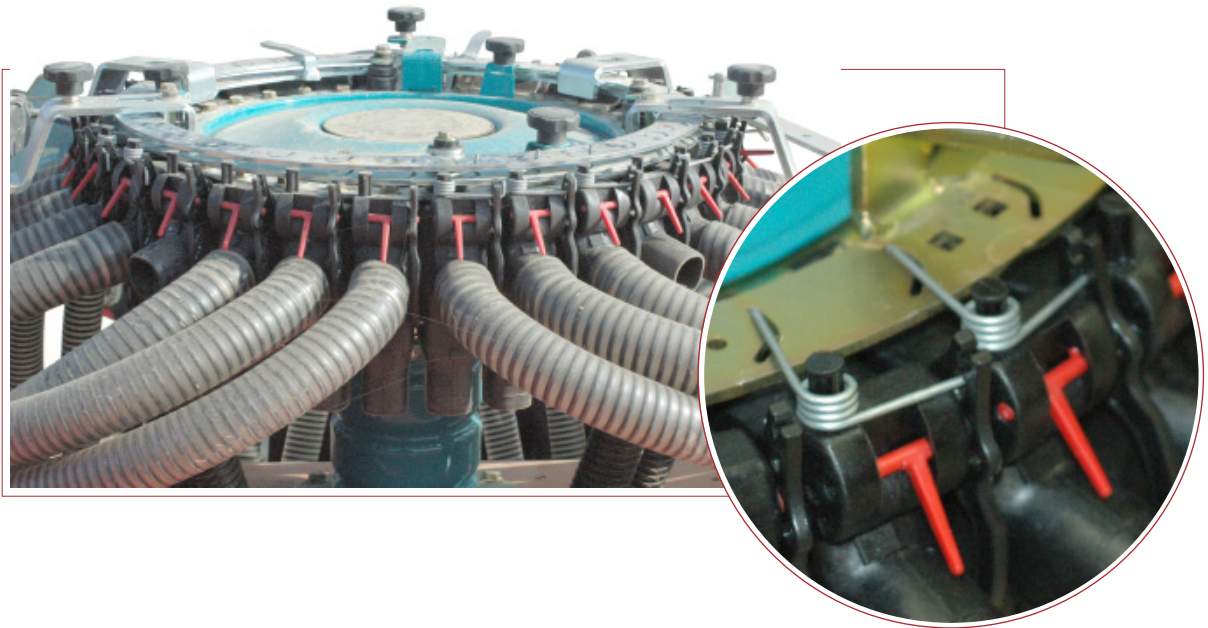
Der Einfachheit halber wird diese Einstellung stets bei auf dem Boden abgestellter Drillmaschine durchgeführt.



Bei Einstellungsproblemen mit der Egge mit Planierzinken muss die Egge mit einer Hand angehoben und gleichzeitig mit der anderen das System eingestellt werden.

Beim Transport muss die Egge stets maximal komprimiert werden. Unabhängig von den Bedingungen muss die Egge mit Planierzinken parallel zum Boden arbeiten.

F



Pour le bon fonctionnement du jalonnage assurez-vous que le branchement électrique est correctement réalisé. Maintenir en pression quelques secondes la manette du distributeur hydraulique avant et après le passage de jalonnage.

Voor de goede werking van de markering moet de elektrische aansluiting correct uitgevoerd zijn. Houd de hendel van de hydraulische verdeler enkele seconden onder druk voor en na het markeren.

Zur guten Funktion der Fahrgassenschaltung muß der elektrische Anschluß korrekt sein. Schalthebel des Hydrauliksteuerventils vor und nach Markierungsfahrt einige Sekunden lang drücken.

F Jalonnage

POST LEVÉE

La commande de jalonnage est électronique.
Le boîtier Pilot commande le système de jalonnage.
(Se référer à la notice du boîtier électronique)

PRINCIPE

Le Jalonnage consiste à ménager des passages en vue de traitements ultérieurs avec des outils de largeur, multiple de la largeur de travail du semoir.

FONCTIONNEMENT

JALONNAGE POST-LEVÉE

Fermeture à distance d'éléments de la tête de répartition correspondant à la voie de l'outil d'épandage ou de traitement.

- Pour changer la voie de jalonnage, monter sur la passerelle, dégrafer la bâche afin de pouvoir atteindre la tête de distribution depuis la trémie. (Se référer à la notice du boîtier électronique)
- Positionner les clips de connexion sur les rangs concernés.
- Refermer.



L'accès à la tête se fait par l'arrière de la machine, il est important de faire réaliser cette opération par des personnes formées (concessionnaires)

F Markering

NA DE GEWASOPKOMST

De markering wordt elektronisch bediend.
De Pilot-kast bedient het markeringsstelsel
(Raadpleeg de handleiding van de elektrische kast).

PRINCIPE

De markering bestaat in het maken van doorgangen met het oog op de latere behandeling met gereedschap dat breder is dan de werkbreedte van de zaaier.

WERKING:

MARKERING NA DE GEWASOPKOMST

De elementen van de verdeelkop die overeenstemmen met de spoor van het verspreidings- of behandelingsgereedschap worden op afstand gesloten.

- Om het markeerspoor te veranderen, neemt u plaats op het platform en haakt u het zeil los om toegang te krijgen tot de verdeelkop vanaf de trechter (Raadpleeg de handleiding van de elektrische kast).
- Plaats de aansluitclips op de betreffende rijen.
- Sluit het zeil opnieuw.



U krijgt toegang tot de kop langs de achterzijde van de machine. Het is belangrijk dat opgeleide personen (concessiehouders) deze interventie uitvoeren.

F Fahrgassenmarkierung

NACHLAUF

Die Fahrgassenmarkierungen werden elektronisch gesteuert.
Das Pilot-Gerät steuert das System der Fahrgassenmarkierung.
(Die Anweisungen des Elektronikgeräts befolgen)

FUNKTIONSPRINZIP

Die Fahrgassenmarkierung besteht darin, spätere Arbeitsgänge mit Maschinen einzuplanen, die ein Vielfaches der Arbeitsbreite der Drillmaschine haben.

FUNKTIONSWEISE

NACHLAUFMARKIERUNG

Ferngesteuertes Auskoppeln des Verteilerkopfes auf der Spur des Düngerstreuers bzw. des Spritzwerkzeugs.

- Zur Änderung der Fahrgassenspur auf den Ladesteg steigen und die Plane loshaken, um aus dem Tank heraus den Verteilerkopf zu erreichen. (Bedienungsanleitung des Elektronikgeräts befolgen)
- Die Anschlussclips an den betreffenden Reihen positionieren.
- Zuschließen.



Der Zugang zum Verteilerkopf erfolgt hinten an der Maschine. Dieser Vorgang ist durch entsprechend geschulte Fachkräfte durchzuführen (Fachhändler)

F

POSITION TRANSPORT
TRANSPORTPOSITIE
TRANSPORTSTELLUNG

POSITION TRAVAIL
WERKPOSITIE
ARBEITSSTELLUNG



Ne pas circuler dans la zone de fonctionnement des jalonneurs de prélevée.

Bij markering vóór gewasopkomst, zich niet binnen de werkzone van de markeerders begeven.

Aufenthalt im Arbeitsbereich der Vorauflauf-Markierer untersagt.

F

JALONNAGE DE PRÉ-LEVÉE

DISQUES DE PRÉ-LEVÉE

- Appuyer sur le levier ❶ pour débloquer les bras ❷

Les disques de pré-levée fonctionnent en simultanée avec le jalonnage de post-levée.

La voie de marquage doit correspondre avec celle des rangs débrayés.

Le marquage au sol est réglable en faisant accrocher plus ou moins les disques au sol.

Il est conseillé de faire travailler le disque au bord du dernier rang semé afin de jeter la terre sur les rangs débrayés.

- Mettre le bras ❷ en position transport ❸, après chaque utilisation et au transport.

RÉGLAGE DE LA VOIE

Voie possible de 1,60 m à 2,25 m.

Le réglage de la voie est possible :

- a - En couissant l'axe ❹ du disque par rapport au bras.
- b - En Inversant l'axe ❹ gauche et droit pour changer de déport.

Il est aussi possible de régler l'agressivité des traceurs en orientant l'axe du disque ❹.

F

MARKERING VOOR GEWASOPKOMST

SCHIJVEN TE GEBRUIKEN VOOR GEWASOPKOMST

- Druk op de hendel ❶ om de armen te ontgrendelen ❷

De schijven te gebruiken voor gewasopkomst werken ook voor markering na gewasopkomst.

De gemarkeerde baan moet overeenkomen met de baan van de ontkoppelde rijen.

De bodemmarkering kan aangepast worden door de schijven meer of minder in de bodem te laten doordringen.

Het wordt aangeraden om de schijf aan de rand van de laatst gezaaide rij te gebruiken om aarde op de ontkoppelde rijen te gooien.

- Breng de armen ❷ na elk gebruik en bij transport in transportpositie ❸.

REGELING VAN DE BAAN

Baan mogelijk van 1,60 m tot 2,25 m.

De baan kan geregeld worden door:

- a - de as ❹ van de schijf te verschuiven ten opzichte van de arm.
- b - de linker- en rechterarm ❹ te verwisselen om de breedte te veranderen.

De dynamiek van de markeerders kan ook afgesteld worden door de arm van de schijf ❹ te richten.

F

VORAUFLAUFMARKIERUNG

VORAUFLAUFSCHLEIBEN

- Auf den Hebel ❶ drücken, um die Arme ❷ freizugeben

Die Vorauflaufschleiben funktionieren gleichzeitig mit der Nachlaufmarkierung.

Die Fahrgassenspur muß mit der der abgeschalteten Reihen übereinstimmen.

Die Bodenmarkierung ist durch stärkeres oder schwächeres Haften der Schleiben auf dem Boden einstellbar.

Es wird empfohlen, die Schleibe am Rand der letzten ausgesäten Reihe anzusetzen, um die Erde auf die abgeschalteten Reihen zu werfen.

- Arm ❷ nach jeder Benutzung und beim Transport in Transportstellung ❸ bringen.

SPUREINSTELLUNG

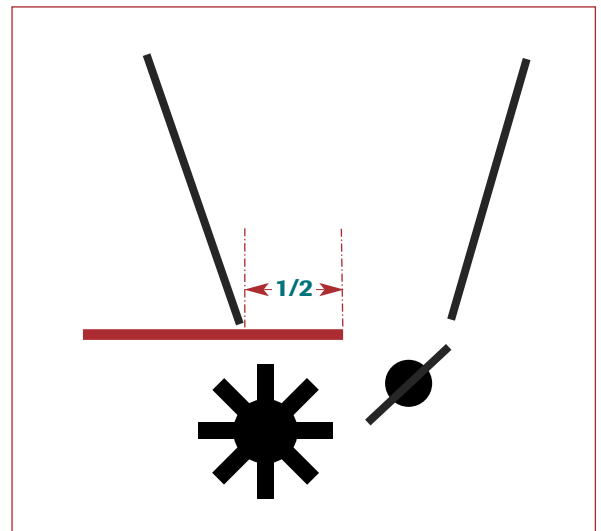
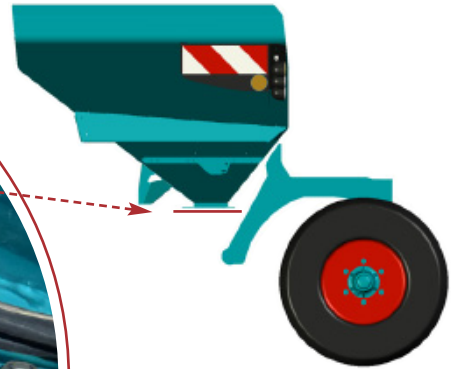
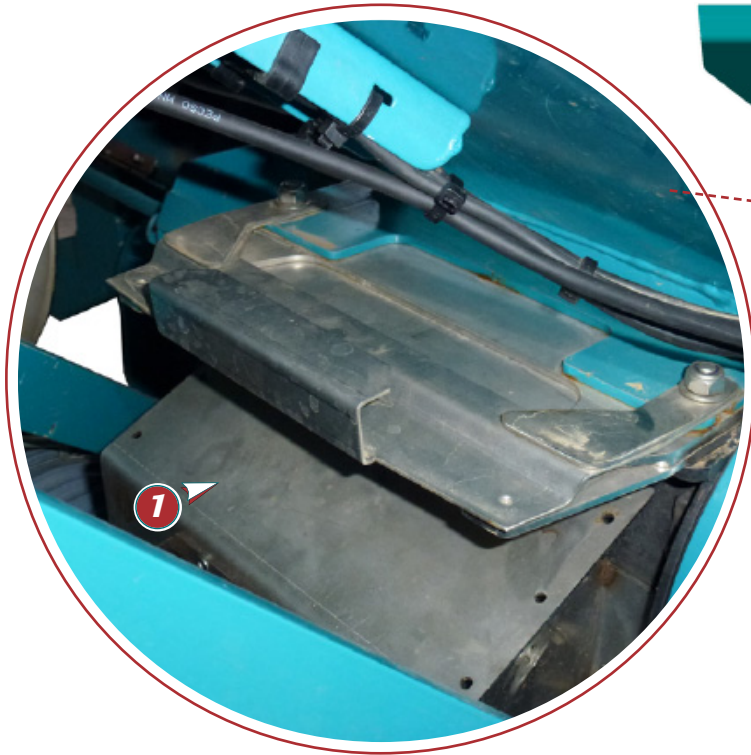
Spur einstellbar von 1,60 m bis 2,25 m

Die Spureinstellung ist möglich:

- a - Durch Verschieben des Bolzens ❹ der Schleibe in Bezug auf den Arm.
- b - Änderung der Versetzungsrichtung durch Links-Rechts Umkehrung der Achse ❹.

Es ist auch möglich, die Aggressivität der Spurreißer durch Orientierung der Achse der Schleibe ❹ zu regeln.

G



G **Utilisation de la trémie frontale avec de l'engrais**

La trémie frontale Sulky peut être utilisée pour doser de l'engrais.

Cependant ceci nécessite que la trappe d'isolement du doseur **1** soit placée en position intermédiaire.



Lors du remisage quotidien, il est important de fermer la trappe d'isolement du doseur et de le vidanger afin d'éviter toute prise en masse du produit durant la nuit.

G **Gebruik van de frontale trechter met meststof**

De frontale trechter van Sulky kan gebruikt worden om de meststoffen te doseren.

Hiervoor moet de afsluitklep van de doseerder echter **1** in de middenpositie geplaatst zijn.



Tijdens het dagelijks stallen is het belangrijk om de afsluitklep van de doseerder te sluiten en leeg te maken zodat het product 's nachts niet kan uitzetten.

G **Verwendung des Fronttanks mit Dünger**

Der Sulky-Fronttank kann zur Düngerstreuung genutzt werden.

Die erfordert jedoch, dass der Verschlusschieber des Dosierers **1** in die Zwischenposition gestellt wird.

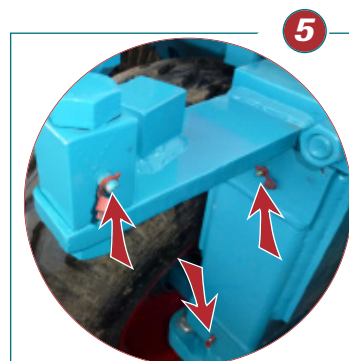
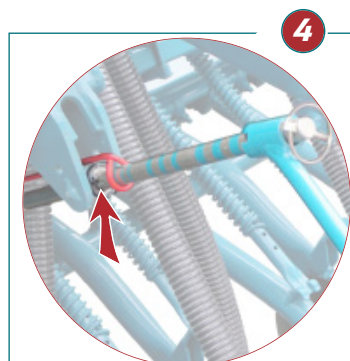
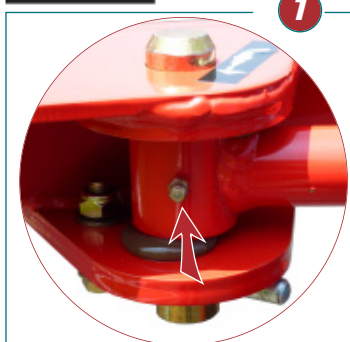


Nach der Arbeit ist es wichtig, den Verschlusschieber des Dosierers zu schließen und diesen zu entleeren, um zu verhindern, dass sich das Produkt über Nacht verdichtet.

A



B



Attention à l'utilisation excessive des nettoyeurs haute pression sur les transmissions et les composants électroniques.

Let op voor het overmatig gebruik van hogedrukreinigers op de transmissies en de elektronische onderdelen.

Hochdruckreiniger nicht übermäßig für Getriebe und Elektronikteile benutzen.

A Nettoyage

- Nettoyer l'intérieur de la trémie et de la distribution.
- Laver le semoir.



Les nettoyeurs haute pression endommagent les circuits électriques et les roulements ! Pour le nettoyage et entretien, porter lunette de protection et gants pour éviter toute blessure. Si il reste de la semence porter un masque anti-poussière pour éviter toute inhalation.

- Contrôler la propreté à l'intérieur de la tête quotidiennement.

GRAISSER:

- Les graisseurs de traceurs ① ② ③, toutes les 50 heures
- le palier ④ de l'axe de la manivelle de terrage (toutes les 50h)
- Tasse avant ⑤, toutes les 50 heures.

B Graissage

- Procéder régulièrement à un graissage de la machine en début et fin de campagne, et après chaque nettoyage

A Reiniging

- Reinig de binnenkant van de trechter en de verdeler.
- Was de zaaier.



Hogedrukreinigers beschadigen de elektrische circuits en de lagers! Draag voor het reinigen en onderhouden een beschermende bril en veiligheidshandschoenen om letsel te vermijden. Wanneer er nog zaaigoed aanwezig is, moet u een antistofmasker dragen om inademen te vermijden.

- Controleer de properheid binnen in de kop dagelijks.

SMEERDER:

- De smeeders van de markeeders ① ② ③, om de 50 uur
- de lager ④ van de arm van de aanaardingshendel (om de 50 u)
- De vorenpakker ⑤, om de 50 uur.

B Smering

- Smeer de machine regelmatig, aan het begin en het einde van het seizoen, en na elke reiniging

A Reinigung

- Das Innere des Tanks und der Säänlage reinigen.
- Drillmaschine reinigen.



Hochdruckreiniger beschädigen elektrische Leitungen und Kugellager! Für Reinigung und Pflege Schutzbrille und -handschuhe zu tragen, um Verletzungen zu vermeiden. Wenn noch Saatgut im Tank verbleibt, Staubschutzmaske tragen, um das Einatmen von Staub zu verhindern.

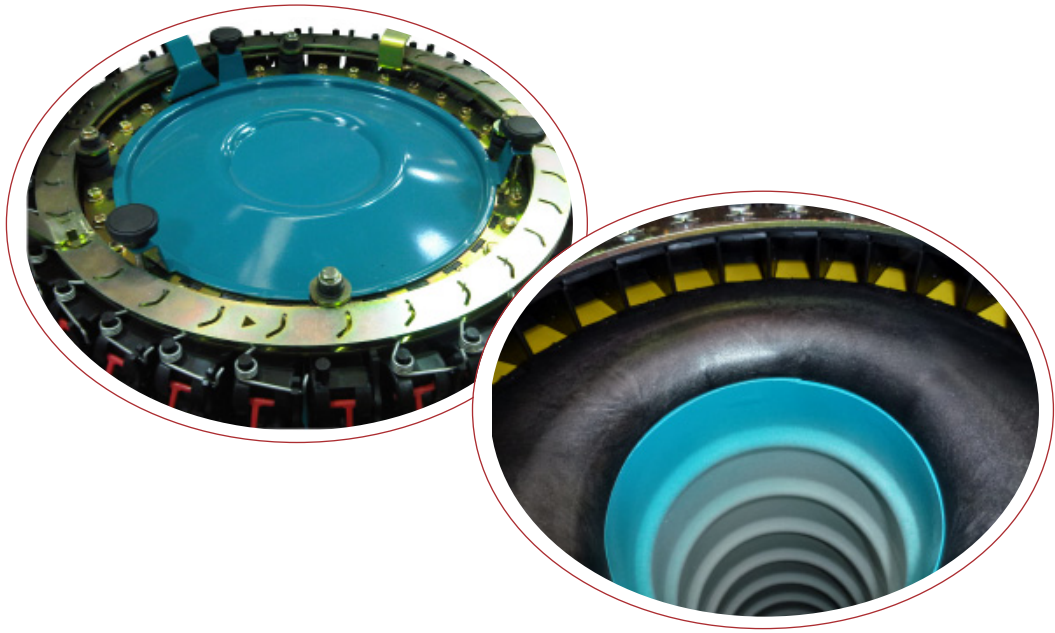
- Sauberkeit im Innern des Verteilerkopfes täglich prüfen.

SCHMIEREN:

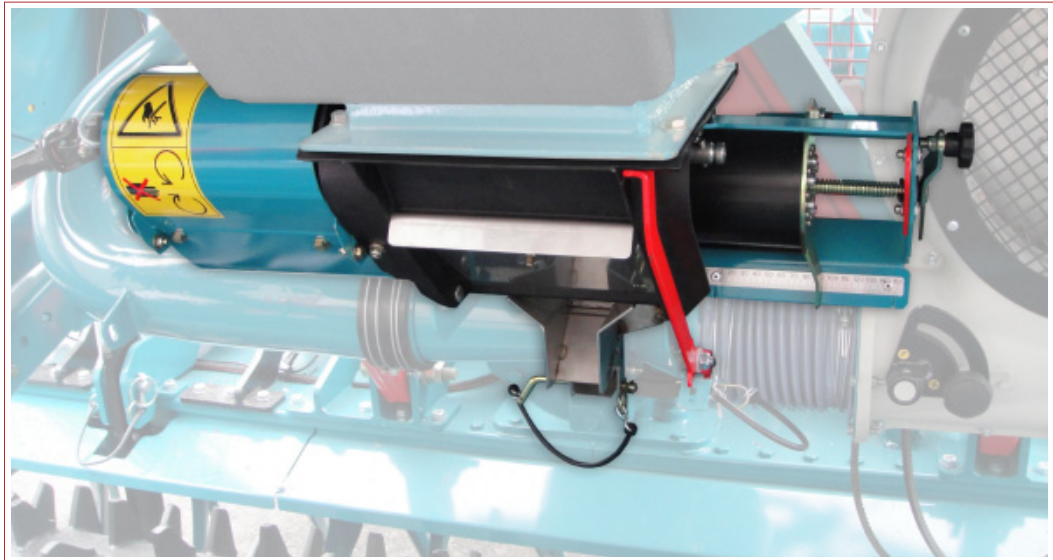
- Die Schmiernippel der Spurreißer ① ② ③ alle 50 Betriebsstunden
- Das Lager ④ der Achse der Andruckkurbel (alle 50 Betriebsstunden)
- Frontandruckreifen ⑤ alle 50 Arbeitsstunden.

B Schmierung

- Maschine regelmäßig schmieren, zu Anfang und zum Ende der Kampagne und nach jeder Reinigung



D



C Vérification

- Vérifier le serrage des écrous principaux après 20 heures d'utilisation.
- Il est important de contrôler régulièrement la propreté de la tête de distribution Sulky afin de prévenir tout risque de bouchage.
- Vérifier quotidiennement l'écoulement de la semence jusqu'à l'élément semeur et ce sur la largeur totale de la machine.

D Distribution monodoseur

Le monodoseur de votre semoir **Xeos TF** est composé principalement de plastique.

A ce titre, il ne nécessite aucune lubrification.

Une lubrification des engrenages du monodoseur ou du monodoseur même, entraînerait une détérioration très rapide et irréversible de votre système.

C Controle

- Controleer na elke 20 gebruiksuren of de hoofdmoe- ren goed vastzitten.
- Het is belangrijk om regelmatig te controleren of de Sulky-verdeelkop proper is om risico's op verstopping te vermijden.
- Controleer dagelijks de uitstroming van het zaaigoed tot het zaai-element en dit over de volledige breedte van de machine.

D Verdeling monodoseerder

De monodoseerder van uw Xeos TF-zaaier bestaat voornamelijk uit plastic.

Daarom heeft hij geen smering.

Wanneer u het drijfwerk van de monodoseerder of de monodoseerder zelf smeert, wordt uw systeem bijzonder snel en onomkeerbaar beschadigd.

C Kontrolle

- Festen Sitz der Hauptmuttern nach 20 Betriebsstunden prüfen.
- Es ist wichtig, den Verteilerkopf täglich auf Sauberkeit zu prüfen, um Verstopfen vorzubeugen.
- Täglich den Auslauf des Saatgutes bis zum Säorgan auf der gesamten Maschinenbreite prüfen.

D Streugutverteilung Monodosierer

Der Monodosierer der **Xeos TF** Drillmaschine besteht hauptsächlich aus Kunststoff.

In diesem Sinne bedarf dieser keiner Schmierung.

Eine Schmierung des Getriebes des Monodosierers würde eine sehr baldige und irreversible Beschädigung des Systems nach sich ziehen.

E



E Caractéristiques techniques

a) Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :

Numéro de la machine :

Type de machine :

Accessoires :

	RIGIDE		
	3.00m	3.50m	4m
NB DE RANGS	20	24	28
ÉCARTEMENTS (cm)	15	14,6	14,3
LARGEUR AU TRANSPORT	3m	3,50m	4m
POIDS MINI/MAXI			

	REPLIABLE							
	4m		4,50m		5m		6m	
NB DE RANGS	28	32	32	36	32	40	40	40
ÉCARTEMENTS (cm)	14,3	12,5	14	12,5	15,6	12,5	15	15
LARGEUR AU TRANSPORT	3m		3m		3m		3m	
POIDS MINI/MAXI	581/1035		618/1099		630/1167		698/1202	

b) Caractéristiques

	TRÉMIE 1000L	TRÉMIE 1800L
HAUTEUR DE REMPLISSAGE	1557	1790
POIDS MINI/MAXI	461/988	490/1028

E Technische specificaties

a) Identificatie

Bij aflevering van uw machine, noteert u volgende informatie :

Machinenummer :

Machinetype :

Accessoires :

	STIJF		
	3.00m	3.50m	4m
AANTAL RIJEN	20	24	28
TUSSENAFSTAND (CM)	15	14,6	14,3
TRANSPORTBREEDTE	3m	3,50m	4m
MIN./MAX.GEWICHT			

	TOEPLOOIBAAR							
	4m		4,50m		5m		6m	
AANTAL RIJEN	28	32	32	36	32	40	40	40
TUSSENAFSTAND (CM)	14,3	12,5	14	12,5	15,6	12,5	15	15
TRANSPORTBREEDTE	3m		3m		3m		3m	
MIN./MAX.GEWICHT	581/1035		618/1099		630/1167		698/1202	

b) Specificaties

	1000L HOPPER	1800L HOPPER
VULHOOGTE (M)	1557	1790
MIN./MAX.GEWICHT	461/988	490/1028

E Technische Daten

a) Identifizierung

Bei der Übernahme Ihrer Maschine folgende Informationen vermerken:

Maschinenummer:

Maschinentyp:

Zubehör:

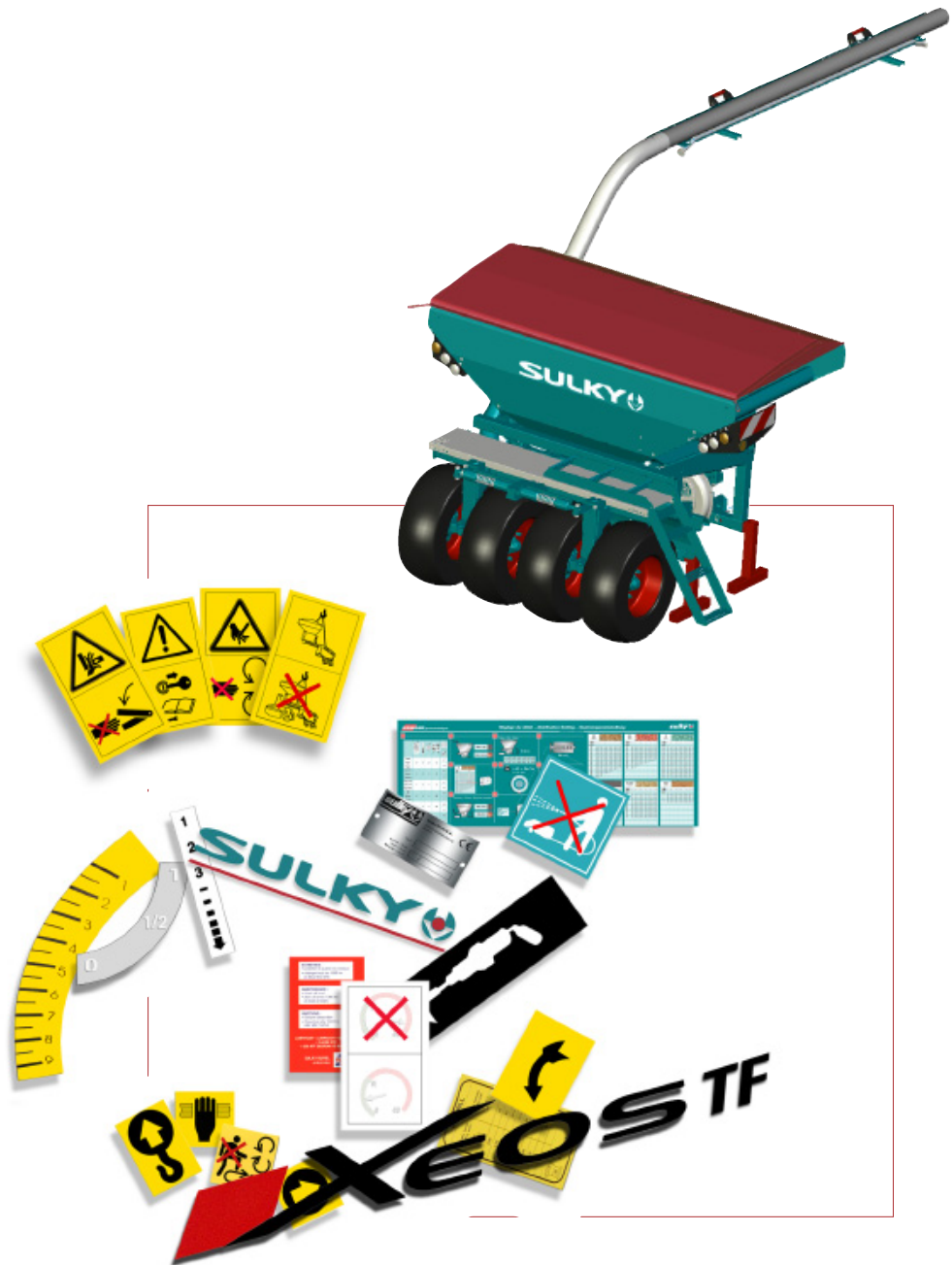
	FEST		
	3.00m	3.50m	4m
REIHENZAHL	20	24	28
ABSTÄNDE (CM)	15	14,6	14,3
TRANSPORTBREITE	3m	3,50m	4m
MINDEST- /HÖCHSTGEWICHT			

	KLAPPBAR							
	4m		4,50m		5m		6m	
REIHENZAHL	28	32	32	36	32	40	40	40
ABSTÄNDE (CM)	14,3	12,5	14	12,5	15,6	12,5	15	15
TRANSPORTBREITE	3m		3m		3m		3m	
MINDEST- /HÖCHSTGEWICHT	581/1035		618/1099		630/1167		698/1202	

b) Technische Daten

	1000 L-TANK	1800 L-TANK
FÜLLHÖHE	1557	1790
MINDEST- /HÖCHSTGEWICHT	461/988	490/1028

F



F Positions Autocollants

Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.

Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.

- Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.
- Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine.
- Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

G Remisage

Avant chaque remisage, il est important d'effectuer un certain nombre d'action et de respecter certains points:

- La trémie doit être parfaitement vide

- Le semoir doit être lavé correctement en évitant les projections d'eau sur les éléments électriques, les paliers et les roulements du semoir .

- Graisser les éléments qui le nécessitent.

Il est formellement interdit de protéger son semoir avec un mélange huile/gasoil.

Le semoir est composé de certains éléments plastiques complètement incompatibles avec ce type de pratique.

- Dételer votre semoir au sec et sur un sol plat. Les éléments plastique auront une meilleur conservation dans le temps si ils ne sont pas soumis aux différentes intempéries

F Posities stickers

Er zijn stickers in verband met de veiligheid op uw machine aangebracht.

Het is de bedoeling om u en andere personen te beschermen.

- Lees hun inhoud en controleer hun locatie.
- Bekijk de etiketten en de instructies in de veiligheids-handleiding samen met de bestuurder van de machine.
- Houd de etiketten proper en leesbaar. Vervang ze wanneer ze beschadigd zijn.

G Stallen

Voor het stallen is het belangrijk om een aantal acties uit te voeren en een aantal punten na te leven:

- De trechter moet volledig leeg zijn
- De zaaier moet goed gewassen worden. Daarbij moet opspattend water op de elektrische elementen en de lagers van de zaaier vermeden worden.
- Smeer de elementen die gesmeerd moeten worden.

Het is uitdrukkelijk verboden om uw zaaier te beschermen met een mengsel van olie/stookolie.

De zaaier bestaat uit enkele plastic elementen die absoluut niet compatibel zijn met dit type behandeling.

- Koppel uw zaaier af in droge toestand en op een vlakke ondergrond. De plastic elementen gaan langer mee wanneer ze niet blootgesteld worden aan weer en wind.

F Sicherheitsaufkleber

Sicherheitsaufkleber sind auf Ihrer Maschine angebracht.

Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen.

- Sie sorgfältig lesen und ihre Anbringung kontrollieren.
- Sicherheitsaufkleber und Bedienungsanweisung mit dem Benutzer der Maschine durchgehen.
- Aufkleber sauber und lesbar halten. Beschädigte Aufkleber auswechseln.

G Abstellen

Vor jedem (längeren) Abstellen müssen folgende Punkte beachtet werden:

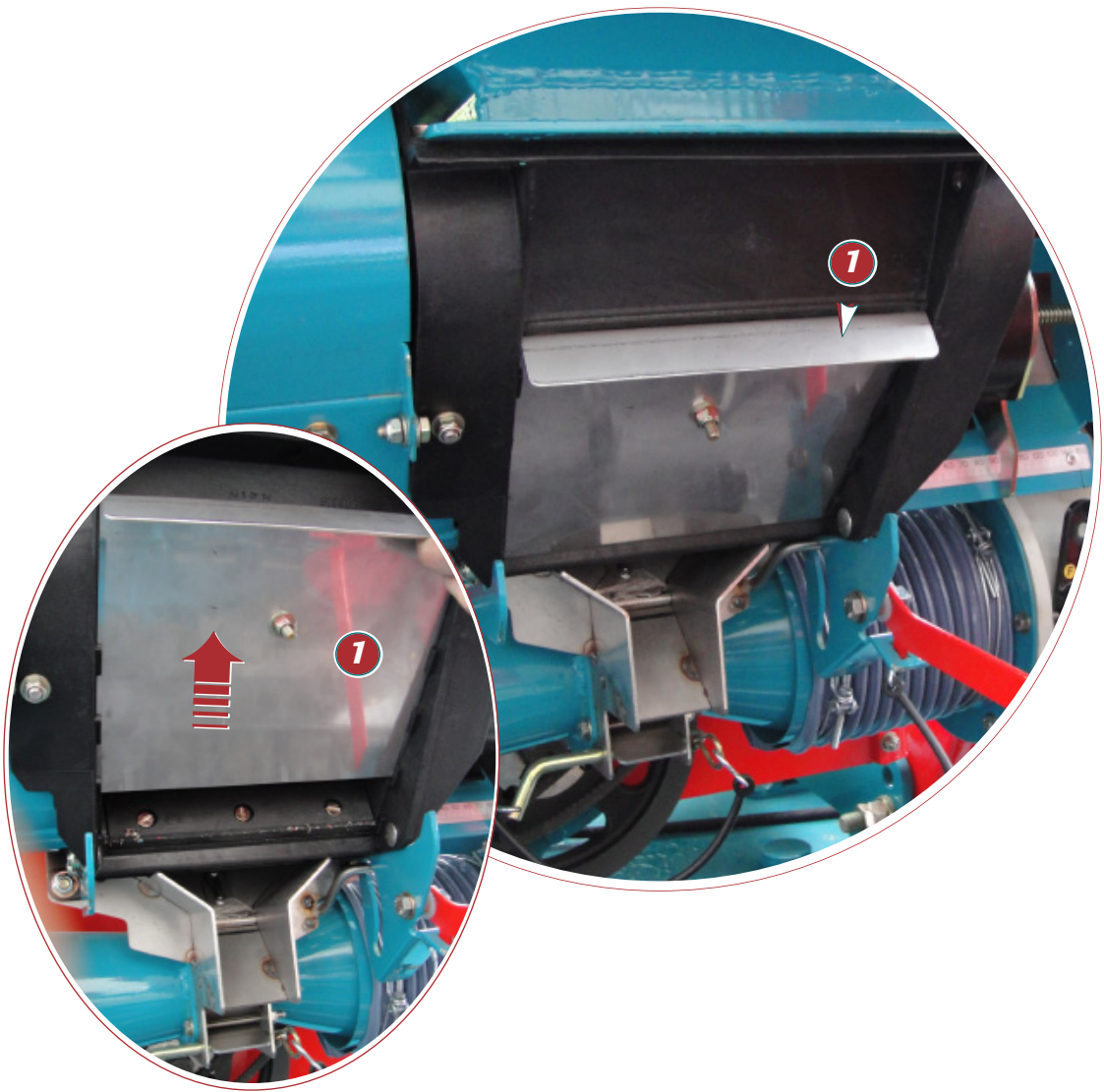
- Der Tank muss völlig leer sein
- Die Drillmaschine muss sorgfältig gereinigt werden, wobei Wassereinwirkung an den elektrischen Teilen, Lagern und Kugellagern zu vermeiden ist.
- Die Teile schmieren, die es erfordern.

Es ist formell untersagt, die Drillmaschine mit einem Öl-Diesel-Gemisch zu schützen.

Die Drillmaschine besteht teils aus Kunststoffteilen, für die diese Art der Behandlung nicht in Frage kommt.

- Drillmaschine im Trockenen und auf ebenem Boden abkoppeln. Die Kunststoffteile halten sich besser, wenn sie nicht zu stark schwankenden Witterungsverhältnissen ausgesetzt sind

H



Il est impératif de vider la trémie après le travail, pour éviter les dégâts causés par les rongeurs.

Het is verplicht om de trechter na de werken leeg te maken om schade door knaagdieren te voorkomen.

Der Tank muss unbedingt nach der Arbeit geleert werden, um Beschädigung durch Nagetiere zu vermeiden.

H Vidange de la trémie

La vidange de la trémie se fait en ouvrant la trappe de vidange ①.

- Positionner un bac ou un grand sac sous la machine.
- Ouvrir la trappe ① sans oublier de vider les cannelures du monodoseur en le faisant tourner.
- Ne jamais laisser de la semence dans la trémie pendant une longue période.
- Ouvrir les trappes pendant la période de remisage.



Dans le cas où le tamis n'est pas en place lors de la vidange de la trémie, il est important de débrancher toutes les alimentations électriques.

H De trechter leegmaken

De trechter wordt leeggemaakt door de aftapklep ① te openen.

Plaats een bak of een grote zak onder de machine.

- Open de klep ① en vergeet ook de groeven van de monodoseerder niet leeg te maken. Laat hem hiertoe draaien.
- Laat het zaaigoed nooit gedurende een lange periode in de trechter zitten.
- Open de kleppen tijdens het stallen.



Wanneer de zeef niet geplaatst is tijdens het leegmaken van de trechter is het belangrijk om alle elektrische aansluitingen los te koppelen.

H Leeren des Tanks

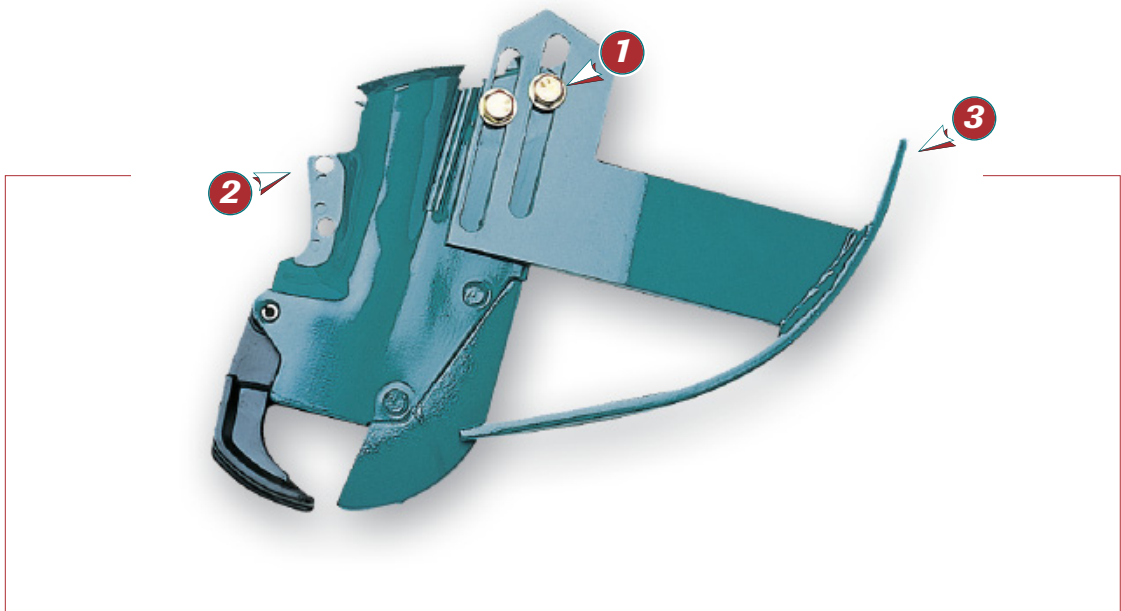
Die Tankentleerung erfolgt über die Entleerungsklappe ①.

- Einen Behälter oder großen Sack unter die Maschine stellen.
- Entleerungsklappe ① öffnen und dabei nicht vergessen, die Riffelungen des Monodosierers zu entleeren, indem dieser in Betrieb gesetzt wird.
- Saatgut niemals während längerer Zeit im Tank lassen.
- Während einer längeren Abstellzeit die Klappen öffnen.



Wenn das Sieb beim Entleeren des Tanks nicht an seinem Platz ist, sollten alle elektrischen Anschlüsse von der Stromversorgung getrennt werden.

A



Chaque équipement correspond à des conditions particulières à adapter au sol et au semis.

Elke uitrusting heeft specifieke vereisten voor het aanpassen aan de bodem en het zaaigoed.

Jede Ausrüstung entspricht besonderen Bedingungen und ist dem Boden und der Saat anzupassen.

A Limiteur de profondeur

(contrôle de la profondeur en sol "souple")

- Montage du limiteur
 - Retirer les deux écrous ① H10 du soc ②
 - Monter le limiteur ③
 - Régler la hauteur du limiteur par rapport à la pointe du soc au sol et serrer.

- Réalisation, réglage

- Pour déterminer la cote de réglage du limiteur, vous pouvez vous aider d'une cale dont sa hauteur correspond à la profondeur de semis désirée.

Toutefois, si les conditions de sol sont difficiles, il est conseillé de mettre quelques centimètres en plus.

- Avec cet équipement, il est aussi conseillé de mettre plus de pression de terrage aux éléments semeurs.

A Dieptebegrenzer

(controle van de diepte in een 'soepele' ondergrond)

- Montage van de begrenzer
 - Verwijder de twee H10-moeren ① van de kouter ②.
 - Monteer de begrenzer ③.
 - Regel de hoogte van de begrenzer ten opzichte van het punt van de kouter op de bodem en draai deze vast.

- Uitvoering, regeling

- Om de regelwaarde van de begrenzer te bepalen, kunt u een wig gebruiken waarvan de hoogte overeenstemt met de gewenste zaaidiepte.

In geval van moeilijke grondomstandigheden wordt het aangeraden om enkele extra centimeters toe te voegen.

- Met deze uitrusting wordt het ook aangeraden om meer aanaardingsdruk uit te oefenen op de zaai-elementen.

A Sätiefenbegrenzer

(Tiefenkontrolle in "lockerem" Boden)

- Montage des Begrenzers
 - Die beiden Muttern ① H10 des Schar ② abnehmen
 - Den Begrenzer montieren ③
 - Höhe des Begrenzers in Bezug auf die Scharspitze am Boden einstellen und anziehen.

- Ausführung, Einstellung

- Zur Ermittlung des Einstellwertes des Begrenzers kann ein Paßstück benutzt werden, dessen Höhe der gewünschten Saattiefe entspricht.

Bei schwierigen Bodenbedingungen sollten jedoch einige Zentimeter mehr vorgesehen werden.

- Mit dieser Ausrüstung sollte ein höherer Scharndruck an den Säelementen benutzt werden.

B



FR

B *Compteur d'hectares*

Le compteur d'hectare est intégré à la console Pilot.

NL

B *Hectareteller*

De hectareteller is ingebouwd in de Pilot-console.

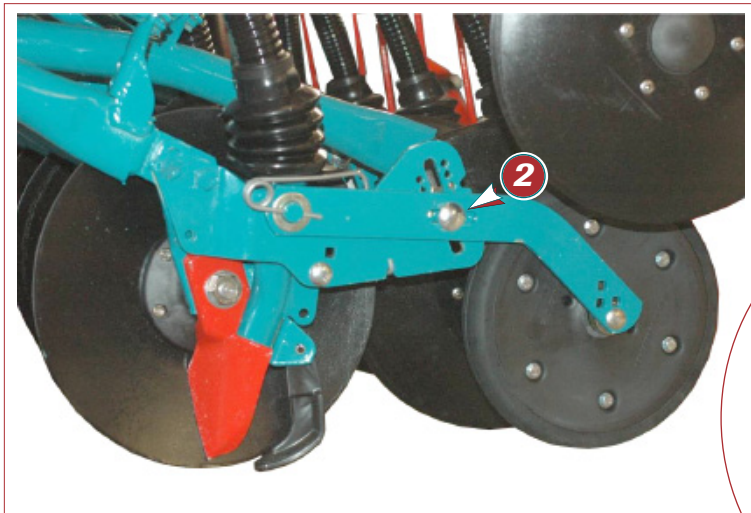
DE

B *Hektarzähler*

Der Hektarzähler ist in das Pilot-Gerät integriert.

5

C



C Roues de réappui (40mm)

- a)** Régler votre profondeur de travail avec les roues en position flottante. .

Le semoir doit être en position horizontale, et bien respecter la hauteur de la ligne de semis. (325mm)

- b)** Après avoir déterminé votre bon réglage de terrage, appuyer légèrement sur la roue et mettre la rondelle carré **1** au réglage correspondant.

Dans la majorité des cas la position est identique entre la rangée avant et arrière.

Dans les cas moins favorables (combiné herse + semoir non d'aplomb par exemple), il est possible d'avoir une différence de position entre la rangée avant et arrière.

- Vérifier le résultat obtenu en profondeur après quelques dizaines de mètres.

REMARQUE:

- Vérifier le serrage de toute les vis après les premières utilisations.

C Aandrukwieltjes (40 mm)

- a)** Regel de werkdiepte met de wieltjes in zwevende positie.

De zaaier moet zich in horizontale positie bevinden en de hoogte van de zaailijn moet nageleefd worden (325 mm)

- b)** Na het bepalen van een goede regeling van de aanvaarding, moet u een lichte druk op het wiel uitoefenen en de vierkante sluitring **1** in de overeenstemmende positie brengen.

In de meeste gevallen is de stand identiek tussen de voorste en de achterste rij.

In minder gunstige gevallen (bv. gecombineerde eg + zaaimachine die niet in lijn zijn), is een verschillende positie tussen de voorste en achterste rij mogelijk.

Controleer het verkregen resultaat na enkele tientallen meters.

OPMERKING:

- Na enkele keren gebruik, controleren of alle schroeven goed zijn aangedraaid.

C Saatandrückräder (40mm)

- a)** Ablagetiefe mit den Rädern in loser Stellung einstellen.

Die Drillmaschine muss sich in horizontaler Position befinden, Höhe der Saatlinie genau beachten. (325mm)

- b)** Nach Bestimmung des richtigen Ablagedrucks Rad leicht andrücken und viereckige Scheibe **1** entsprechend einstellen.

In den meisten Fällen ist die Position der vorderen und hinteren Reihe gleich.

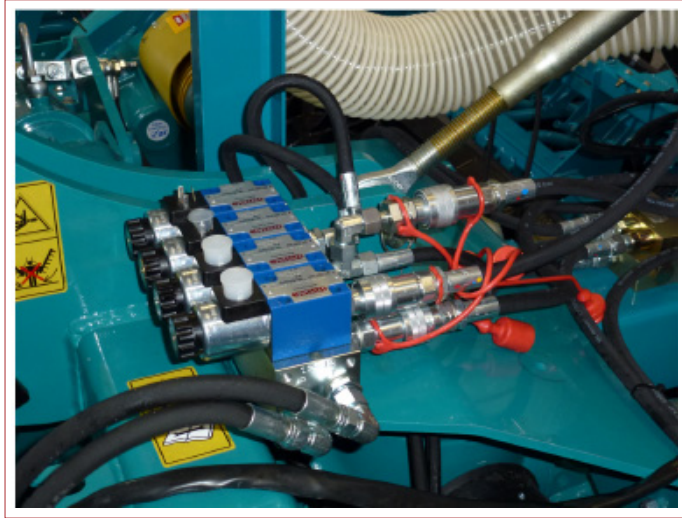
In weniger günstigen Fällen (nicht senkrechte Eggen-Drillkombination z. B.) kann die Position der hinteren und vorderen Reihe verschieden sein.

- Erhaltene Tiefe nach einigen Metern prüfen.

ANMERKUNG:

- Nach den ersten Arbeitsstunden sicherstellen, dass alle Schrauben gut angezogen sind.

D



FR

D Utilisation du sélecteur hydraulique (option)

Le sélecteur hydraulique est installé sur votre HRW cultiline.

A ce titre, veuillez consulter la notice HRW.

NL

D Gebruik van de hydraulische keuzeschakelaar (optioneel)

De hydraulische keuzeschakelaar is gemonteerd op uw HRW cultiline.

Raadpleeg hiertoe de handleiding van de HRW.

DE

D Verwendung des Hydraulikwählschalters (Option)

Der Hydraulikwählschalter ist an Ihrer HRW Cultiline installiert.

Bitte entsprechende HRW Anleitung einsehen.

5

E



E Utilisation du tasse avant

La tasse avant Sulky est conçu pour rappuyer le sol.

Le poids maximum admissible par celui-ci est égal au poids de la trémie et de son chargement.

En aucun cas utiliser la tasse avant en appliquant des efforts depuis le tracteur.

- Utiliser le relevage avant en position flottante.

La tasse avant nécessite d'être graisser régulièrement. (voir section graissage).

E Gebruik van de vorenpakker

De vorenpakker van Sulky is ontworpen om de aarde aan te drukken.

Het toegelaten maximumgewicht is gelijk aan het gewicht van de trechter en diens inhoud.

Gebruik de vorenpakker in geen geval door kracht uit te oefenen vanaf de trekker.

- Gebruik de oprichtfunctie vooraan in zwevende positie.

De vorenpakker moet ook regelmatig gesmeerd worden (zie het gedeelte 'Smering').

E Verwendung der Frontdruckreifen

Die Sulky-Frontdruckreifen dienen zur Rückverfestigung des Bodens.

Deren zulässiges Höchstgewicht entspricht dem Tankgewicht samt Füllung.

Unter keinen Umständen die Frontdruckreifen unter Belastung des Schleppers einsetzen.

- Frontheber in frei beweglicher Stellung benutzen.

Die Frontreifenwalze muss regelmäßig geschmiert werden. (Siehe Abschnitt Schmierer).

F

FR

F *Kit de semis vert*

NL

F *Groene zaaiset*


DE

F *Aussaatz, grün*

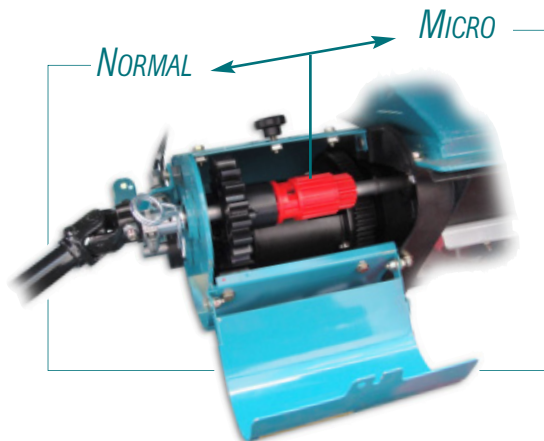
5



15 Km/h maxi-
Max. 15 km/u

	BLÉ TARWE WEIZEN	ORGE GERST GERSTE	AVOINE HAYER HAFER	POIS ERWTEN ERBSE	FEVEROLE VELDBONEN A. BOHNEN	SEIGLE ROGGE ROGGEN	LIN FLAX LEIN
							
Kg/ha							
25	9	11	16	10	12	9	10
35	12	15	20	13	15	12	15
55	20	23	28	20	22	19	24
70	25	29	34	25	27	25	30
90	32	37	42	31	33	32	39
110	40	45	50	38	40	39	48
130	47	53	59	45	46	46	56
150	54	61	68	51	53	53	65
170	61	69	77	58	59	60	73
190	69	77	86	65	66	67	81
210	76	85	95	71	72	75	89
230	83	93	104	78	79	82	97
250	90	101	114	84	85	89	104
270	97	109	124	91	92	96	112
290	105	118	134	97	98	104	119
300	108	122	139	101	102	107	123
320	116	130	149	107	108	115	130
340	123	138		113	115	122	137
360	130	147		120	121	129	144
380	137			126	128	137	150
410	148			136	137	148	
420				139	141		
450				149	150		

VALEURS INDICATIVES – INDICATIEVE WAARDEN – RICHTWERTE



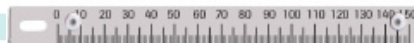


15 Km/h maxi-
Max. 15 km/u

MICRO

COLZA KOOLZAAD RAPS	LUZERNE LUZERNE LUZERNE	TREFLE KLAVER KLEE	HERBE GRAS GRAS	PHACÉLIA FACELIA PHAZELIA	SORGHO SORGHUM SORGHUM	TOURNESOL ZONNEBLOEM SONNENBLUME	MAÏS MAÏS MAÏS
---------------------------	-------------------------------	--------------------------	-----------------------	---------------------------------	------------------------------	--	----------------------

Pos



Kg/ha

1	0,3	0,2					
1,5	1,5	1,3	0,3				
2	2,7	2,4	1,3				
2,5	3,8	3,6	2,4				
3,0	5,0	4,7	3,4				
3,5	6	6	4			12	
4,0	7,4	7	5			14	
4,5	8,5	8	7	15	10	15	
5,0	10	9	8	17	11	17	
5,5	11	11	9	18	12	19	
6	12	12	10	20	13	20	
7	14	14	12	23	16	24	
8	17	17	14	27	18	28	
9	19	19	16	30	21	32	
10	21	22	18	33	24	36	22
12	25	27	22	40	29	46	25
14	30	32	25	47	34	57	28
16	34	38	29	54	39	68	31
18	38	43	33	61	45	81	34
20	42	49	37	68	50	94	37
25	52	64	46	85	64	133	46
30	61	80	55	103	77		55
40	78	114	71	138	105		74

VALEURS INDICATIVES – INDICATIEVE WAARDEN – RICHTWERTE

